

Faculté de philosophie, arts et lettres

De vondelingen:

Traduction partielle commentée

Auteure : Johanna Mertens

Promotrice : Marlène Vrancx

Co-promoteur : Guy Sirjacobs

Année académique 2022-2023

Master en traduction à finalité spécialisée en affaires
internationales et européennes

De vondelingen:

Gedeeltelijke vertaling met commentaren

Les enfants trouvés:

Traduction partielle et commentée

REMERCIEMENTS

Avant tout, je tiens à remercier ma promotrice, Madame Vrancx, qui m'a accompagnée tout au long de l'élaboration de ce mémoire de fin d'études. Je lui suis très reconnaissante pour ses précieux conseils, sa disponibilité et son investissement.

Ensuite, j'aimerais adresser ma gratitude à mon co-promoteur, Monsieur Sirjacobs pour son aide quant au choix de la problématique et la correction de l'introduction.

Je remercie également Monsieur Marcipont de m'avoir guidée dans la traduction du poème.

Enfin, je tiens particulièrement à exprimer ma reconnaissance à Elly Haesen, Chloé Fraipont, Clara Galloy, Benoît Deveux, Pascal Mertens et Isabelle Mottard pour leur aide, leur soutien et le temps qu'ils ont consacré à la relecture de mon travail.

Merci à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à l'aboutissement de ce mémoire.

« Traduire, c'est permettre que la communication se fasse par-delà un obstacle autrement infranchissable : la barrière des langues »

- Gouadec

Table des matières

Table des matières.....	7
Voorwoord.....	10
Inleiding.....	12
1 Vondelingenschuiven: historische context en huidige situatie.....	13
1.1 Geschiedkundig kader	13
1.2 Huidige situatie in België en Nederland	15
België.....	15
Nederland	17
2 Discussie: moeten we de vondelingenschuiven in onze samenleving behouden?	19
2.1 Tegenstanders.....	19
Rechtenargument: schending van het recht van het kind	19
Feitelijk argument: is het de wil van de moeder, de vader of beide ouders om het kind in een vondelingenschuif achter te laten?	20
Gegevensargument: meer achterlatingen door de vondelingenschuiven	21
Ander gegevensargument: vondelingenschuiven redden niet noodzakelijk ongewenste baby's	21
Gezondheidsargument: vondelingenschuiven brengen het kind in gevaar	22
Juridisch argument: de vondelingenschuif heeft niet overal een duidelijke legale basis.....	22
2.2 Voorstanders	23
Het recht op leven.....	23
Reactie op de vraag naar de wil van de ouders	24
Weerlegging op 'meer achterlatingen door de vondelingenschuiven'	25
Vondelingenschuiven: een laatste redmiddel.....	25
Hoe meer vondelingenschuiven, hoe minder risico voor de gezondheid van de baby	26
Weerlegging van het juridische argument.....	27
3 Achterlating van kinderen: veilige alternatieven en preventieaanpak.....	28
3.1 Veilige manieren om afstand te doen van een kind	28
Adoptie.....	28
Anonieme bevalling.....	29
Discrete bevalling.....	30
Geheime bevalling	30
3.2 Preventie is beter dan genezen	31
Economische situatie	32
Leeftijd	33
Geslacht baby	34
Sociale omgeving.....	35
Besluit	36
Traduction	38
1 [1] Une notion intemporelle et universelle	39

1.1	L'Antiquité classique – La Grèce et Rome	41
	La Grèce antique	41
	Sparte : une éducation eugéniste	42
	La Rome de Romulus	43
	Histoires d'enfants trouvés : les motifs d'abandon classiques	44
1.2	Le christianisme	46
1.3	Le Moyen Âge	48
	Entre 1000 et 1200 : de la croissance à l'explosion démographique	50
	Avec ou sans sel	52
1.4	Bas Moyen-Âge	54
2	[8] Les enfants trouvés : un sujet intemporel et universel	56
8.1	Les enfants trouvés dans la littérature	56
	Esmorée dans les Abele Spelen	62
	Les enfants trouvés dans la littérature anglaise	63
	La littérature française	69
	Ailleurs en Europe	72
8.2	Quand le peuple raconte	78
8.3	Les enfants trouvés au cœur des chansons réalistes et de l'opéra	86
	Commentaires	91
1	Commentaires généraux	92
1.1	Cahier des charges	92
1.2	Analyse du texte source et méthodes de traduction	93
	1.2.1 Typologie	94
	1.2.2 Approche sourcière versus cibliste	95
	1.2.3 Public cible	97
1.3	Processus de traduction	99
	La phase de compréhension	100
	La phase de reformulation	100
2	Commentaires ponctuels	102
2.1	Enfant trouvé	102
2.2	Noms propres	104
2.3	La fidélité du traducteur	108
2.4	La traduction poétique	110
	Conclusion	113
	Bibliographie	114



Voorwoord

En de baby wordt ... een meisje! De ouders zijn opgetogen dat het geslacht van de baby onthuld wordt op hun gender reveal party. Het doel van deze steeds populairder Amerikaanse trend is om samen met vrienden en familie het geslacht van de baby te weten te komen en de toekomstige geboorte van het kind te vieren. Terwijl dergelijke gebeurtenissen steeds populairdere worden, vergeten we bijna dat er tegelijkertijd zwangere vrouwen zijn, soms alleen en in nood, die geen moeder willen worden of die er gewoon nog niet klaar voor zijn en die, om hun kind een betere toekomst te geven, er de voorkeur aan geven om het achter te laten.

Het is helaas een trieste realiteit die veel meer vrouwen treft dan men denkt. Ik ken persoonlijk niemand die in zo'n situatie terecht is gekomen. Maar net als bij veel mensen is het voor mij hartverscheurend als ik lees of op de radio hoor dat een kind te vondeling is gelegd of zelfs is gedood. Het is een delicaat onderwerp, maar niettemin belangrijk om aan te pakken, en daarom heb ik besloten om een deel van het boek *De vondelingen* van Diane De Keyzer te vertalen.

Sinds jonge leeftijd heb ik een voorliefde voor geschiedenis, daarom lag het voor de hand om op dat vlak een boek te vertalen. Het boek sprak me meteen aan en het voldoet tevens aan alle criteria: het gaat over geschiedenis, het is deels cultureel, nog niet vertaald, in het Nederlands en ik wist dat ik veel ging bijleren.

Het boek *De vondelingen* is opgebouwd uit negen delen en bevat een ruime keuze aan hoofdstukken. Twee hoofdstukken leken er voor mijn vertaling echter uit te springen. Het eerste, de inleiding, leek me een essentieel deel om een overzicht te hebben van hoe het achterlaten en de status van vondelingen in de loop van de geschiedenis evolueerden. Wat de keuze van het andere hoofdstuk betreft, bedacht ik dat het interessant zou zijn om meer verhalen te leren kennen over mythen, folklore en legenden en om het onderwerp vondelingen vanuit een literaire invalshoek te benaderen.

Deze masterproef is onderverdeeld in drie delen. Het eerste deel, de inleiding, beschrijft de historische achtergrond en de huidige situatie van vondelingenschuiven in België en Nederland. Verder worden de argumenten van voor- en tegenstanders van vondelingenschuiven belicht, met daarnaast de mogelijke veilige alternatieven voor deze schuiven. Het volgende deel omvat een vertaling van de twee hoofdstukken, gevolgd door het laatste deel: de vertaalcommentaren. Deze masterproef sluit af met een algemene conclusie en een bibliografie, waarin alle gebruikte bronnen worden vermeld volgens de APA-normen.



Inleiding

Gewiegd in iemands armen word ik op een knus bedje in een rechthoekige ruimte gelegd. De persoon die me draagt sluit de deur. Het is lekker warm binnen. Ik ben alleen, maar niet lang meer, want een alarm heeft me op mijn aanwezigheid geattendeerd en ik weet dat ik snel in veilige handen zal zijn. Mijn naam is Lou en dat is mijn verhaal. Ik ben niet de enige. Jef, Marianne en Lore hebben het ook meegemaakt. Eén ding verbindt ons: we werden alle vier in 2018 achtergelaten in de Antwerpse vondelingenschuif.

Het fenomeen van ongewenste kinderen en achterlating is in geen enkel land ter wereld ongewoon, zelfs niet in ontwikkelde samenlevingen (Ferrara *et al.*, 2013). In België bijvoorbeeld doodde een moeder haar baby door hem van een balkon op de dertiende verdieping te gooien (*Het Nieuwsblad*, 2005). Helaas is dit slechts een van de talloze gevallen. In het nieuws lees je steeds vaker over pasgeboren baby's die zijn achtergelaten in een container, begraven op een vuilnisbelt, verdronken in een bad of zelfs ingevroren in de vriezer. Dergelijke gevallen en de toename van het achterlaten van kinderen gaven in de jaren 2000 een impuls aan de herinvoering en verspreiding van vondelingenschuiven in Europa (Browne, 2012).

Vondelingenschuiven zijn echter opgericht met het doel kindermoord tegen te gaan, en toch worden ze verre van unaniem goedgekeurd. Bovendien stellen veel mensen zich de vraag of ze nog wel een plaats hebben in onze samenleving. Uitgaande van deze maatschappelijke situatie zullen we de volgende probleemstelling bekijken: moeten we de vondelingenschuiven in onze samenleving behouden?

De structuur van deze inleiding verloopt als volgt: eerst komen het historisch kader en de huidige situatie van vondelingenschuiven aan bod waarin voornamelijk België en Nederland worden vergeleken. Vervolgens worden de verschillende standpunten van voor- en tegenstanders van vondelingenschuiven besproken. Daarna worden de veilige alternatieven voor vondelingenschuiven toegelicht.

Nadien volgen de voornaamste redenen voor het achterlaten van kinderen en de bijbehorende preventieve maatregelen. Deze inleiding eindigt met een kort besluit.

1 Vondelingenschuiven: historische context en huidige situatie

Te vondeling leggen is geen nieuw fenomeen. Deze praktijk vindt zijn oorsprong in de Oudheid. Vondelingenschuiven werden voor het eerst geïntroduceerd in de Middeleeuwen. Zoals eerder vermeld, werden ze een paar eeuwen later afgeschaft, om pas in de jaren 2000 weer te worden ingevoerd (Sherr *et al.*, 2009). Om de probleemstelling te beantwoorden, is het van belang om een historische schets te hebben aan de hand waarvan de huidige situatie van vondelingenschuiven in perspectief kan worden geplaatst.

Dit hoofdstuk, verdeeld in twee delen, is gewijd aan de historische context waarin de vondelingenschuiven zijn ontstaan, gevolgd door de huidige situatie in België en Nederland.

1.1 Geschiedkundig kader

Het systeem van de vondelingenschuif is niet nieuw en stamt uit de Middeleeuwen, uit de twaalfde eeuw om precies te zijn. Vanwege het grote aantal kinderen dat in de Tiber werd gegooid, verklaarde Paus Innocentius III in 1198 dat weeshuizen *ruote dei trovatelli* (vondelingenrollen) in hun buitenmuren moesten installeren. De eerste vondelingenrollen verschenen eerst in Italië en verspreidden zich daarna over heel Europa. De kerk initieerde deze praktijk zodat vrouwen hun kinderen anoniem te vondeling konden leggen en om babymoord te voorkomen. In die tijd werd meer dan de helft van alle vondelingen gevonden in kerken of andere religieuze instellingen (van der Wiel, 2010).

Dit fenomeen van achterlating was aanwezig in elke sociale stand. In die tijd was een aanzienlijk deel van de bevolking arm en ze miste de middelen om voor haar kinderen te zorgen. Volgens statistieken uit die tijd waren moeders die hun

kinderen te vondeling legden meestal bedienden, arbeiders of weduwen met financiële problemen. Moderne anticonceptie bestond nog niet, dus een kind betekende voor de ouders een extra mond om te voeden. Veel ouders hoopten dat het te vondeling gelegde kind op tijd gevonden zou worden door een rijke familie waarin het een betere toekomst zou hebben. Naast financiële redenen lieten zowel rijke als arme ouders hun kinderen achter als ze niet van het gewenste geslacht waren vanwege de erfenis. Een andere voorkomende reden voor het achterlaten van kinderen in deze tijd waren baby's die buiten het huwelijk of door incest waren verwekt (Boswell, 1990).

In de Middeleeuwen en tijdens het Ancien Régime werden ouders die hun kinderen achterlieten, als straf 12 dagen publiekelijk op een schavot geplaatst en vervolgens verbannen uit de stad. Na een decreet in 1811 was het te vondeling leggen in de Zuidelijke Nederlanden niet langer strafbaar. Tot in de negentiende eeuw werden kinderen achtergelaten in kerken, kloosters en ziekenhuizen zonder dat hun ouders zich bekend maakten (Boswell, 1990).

Soms werd er echter met de vondeling een stuk papier meegegeven waarop de namen van de biologische ouders en/of het geloof werden vermeld. Wat men ook af en toe deed, was een papier in twee scheuren waarvan het ene stuk bij het kind werd gelegd en het andere door de biologische ouders werd bijgehouden. Deze twee delen waren het bewijs van hun band en zodoende konden moeder en kind elkaar te kunnen laten terugvinden (Seth, 2012).

Op het einde van de negentiende eeuw, na bijna 700 jaar, verdween dit systeem uiteindelijk als gevolg van armoede en het hoge en toenemende aantal baby's dat in vondelingenrollen werd achtergelaten (OCMW Gent, z.d.).



1.2 Huidige situatie in België en Nederland

Het is pas in het jaar 2000 dat een vondelingenschuif in een modernere vorm opnieuw werd geïntroduceerd in Hamburg (Duitsland), op de voet gevolgd door talrijke Europese steden, Rusland, de Verenigde Staten, Japan, Zuid-Afrika enz. Uit een artikel in *Le Monde* blijkt dat 12 jaar na de oprichting van de eerste vondelingenschuif er meer dan 200 waren in meer dan tien staten. Bovendien werden in hetzelfde jaar in totaal 400 pasgeborenen in deze vondelingenschuiven achtergelaten (*Le Monde*, 2012).

Deze herinvoering kan verrassend overkomen, aangezien er in de 21ste eeuw allerlei initiatieven zijn ontplooid om het achterlaten van kinderen tegen te gaan, zoals overheidssteun voor mensen in nood, gelegaliseerde abortus en de ontwikkeling van anticonceptiemiddelen. Desondanks komt infanticide, en meer specifiek neonaticide, nog steeds voor en de cijfers blijven alarmerend. In Duitsland bestaan er ongeveer een honderdtal vondelingenschuiven en minstens 300 kinderen werden achtergelaten sinds de ingebruikname ervan (Balestra, 2009).

Dit onderdeel is gewijd aan de moderne vondelingenschuiven. Aan de hand van een vergelijking tussen België en Nederland bekijken we onder andere de huidige situatie van vondelingenschuiven, waarvoor ze worden gebruikt en hoe ze werken.

België

Na de oprichting van de vondelingenschuif in Hamburg (2000) nam vzw Moeders voor Moeders hetzelfde jaar spoedig een gelijkaardig initiatief in Borgerhout (Antwerpen). Zeven jaar later werd de eerste baby in de vondelingenschuif gelegd. Na Thomas werden in de schuif nog 17 andere baby's gedeponeerd (*Bruzz*, 2023).¹

¹ Sommige artikels vermelden 18 baby's, andere 19, want in 2004 gingen medewerkers van vzw Moeders voor Moeders naar het huis van een moeder die hen had gebeld met de vraag om hulp. Ze vertrokken uiteindelijk met de baby, Marie, op verzoek van de moeder, maar omdat ze niet in de vondelingenschuif werd gedeponeerd, heb ik haar niet meegeteld. (Terry, 2017)

In deze masterproef wordt het woord vondelingenschuif gebruikt, maar er zijn ook andere benamingen zoals babyluik, babyschuif of vondelingenluik. Wat moderne vondelingenschuiven onderscheidt van de oude, is dat ze nu zijn voorzien van een verwarmd ledikant. Het systeem is heel eenvoudig. Stel dat een moeder afstand wil doen van haar kind. Ze zal de vondelingenschuif dan moeten bereiken en eenmaal ter plaatse zal ze de schuif opentrekken om de baby erin te leggen. Op het ledikant ligt een omslag met een kenteken en bijbehorende informatie (contactgegevens van de vzw Moeders voor Moeders en uitleg over wat er met de baby zal gebeuren) die de moeder kan meenemen (Vondelingenluik, z.d.).

Het kenteken is geen stuk papier zoals voorheen, maar kan een puzzelstuk, voetafdruk of ander teken zijn dat dient om de identiteit te bewijzen van de moeder die de baby heeft gedeponereerd als deze haar beslissing wil heroverwegen (Vondelingenluik, z.d.).

Zodra de enveloppe is ingenomen, kan de moeder anoniem vertrekken en heeft ze zes maanden de tijd om op haar beslissing terug te komen. Als de baby in de schuif wordt gelegd, hoeft de moeder niet meer aan een bel te trekken zoals in de Middeleeuwen, maar gaat er een stil alarm af om een medewerker te waarschuwen. Deze persoon is binnen het kwartier ter plaatse om de baby op te halen en te verzorgen. Er wordt ook een arts ingeschakeld om de baby te onderzoeken. Als de moeder zich niet binnen zes maanden meldt, kan het kind worden geadopteerd (Vondelingenluik, z.d.).

Tot nu toe is er in 2012 slechts één geval geweest waarbij een moeder twee weken nadat ze haar kind had achtergelaten, terugkeerde om haar baby op te halen en beiden werden vervolgens snel herenigd (VRT NWS, 2017).

Zoals hierboven vermeld, heeft België maar één vondelingenschuif. In 2017 opende echter bijna een tweede haar deuren in Evere (Brussel). Vzw Corvia had alles voorbereid voor de ingebruikname en had zelfs de steun van de Raad van State. Het initiatief kreeg evenwel geen groen licht van Pierre Muylle, de plaatselijke burgemeester ten tijde van het project. Ondanks deze pogingen blijft de situatie helaas status quo. Vzw Corvia gelooft dat het nooit de toestemming

van de gemeente zal krijgen en is van plan om de vondelingenschuif in een andere Brusselse gemeente op te richten (*Bruzz*, 2023).

"Vrouw laat baby achter in wasserette in Anderlecht, politie verspreidt opsporingsbericht" is een VRT NWS-kop van 3 augustus 2023. Deze headline toont aan dat het achterlaten van een kind, hoewel strafbaar, in ons land nog steeds voorkomt en een actueel onderwerp is.

Nederland

Ieder jaar worden er gemiddeld één tot twee vondelingen en vier dode baby's in Nederland gevonden, blijkt uit cijfers van het Nederlands Instituut voor de Documentatie van Anoniem Afstanddoen (NIDAA, z.d.).

Deze zorgwekkende statistieken vormden de impuls voor de oprichting van de vondelingenkamers. Dankzij een initiatief van Stichting Beschermd Wieg, een organisatie die hulp biedt aan zwangere vrouwen in nood, opende de eerste kamer haar deuren in september 2014 in Papendrecht. Er zijn nu in totaal tien vondelingenkamers in Nederland waarvan vier in ziekenhuizen. Het doel van Stichting Beschermd Wieg is om ervoor te zorgen dat in de toekomst elke stad over een vondelingenkamer beschikt om medisch begeleide geboortes te bevorderen en te voorkomen dat baby's op onverantwoorde plaatsen worden achtergelaten (Beschermd Wieg, z.d.).

Zoals eerder vermeld, bestaan er in Nederland geen vondelingenschuiven maar vondelingenkamers. Deze ruimtes zijn geen verwarmde couveuses, maar kamers voorzien van een wieg, een stoel en een tafel. Net als vondelingenschuiven worden ze gebruikt als laatste redmiddel bij ongewenste zwangerschappen, met als doel ervoor te zorgen dat de moeder haar baby op een veilige plek kan achterlaten (Fiom, z.d.).

Wanneer de moeder de vondelingenkamer binnenstapt, krijgt ze twee opties. Ofwel laat ze haar baby achter in de wieg en vertrekt ze, ofwel heeft ze de mogelijkheid om met een hulpverlener te spreken door middel van een knop die zich in de kamer bevindt. Hierna krijgt de baby ook de nodige medische zorg en wordt het kind ter adoptie aangeboden (Fiom, z.d.).

Net als in België ligt er een enveloppe in de wieg die de moeder kan meenemen. Hierin zit medische informatie in verschillende talen, hulpcontacten en een puzzelstukje. Daarnaast is er een document waarop de moeder haar gegevens kan achterlaten. Bij het verlaten van de vondelingenkamer gaat de deur automatisch achter haar op slot. De moeder beschikt ook over zes maanden om op haar besluit terug te komen (Ouders van nu, z.d.).

Het achterlaten van een kind is echter ook strafbaar in Nederland. Er staat maximaal 4,5 jaar gevangenisstraf op of een boete van bijna 20 000 euro. In de gemeenten worden vondelingenkamers niet toegestaan maar wel gedoogd (Ouders van nu, z.d.).

Een belangrijk kenmerk van vondelingenkamers is dat ze, in tegenstelling tot vondelingenschuiven, onder bepaalde voorwaarden door iedereen mogen worden opgericht. Aanmelding vindt online plaats, waarna de Stichting Beschermd Wieg bij de persoon in kwestie op bezoek komt en onder andere naar zijn karakter en de bereikbaarheid van de vondelingenkamer kijkt (Beschermd Wieg, z.d.).

Volgens cijfers van de organisatie zelf, nemen tot slot elk jaar meer dan duizend vrouwen contact op met de organisatie. Sinds 1953 waren 2019 en 2020 de eerste jaren waarin de teller van het aantal vondelingen op nul stond. Bovendien hebben de vondelingenkamers sinds hun oprichting het leven van zeven baby's gered (Beschermd Wieg, z.d.).



2 Discussie: moeten we de vondelingenschuiven in onze samenleving behouden?

De vondelingenschuif is een maatschappelijke kwestie die zelden iemand onverschillig laat en die verdeeldheid veroorzaakt. Bij elk debat worden standpunten ingenomen waarbij er aan de ene kant voorstanders en aan de andere kant tegenstanders zijn.

Dit hoofdstuk is gewijd aan de argumenten van de voor- en tegenstanders van vondelingenschuiven. Sinds de invoering ervan in de jaren 2000 is de vondelingenschuif zowel uit ethisch als juridisch oogpunt omstreden.

Om te kunnen ingaan op de probleemstelling, is het van belang inzicht te hebben in de verschillende argumenten die door beide partijen naar voren worden gebracht. Ik heb dan ook artikelen doorgenomen waarin de auteurs een kritische blik werpen op het achterlaten van kinderen en meer specifiek op de voor- en nadelen van vondelingenschuiven.

2.1 Tegenstanders

In dit deel komen de belangrijkste argumenten tegen vondelingenschuiven aan bod.

Rechtenargument: schending van het recht van het kind

Het Kinderrechtencomité van de Verenigde Naties² beveelt een verbod op vondelingenschuiven aan, omdat deze praktijk het recht van het kind schendt om zijn afkomst te kennen en door zijn ouders te worden opgevoed.

Artikel 7 paragraaf 1 van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind luidt immers als volgt:

² "Het Kinderrechtencomité van de Verenigde Naties controleert of de aangesloten landen zich aan het VN-Kinderrechtenverdrag houden." Kinderrechten.nl. (n.d.). Artikel 43: Comité voor de Rechten van het Kind. Retrieved from <https://www.kinderrechten.nl/kinderrechten-vw/artikel-43-toezicht/>

*Het kind wordt onmiddellijk na de geboorte ingeschreven en heeft vanaf de geboorte het recht op een naam, het recht een nationaliteit te verwerven en, voor zover mogelijk, het recht zijn of haar ouders te kennen en door hen te worden verzorgd.*³

Bovendien bepaalt artikel 8 paragraaf 2 (van hetzelfde verdrag) dat “wanneer een kind op niet rechtmatige wijze wordt beroofd van enige of alle bestanddelen van zijn of haar identiteit, de Staten die partij zijn passende bijstand en bescherming verlenen, teneinde zijn identiteit zo snel mogelijk te herstellen”⁴. Toch kunnen baby's die uit deze schuif worden gehaald, als volwassenen geen informatie krijgen over de identiteit van hun ouders.

Dit verdrag is van kracht sinds september 1990 en beschermt elk kind jonger dan achttien jaar. Het is het meest geratificeerde internationale mensenrechtenverdrag (Tobin, 2019) en werd aangenomen door 196 landen, namelijk alle landen ter wereld behalve de Verenigde Staten (UNICEF, z.d.). Nochtans hebben sommige landen besloten het verdrag te schenden door vondelingenschuiven toe te staan.

Zijn afkomst kennen is voor het kind vooral belangrijk voor de opbouw van zijn identiteit. Bovendien heeft dit kind het recht te weten of er genetische ziekten in de familie voorkomen. Het is ook onmogelijk de hypothese van een huwelijk onder bloedverwanten uit te sluiten wanneer het kind trouwt (Asai & Ishimoto, 2013).

Feitelijk argument: is het de wil van de moeder, de vader of beide ouders om het kind in een vondelingenschuif achter te laten?

Naast de kwestie van de schending van de rechten van het kind is er ook de kwestie van de toestemming van de ouders. Het zijn immers vaak mannen of familieleden die het kind achterlaten, wat vragen oproept over de toestemming van de moeder (Browne, 2012). Het kan ook één ouder zijn die in zijn of haar eentje

³ Vlaanderen.be. (1989). Verdrag inzake de Rechten van het Kind Aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1989. Retrived from <https://www.vlaanderen.be/cjm/sites/default/files/2020-04/Kinderrechtenverdrag-NL.pdf>

⁴ Vlaanderen.be. (1989). Verdrag inzake de Rechten van het Kind Aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1989. Retrived from <https://www.vlaanderen.be/cjm/sites/default/files/2020-04/Kinderrechtenverdrag-NL.pdf>

heeft besloten de baby in een vondelingenschuif achter te laten. In dat geval worden de rechten van de andere ouder geschonden.

Bovendien kan door het anonieme karakter van de achterlating ook geen steun aan de ouder worden verleend. De mogelijkheid om het kind toe te vertrouwen aan andere familieleden is eveneens volledig uitgesloten, aangezien er geen manier is om de familie van het kind op te sporen (Browne, 2012).

Gegevensargument: meer achterlatingen door de vondelingenschuiven

Een ander punt van kritiek is dat vondelingenschuiven het achterlaten van kinderen aanmoedigen (Mueller & Sherr, 2009). Ter illustratie: uit de stadsarchieven van Gent blijkt dat er van 1800 tot 1810 in deze stad jaarlijks tussen de 50 en 100 kinderen te vondeling werden gelegd. Vervolgens werd in 1820 de vondelingenschuif “het godshuis Sint-Jan-in-d'Olie” geïnstalleerd om het grote aantal vondelingen op te vangen. Van 1810 tot 1860 werden tussen de 100 en 180 kinderen achtergelaten. Na het sluiten van de vondelingenschuif nam het achterlatingspercentage af (OCMW Gent, z.d.).

Vondelingenschuiven worden soms misbruikt, maar ze dienen alleen als laatste redmiddel (Asai & Ishimoto, 2013). De gegevens uit de stadsarchieven van Gent tonen aan dat door het installeren van vondelingenschuiven ouders de makkelijke weg zoeken door minder moeite te doen om hun kinderen op te voeden.

Ander gegevensargument: vondelingenschuiven redden niet noodzakelijk ongewenste baby's

Sommigen zijn van mening dat vondelingenschuiven levens redden, anderen geloven dat ze vondelingen niet helpen maar dat ze alleen maar wezen verwekken (Asai & Ishimoto, 2013).

Een van de belangrijkste redenen voor het installeren van vondelingenschuiven is het terugdringen van neonaticide. Sinds de invoering van de ‘Babyklappe’ in

Duitsland in de jaren 2000 is het aantal achtergelaten baby's en kindermoorden echter niet gedaald (BBC News, 2017).

Gezondheidsargument: vondelingenschuiven brengen het kind in gevaar

Vrouwen die hun baby te vondeling leggen, bevallen in vele gevallen zonder medische begeleiding, wat het leven van zowel de moeder als de baby in gevaar kan brengen (Asai & Ishimoto, 2013).

Daarnaast moet de moeder zich na de bevalling nog verplaatsen naar een vondelingenschuif. "Baby's die te vondeling worden gelegd zijn bijna altijd minder dan 24 uur oud, een mama uit pakweg Charleroi moet dan al zowat meteen na de bevalling in de auto springen om helemaal naar Antwerpen te komen", aldus Katrin Beyers, de medeoprichtster van Moeders voor Moeders (de Antwerpse vondelingenschuif) in 'De Standaard'.

Dit betekent dat hoe verder de vondelingenschuif zich bevindt, hoe langer de persoon moet reizen om de baby achter te laten en hoe langer de baby zonder medische zorg zal blijven.

Juridisch argument: de vondelingenschuif heeft niet overal een duidelijke legale basis

Ten slotte voeren tegenstanders aan dat de wet in sommige landen dubbelzinnig is als het om vondelingenschuiven gaat (Asai & Ishimoto, 2013). Daarnaast is er in landen als Frankrijk, het Verenigd Koninkrijk, Polen en Denemarken geen duidelijke juridische definitie van het achterlaten van kinderen en wat het inhoudt (Browne, 2012).

In Japan bevinden vondelingenschuiven zich in een wettelijk grijze zone (Mao Naka, 2018), terwijl ze in Australië worden beschouwd als legaal als de moeder en het kind gevaar lopen voor hun lichamelijke en/of geestelijke gezondheid (Asai & Ishimoto, 2013). In Duitsland is het verboden om een kind te vondeling te leggen (net als in Japan). De Duitse politie maakt daarentegen een

uitzondering als moeders hun kind achterlaten op een veilige plek, zoals in een 'Babyklappe' (De Standaard, 2017).

Hoe zit het met België? In ons land is het organiseren van vondelingenschuiven op zich legaal. Het te vondeling leggen van een kind, al dan niet in een vondelingenschuif, is daarentegen een strafbaar fenomeen.

Artikel 423 van het Strafwetboek voorziet dat "het verlaten of in behoeftige toestand achterlaten van kinderen of onbekwamen die niet in staat zijn voor zichzelf te zorgen gestraft worden met een gevangenisstraf van een maand tot drie jaar en met een geldboete van zesentwintig tot driehonderd euro"⁵.

"Hoewel een kind achterlaten een strafbaar feit is, maakt het parket een onderscheid en kan het milder zijn wanneer het kind in een vondelingenschuif wordt gedeponneerd", verklaart Aline Duportail, de pedagoge van de Brusselse vondelingenschuif. De straf zal hierdoor lichter zijn, wellicht bestaan uit het een jaar lang niet meer zien van de kinderen, of bijvoorbeeld uitsluitend tijdens het weekend, en zal afhangen van de motivatie en toestand van de moeder (TF1 INFO, 2020).

2.2 Voorstanders

In dit deel worden de standpunten van de voorstanders uiteengezet.

Het recht op leven

De opbouw van de identiteit, het recht op kennis van de genetische ziekten die in de familie zitten en de hypothese van huwelijken onder bloedverwanten zijn problemen die zich ook voordoen in het geval van kunstmatige inseminatie voor kinderen die uit spermadonatie zijn geboren.

⁵ Nidaa. (n.d.). Vondelingen. Retrived from <https://www.nidaa.nl/landendossier-belgie>

Om schending van het Verdrag inzake de Rechten van het Kind te voorkomen, wordt er steeds vaker gediscussieerd over het opheffen van de verplichte anonimiteit van spermadonoren zodat zijn identiteit kan worden gegeven als het donorkind dat wenst (Bruno Saintôt, 2019).

Als het ook van toepassing wordt op vondelingenschuiven, zou de baby niet meer anoniem achtergelaten kunnen worden. Dit kan tot gevolg hebben dat vrouwen eerder hun toevlucht zullen nemen tot abortus, kindermoord of achterlating op een onveilige plaats. Als het kind niet kan overleven, zal in dat geval de kwestie van het recht om zijn afkomst te kennen niet van toepassing zijn (Asai & Ishimoto, 2013).

Bovendien zou het opheffen van de anonimiteit het recht van gezinnen op eerbiediging van hun privéleven schenden (Artikel 8 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens).

Reactie op de vraag naar de wil van de ouders

Asai en Ishimoto zijn het ermee eens dat een kind wegnemen van een moeder, zonder haar toestemming, een onvergeeflijke daad is. Ze wijzen er echter op dat dit soort situaties niet afhankelijk is van vondelingenschuiven. Deze situaties kunnen zich met en zonder vondelingenschuiven voordoen.

Het is van belang onderscheid te maken tussen uitkomsten die uitsluitend voorkomen omdat er vondelingenschuiven bestaan en uitkomsten die zich voordoen ongeacht het bestaan ervan (Asai & Ishimoto, 2013).

De voorstanders verklaren dat het systeem van vondelingenschuiven het mogelijk maakt de gezondheidsrisico's voor achtergelaten kinderen te beperken. Daarnaast vermindert dit systeem het aantal op straat achtergelaten kinderen en kindermoord.

Weerlegging op ‘meer achterlatingen door de vondelingenschuiven’

Ongeacht het systeem zijn er altijd mensen die er misbruik van maken (Asai & Ishimoto, 2013). De redenen waarom ouders hun kinderen achterlaten, zijn moeilijk te achterhalen. Maar een heel systeem in twijfel trekken omdat sommige mensen er misbruik van maken, is niet normaal. Het is zoals het werkloosheidsstelsel: veel mensen maken er misbruik van, maar dat betekent niet dat we de werkloosheidsuitkering gaan afschaffen. Dat zou niet eerlijk zijn tegenover degenen die echt in die situatie zitten. We moeten ons meer richten op de misbruikers en hoe we het misbruik kunnen voorkomen door bijvoorbeeld meer preventieve maatregelen te nemen (Browne, 2012).

Indiana is de eerste staat in de Verenigde Staten waar een vondelingenschuif werd geïnstalleerd (*NBC News*, 2016). Volgens een artikel in de Britse krant *Metro* (“How baby boxes across the globe are saving the lives of abandoned babies”, 2020) werden er voor 2016 gemiddeld twee kinderen per jaar achtergelaten en van 2016 tot 2020 zijn in deze staat geen illegale achterlatingen geweest. Volgens hetzelfde artikel blijkt uit recente gegevens dat in Zwitserland het aantal achtergelaten dode baby's is gedaald, maar dat het aantal achtergelaten kinderen niet is gestegen. Deze twee voorbeelden tonen de positieve impact van vondelingenschuiven, maar het is moeilijk om conclusies te trekken omdat de statistieken van land tot land en van jaar tot jaar uiteenlopen.

Vondelingenschuiven: een laatste redmiddel

Sommige mensen denken dat het geen levens redt, maar als vondelingenschuiven niet bestonden, wat zou er dan gebeurd zijn met al die achtergelaten kinderen die gered hadden kunnen worden? Dat weet niemand. De ouders zouden hebben besloten hun kind op te voeden in plaats van het achter te laten in een vondelingenschuif. Een andere mogelijkheid is dat de baby's ergens achtergelaten zouden zijn of gedood (Asai & Ishimoto, 2013).

Vondelingenschuiven zijn bedoeld als laatste redmiddel. Zolang er in vele regio's en landen geen sociale experimenten op lange termijn worden uitgevoerd, is het moeilijk te zien of er sinds de invoering van vondelingenschuiven sprake is van een werkelijke daling of stijging van het aantal achterlatingen (Mueller & Sherr, 2009). Uit het artikel "En Europe, les "boîtes à bébés" se multiplient" blijkt dat tussen 2000 en 2012 bijna 400 kinderen in vondelingenschuiven werden gedeponneerd (*Le Monde*, 2012). Op grond van deze cijfers kunnen we vaststellen dat we dankzij dit systeem voorkomen hebben dat deze baby's aan de kant van de weg of in een vuilnisbak sterven door hypothermie of honger en dat ze nu gezond en wel op een veilige plek zijn.

Hoe meer vondelingenschuiven, hoe minder risico voor de gezondheid van de baby

Volgens Katrin Beyers zou de beste oplossing zijn om in elk land meer vondelingenschuiven te installeren, zodat moeders na de bevalling geen lange reizen hoeven te maken en de gezondheid van hun baby's niet in gevaar brengen. Zoveel kilometers moeten afleggen om een vondelingenschuif te bereiken, kan het risico verhogen dat "moeders dichterbij voor een minder veilige optie zullen kiezen" (De Standaard, 2017).

Bovendien beschikt de Antwerpse vondelingenschuif van de vzw Moeders voor Moeders over een noodlijn die 24/7 bereikbaar is (VZW Moeders voor Moeders, z.d.). In 2004 bijvoorbeeld was een moeder aan het bevallen, ze nam contact op met het nummer van de vereniging en vrijwilligers van de vondelingenschuif kwamen haar te hulp om de gezondheid van baby en moeder te verzekeren (VRT NWS, 2020). Dit voorbeeld toont aan dat de vereniging in bepaalde noodsituaties ter plaatse kan gaan als de moeder niet in staat is om tot aan de vondelingenschuif te geraken.

Weerlegging van het juridische argument

Asai en Ishimoto (2013) halen aan dat het belangrijk is om onderscheid te maken tussen dubbelzinnige legaliteit en illegaliteit. Wat ethisch correct is, kan bestaan, zelfs als het illegaal is. Wetten worden gebruikt om handelingen te verbieden die niet mogen worden uitgevoerd om de orde te handhaven, door degenen die ze overtreden te straffen. Wat legaal is, verschilt van land tot land en van tijdperk tot tijdperk. Bijgevolg kan de ethische aard van een bepaalde kwestie niet uitsluitend worden bepaald op basis van juridische oordelen of het al dan niet bestaan van wetten (Asai & Ishimoto, 2013).

Bovendien worden vondelingenschuiven, ondanks het feit dat ze zich in een wettelijk grijze zone bevinden, in sommige landen getolereerd omdat het belang van het kind vooropstaat (Browne, 2012).

3 Achterlating van kinderen: veilige alternatieven en preventieaanpak

Zoals eerder vermeld, bevinden vondelingenschuiven zich in de meeste landen in een wettelijk grijze zone. Ze zijn echter niet de enige oplossing. Dit hoofdstuk gaat dieper in op de andere mogelijkheden om een kind op een veilige en legale manier achter te laten. Het tweede deel is gewijd aan preventie en aan de reden waarom moeders beslissen om hun kind niet zelf op te voeden.

3.1 Veilige manieren om afstand te doen van een kind

De meeste rechtssystemen hanteren het adagium *mater semper certa est*. Dit betekent dat de wettelijke moeder automatisch degene is die het kind ter wereld heeft gebracht (Elke Sleurs *et al.*, 2012). Dit is een Romeins principe dat zich heeft ontwikkeld als gevolg van onder andere anonieme, geheime en discrete bevallingen.

Landen die anonieme bevallingen toestaan, stemmen ermee in dat de moeder haar identiteit tijdens de bevalling niet onthult en gaan er verder van uit dat diezelfde moeder niet noodzakelijk als de wettelijke moeder van het kind kan worden aangewezen. Hetzelfde geldt voor discrete en geheime geboortes of adopties (Maratou-Alipranti, 2009).

Adoptie

Adoptie is de meest voorkomende manier om afstand te doen van een kind. Er wordt onderscheid gemaakt tussen volle adoptie en gewone adoptie en tussen binnenlandse en buitenlandse adoptie. Bij een volledige adoptie worden alle banden met de biologische ouders verbroken, terwijl bij een gewone adoptie de banden met het oorspronkelijke gezin blijven bestaan, hoewel de adoptieouders het ouderlijk gezag uitoefenen. Wat binnenlandse en buitenlandse adopties betreft, gaat het bij binnenlandse adopties om kinderen die in België verblijven en bij buitenlandse om kinderen die buiten het Belgische grondgebied wonen. Voor

binnenlandse adopties kan het een adoptie zijn van een familielid, een kind van een partner of een adoptie bij een erkende adoptiedienst (Belgische Federale Overheidsdiensten, 2017).

Na de bevalling kan een alleenstaande moeder besluiten haar kind ter adoptie af te staan. Als de moeder getrouwd is, is een schriftelijke toestemming van beide ouders vereist. Vervolgens moet de moeder na de geboorte de arts onmiddellijk op de hoogte stellen van haar beslissing, zodat het medische personeel de adoptieprocedure kan starten (Blazek & Prokeinova, 2017).

In België bepaalt de wet dat toestemming voor adoptie pas kan worden verleend als de baby twee maanden oud is. Zodra deze periode is verstreken, kan de moeder een toestemming tot adoptie ondertekenen voor een notaris of een vrederechter (Belgische Federale Overheidsdiensten, 2017).

Anonieme bevalling

Zoals het woord ‘anoniem’ al aangeeft, bevalt de moeder in een ziekenhuis zonder dat haar persoonlijke gegevens worden doorgegeven. De moeder moet het ziekenhuispersoneel informeren (vooraf of op de dag van de bevalling) en alle medische kosten worden gedekt (*Le Monde*, 2016). Tijdens de eerste acht weken heeft de biologische moeder het recht om op haar beslissing terug te komen (de Jong-de Kruijf, 2013). Voornaamste gevolg: zelfs als een kind het later wenst kan het niet te weten komen wie zijn biologische ouders zijn (Fiom, z.d.). Sinds een hervorming in Frankrijk in 2002 kan de moeder echter alle gewenste persoonlijke informatie geven, zonder hiertoe verplicht te zijn. Deze informatie wordt in een enveloppe bewaard en doorgegeven aan het kind wanneer hij of zij meerderjarig wordt (Maratou-Alipranti, 2009).

De nabijgelegen landen die geboortes onder X toestaan zijn Frankrijk, Italië en Luxemburg. In Nederland en België is het bij wet verboden. Dit verklaart waarom veel Belgische vrouwen die hun identiteit verborgen willen houden, vaak naar Frankrijk trekken waar anoniem bevallen sinds 1993 wel mogelijk is (Elke Sleurs *et al.*, 2012). Volgens het jaarverslag van het “Observatoire national

de l'enfance en danger" (ONED) verlopen elk jaar ongeveer 600 van de 700 000 geboorten in Frankrijk anoniem (Maratou-Alipranti, 2009).

Weinig landen staan anonieme bevallingen toe omdat deze procedure het recht van het kind om zijn of haar afkomst te kennen schendt. Landen die anonieme bevallingen legaliseren, beweren het recht van vrouwen te verdedigen om op een bepaald moment in hun leven geen moeder te willen of kunnen worden en geloven dat dit het risico op neonaticide vermindert. Bovendien is er minder risico voor de gezondheid van zowel moeder als kind omdat ze zich, in plaats van alleen thuis te bevallen, in een ziekenhuis bevinden waar ze allebei de nodige medische zorg krijgen (Fiom, z.d.).

Discrete bevalling

Gunstiger voor de kinderrechten is de discrete bevalling die ook bevalling onder pseudoniem oftewel vertrouwelijke bevalling wordt genoemd. Ze vindt plaats in een ziekenhuis. Bij deze bevalling worden de afstammingsgegevens van moederszijde niet op de geboorteakte vermeld, maar ze worden wel geregistreerd. Vanaf zijn zestiende verjaardag krijgt het kind de mogelijkheid om de gegevens van zijn biologische moeder op te vragen. Het voordeel is dat de persoonlijke gegevens van zowel de moeder als de vader bewaard kunnen blijven, waardoor het kind de mogelijkheid heeft om later contact op te nemen met beide biologische ouders (Fiom, z.d.).

Geheime bevalling

Deze procedure verschilt enigszins van een discrete bevalling. Na de bevalling laat de moeder haar kind achter, maar haar naam komt wel op de geboorteakte van het kind te staan. De geheime bevalling schendt het recht van het kind om zijn afstamming te kennen niet omdat, net als bij een discrete bevalling, de persoonlijke gegevens van de moeder worden bewaard, evenals die van de vader als hij dat wil. Geheime bevalling bestaat in Nederland. Net als de andere

alternatieven vindt de bevalling plaats in het ziekenhuis, wat betekent dat zowel de moeder als de baby alle nodige medische zorg krijgen (Fiom, z.d.).

Zoals eerder vermeld, is een anonieme, discrete of geheime bevalling in België onmogelijk vanwege twee wettelijke verplichtingen die in het Burgerlijk Wetboek zijn vastgelegd: alle geboorten op Belgisch grondgebied moeten worden aangegeven bij de ambtenaar van de burgerlijke stand en de naam van de moeder moet worden vermeld. Sinds de jaren 90 zijn er echter verschillende wetsvoorstellen ingediend door de Kamer en de Senaat om discrete bevallingen te legaliseren. Het idee is om het recht van een vrouw om over haar eigen lichaam te beschikken en het recht van een kind om zijn of haar afkomst te kennen, zoveel mogelijk met elkaar te verzoenen (Nidaa, z.d.).

3.2 Preventie is beter dan genezen

Van de geschatte 210 miljoen zwangerschappen die jaarlijks in de wereld plaatsvinden, is 38% ongewenst, waarvan 22% eindigt met abortus (Tegegne, 2020).

Om het te vondeling leggen te voorkomen, moeten we in eerste instantie de verschillende redenen achterhalen waarom moeders voor deze oplossing opteren, met als doel de preventieve maatregelen hierop beter te kunnen afstemmen.

Het is niet eenvoudig om de redenen te kennen van moeders die hun kinderen te vondeling leggen. Als een moeder haar kind in een vondelingenluik deponeert, is dat in feite een vorm van anonieme verlating (hetzelfde geldt bij een anonieme bevalling), zodat het onmogelijk is om de moeder op te sporen, laat staan meer over haar te weten te komen.

Er zijn echter verschillende studies uitgevoerd om inzicht te krijgen in het profiel van moeders die hun kind op een legale of illegale manier achterlaten. Hieronder staan, op basis van deze onderzoeken, de hoofdredenen waarom moeders hun kinderen niet zelf willen opvoeden, samen met een korte uitleg en de preventieve maatregelen die telkens toepasbaar zijn.

Economische situatie

Dit is de voornaamste achterlatingsreden omdat veel moeders zich bewust zijn van het feit dat het duur is om een kind te onderhouden (Dawn, 2023). Uit een Duits onderzoek bij moeders die op een legale manier met een ongewenste zwangerschap omgingen, bleek dat 61% van de honderdvijf deelnemers het financieel moeilijk had. Meer specifiek komt deze financiële bezorgdheid voort uit het feit dat deze moeders ofwel studeerden of van plan waren te gaan studeren, ofwel werkloos waren of een laagbetaalde baan hadden (Blazek & Prokeinova, 2017).

Volgens een ander onderzoek uit 1987 in de Verenigde Staten was de helft van de deelnemers (op een totaal van honderdvijftig) bevreesd dat het krijgen van een kind hun werk of carrière in de weg zou staan. Sommige vrouwen denken bijvoorbeeld dat het krijgen van een kind het risico op ontslag vergroot (Torres & Forrest, 1988).

Wat het financiële aspect betreft, en om het achterlaten van kinderen te voorkomen, is het belangrijk om moeders te wijzen op de verschillende mogelijke vormen van financiële steun, maar ook op crèches in de buurt en hulplijnen om moeders in nood te ondersteunen (Browne, 2012).

Daarnaast zouden er maatregelen moeten worden genomen om het aantal gratis toegangspunten tot de gezondheidszorg uit te breiden (Browne, 2012). In Frankrijk bestaat dit systeem bijvoorbeeld voor de meest hulpbehoevenden en wordt het PASS (Permanence d'accès aux soins de santé) genoemd (Ministère de la Santé et de la Prévention, z.d.).

In België is er voor diegenen met financiële moeilijkheden het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn (OCMW). Een OCMW-centrum, aanwezig in elke Belgische gemeente, biedt sociale steun, waaronder medische en financiële hulp (belgium.be, z.d.). Er is ook een Lucia vzw: deze verleent tijdelijke financiële steun aan gezinnen met jonge kinderen en aan Belgische zwangere vrouwen die in extreme armoede leven (Lucia, z.d.). Tips en inlichtingen in verband met voordelen zoals lage tarieven voor energie, gezondheidszorg enz. zijn beschikbaar op de OCMW-website en adviezen over hoe een kind op te voeden

met een beperkt budget zijn raadpleegbaar op de EXPOO-website (Opgroeien, z.d.).

Leeftijd

De leeftijd speelt ook een belangrijke rol bij de beslissing om een kind achter te laten. Moeders die ongewenst zwanger zijn, hebben doorgaans een jonge leeftijd (Sherr *et al.*, 2009). Volgens de Duitse studie bleek dat een kwart van de honderdvijf deelnemende vrouwen zich te jong voelt om een kind te krijgen (Blazek & Prokeinova, 2017). Een Frans onderzoek naar moeders die hun kinderen ter adoptie afstaan, haalt aan dat van de eenentwintig deelnemers er vier minderjarig waren en tien tussen de 18 en 25 jaar oud (Bonnet, 1993).

Bovendien speelt de leeftijd van de moeder ook een doorslaggevende rol als het haar eerste zwangerschap is. De jonge vrouw wil nog geen moeder worden en is bevreesd voor het moederschap. Een ander gevolg van de jonge leeftijd is dat vrouwen hun zwangerschap vaak proberen te verbergen voor hun ouders. Als de zwangerschap eenmaal voldragen is, is de enige oplossing die ze overwegen het kind afstaan voor adoptie of het achterlaten (Blazek & Prokeinova, 2017).

De gegevens laten zien in welke mate ongewenste zwangerschappen jonge vrouwen treffen. Daarom is het belangrijk om preventie en seksuele voorlichting voor jongeren, vooral jonge vrouwen op scholen, te intensiveren (Bradley, 2003). Deze maatregel zou ervoor zorgen dat jongeren beter geïnformeerd zijn over het onderwerp, zodat ze beter verantwoorde keuzes kunnen maken en een beter beeld hebben van de potentiële risico's (Browne, 2012). In Frankrijk bijvoorbeeld is seksuele voorlichting op school verplicht sinds 2001 (Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, z.d.). In België, in de Federatie Wallonië-Brussel, wordt seksuele opvoeding vanaf het begin van het schooljaar 2023 verplicht in het zesde leerjaar van de basisschool en het vierde jaar van het secundair onderwijs (rtbf.be, 2023). In Vlaanderen wil Sensoa, een Vlaams expertisecentrum, de seksuele gezondheid bevorderen door allerlei activiteiten te organiseren in Vlaanderen en Brussel, waaronder risicopreventie (Vlaanderen.be, z.d.).

Geslacht baby

Het is niet noodzakelijk een factor waaraan men als eerste denkt, maar het geslacht van de baby kan de beslissing om het kind achter te laten beïnvloeden. Volgens een onderzoek waren er tussen 1998 en 2005 in het Verenigd Koninkrijk honderdachtendertig vondelingen. Van deze baby's was 54,8% mannelijk en 43,5% vrouwelijk. Hieruit blijkt dat er meer jongens dan meisjes werden achtergelaten (Sherr *et al.*, 2009). In de meeste landen van de wereld is dit eveneens het geval (Sherr & Hackman, 2002).

Waarom het ene geslacht eerder dan het andere? In de meeste samenlevingen hebben ouders een voorkeur voor een bepaald geslacht (Bautista, 1988). De huidige cijfers zijn verbazingwekkend, want teruggaand in de tijd hadden Chinese, Egyptische en Griekse beschavingen een voorkeur voor mannelijke kinderen (Chan *et al.*, 2002). Dit is historisch gezien ook lang het geval geweest bij vorsten en hun erfgenamen, tot aan de toepassing van de regel van de absolute primogenituur ⁶ in zeven van de tien erfelijke monarchieën in Europa (*Histoires Royales*, 2019).

Op de vraag waarom in het Verenigd Koninkrijk, net als in de rest van Europa, het ene geslacht meer wordt achtergelaten dan het andere, is er geen universeel cultureel antwoord (Sherr *et al.*, 2009).

In sommige landen is de voorkeur voor jongens boven meisjes echter diep geworteld in de cultuur. In Pakistan bijvoorbeeld ondervinden veel vrouwen vanaf hun geboorte gendergerelateerde nadelen zoals slechte gezondheidszorg, beperkt onderwijs en beperkte autonomie (Qadir *et al.*, 2009). Een ander geval is China. Volgens het Chinese geloof is onvruchtbaar zijn of geen zoon krijgen een vloek in het leven. Het is de plicht van de Chinese vrouw om een zoon te baren om de familienaam in stand te houden (Chan *et al.*, 2002).

⁶ Primogenituur of eerstgeboorterecht wordt in *Van Dale* gedefinieerd als 'bijzonder recht aan een eerstgeborene toegekend'. Met andere woorden, in de context van de monarchie betekent dit dat de eerstgeborene de erfgenaam is, ongeacht het geslacht.

Het is ingewikkeld om een oplossing te vinden en te voorkomen dat moeders hun kinderen achterlaten vanwege hun geslacht, omdat tradities zijn opgebouwd rond deze voorkeur voor een bepaald geslacht en erfrecht hierdoor is geïnspireerd (Bautista, 1988).

Sociale omgeving

Volgens het Duitse onderzoek is bijna driekwart van de honderdvijf deelnemende vrouwen bang voor de reactie van hun partner, ouders of familieleden bij de aankondiging van de zwangerschap. De sociale omgeving heeft een niet te verwaarlozen invloed op de zwangere vrouw en haar eindbeslissing, bijvoorbeeld het feit dat een moeder haar kind alleen moet opvoeden, problematische familie- en/of echtelijke relaties enz. De steun van haar omgeving, met name van haar ouders, speelt een belangrijke rol omdat weinig of geen steun voor de zwangere vrouw ertoe kan leiden dat zij het kind niet zelf wil opvoeden (Blazek & Prokeinova, 2017).

Wat preventieve maatregelen betreft, roepen de Verenigde Naties landen op om meer gezinsplanningsdiensten en andere vormen van ondersteuning aan te bieden. Voor ongeplande zwangerschappen zouden er specifieke consultatiediensten en ondersteuning moeten worden geboden, vooral op kraamafdelingen. Andere maatregelen zijn programma's die zich richten op vrouwen en/of gezinnen met een hoog risico zoals alleenstaande vrouwen (Browne, 2012).

Andere redenen voor ongewenste zwangerschappen kunnen het gevolg zijn van een kind dat verwekt is bij een andere partner, een vrouw die het slachtoffer is geweest van verkrachting of incest enz. (Browne, 2012). Het is echter belangrijk om te benadrukken dat een groot aantal factoren van invloed is op de beslissing om een kind achter te laten. Zoals hierboven vermeld, zijn dit de voornaamste redenen. Ze omvatten echter niet alle gevallen, die soms complexer en persoonlijker van aard kunnen zijn.

Besluit

In dit besluit zullen de verschillende delen worden samengevat en benut om een antwoord te vormen op de probleemstelling 'Moeten we de vondelingenschuiven in onze samenleving behouden?'.

Sommige mensen zijn verbaasd over het aantal baby's dat elk jaar wordt achtergelaten, maar in de Middeleeuwen was de situatie veel erger: elke dag werden er meerdere kinderen te vondeling gelegd. De Kerk heeft een belangrijke rol gespeeld, aangezien het Paus Innocentius III was die vondelingenschuiven invoerde om het aantal achtergelaten kinderen te verminderen. Vervolgens werden in de jaren 2000 opnieuw vondelingenschuiven ingevoerd in een modernere vorm. "Ons doel is een levensreddend initiatief te zijn voor baby's van wie de ouders niet voor hen kunnen of willen zorgen" (Moeders voor Moeders, z.d.).

Het tweede hoofdstuk behandelt het vondelingenschuifdebat. Hoewel controversieel, is iedereen het met elkaar eens: het te vondeling leggen en neonaticide moeten zoveel mogelijk worden voorkomen. Maar de meningen over vondelingenschuiven lopen uiteen. Sommigen vinden dat ze niet meer van deze tijd zijn, dat ze het recht van kinderen schenden en dat ze het achterlaten van kinderen aanmoedigen. Anderzijds vinden voorstanders dat ze een veilige plek bieden, om te voorkomen dat het kind op straat wordt achtergelaten of gedood.

Tot slot richt het laatste hoofdstuk zich op veilige alternatieven en de oorzaken van achterlating. Veilige alternatieven voor vondelingenschuiven zijn adoptie en anonieme, geheime of discrete bevalling. De voornaamste oorzaken van achterlating zijn veelvoudig: financiële problemen, geslacht baby, leeftijd en sociale omgeving. Inzicht in deze oorzaken is essentieel om effectieve, gerichte preventieprogramma's te kunnen opzetten.

Op basis van de verschillende hoofdstukken ben ik tot de conclusie gekomen dat vondelingenschuiven hun plaats hebben in onze maatschappij want zolang baby's nog in vondelingenschuiven worden gedeponneerd, hebben ze volgens mij nog een doel. Niet iedereen is zich echter bewust van het bestaan van deze schuiven. Ook

ik had er vóór deze masterproef nog nooit van gehoord. Bovendien zijn veel mensen niet genoeg geïnformeerd over de beschikbare hulpmiddelen. Als gevolg daarvan hebben ze geen andere keuze dan alleen of clandestien te bevallen, wat niet alleen het leven van het kind in gevaar brengt, maar ook de gezondheid van de moeder. Andere vrouwen gaan dan weer liever naar het buitenland, zodat ze anoniem kunnen bevallen.

Wetsvoorstellen om discrete bevallingen toe te staan in België moeten worden goedgekeurd. Op deze manier zouden deze vrouwen onder medische begeleiding kunnen bevallen en zou het kind later toegang hebben tot gegevens over zijn biologische moeder als het dat wenst. Zolang discrete bevallingen niet zijn toegestaan, zijn vondelingenschuiven voor moeders de enige veilige plek om hun baby's achter te laten.

Uit onderzoek blijkt dat kinderen vaak niet werden achtergelaten omdat hun ouders hen niet wilden, maar om redenen waarover ze geen controle hadden en hun baby te vondeling leggen dus voor hen de enige uitweg was (Mueller & Sherr, 2009).

Velen verwijten deze vrouwen dat ze egoïstisch en onverantwoordelijk zijn, maar deze mensen kennen hun situatie niet: ze kunnen geslagen zijn of verkracht of er kunnen nog andere redenen zijn. Alle kinderen hebben het recht om te leven en op te groeien in een gezin dat van hen houdt en voor hen zorgt. De maatschappij legt veel druk op het ouderschap en vooral op het moederschap. Moeder zijn is niet het ultieme doel in het leven, maar een keuze die elke vrouw toekomt. Maar wat als deze vrouwen, die door tegenslag zwanger zijn geworden, simpelweg geen moeder willen zijn?

Traduction

Les enfants trouvés



1 [1]

p. 19

Une notion intemporelle et universelle

Janvier 1916. À la Maison du peuple (*Ons Huis*) de Gand, Monsieur Nové s'adresse à l'assistance pour évoquer l'histoire des enfants trouvés. La première partie de ce plaidoyer est parue dans le journal *Vooruit* du 18 janvier 1916. D'emblée, l'orateur prononce les phrases suivantes :

« Victimes de tout temps aussi bien des dérives humaines que de la législation, l'histoire de ces enfants est mélancolique. [...] Que signifie le terme « enfants trouvés » ? Comme le syntagme l'indique, il s'agit d'enfants abandonnés dans un lieu quelconque ou qui ont été amenés dans une maison destinée à cet effet ; l'identité de la mère ou des parents indignes demeure inconnue. Ce sont, pour la plupart, des nouveau-nés illégitimes déposés furtivement sur la voie publique pendant la nuit. »⁷

Ensuite, Monsieur Nové transporte son public à travers différentes civilisations : grecque, romaine, égyptienne, perse, juive et chrétienne primitive. Il résume son récit comme suit :

« EN RÉSUMÉ : Les enfants trouvés et les enfants abandonnés sont les plus misérables de l'humanité. Considérés en tout temps et en tout lieu comme un fardeau, ils doivent disparaître des peuples antiques.

*Les **Grecs** assassinaient sans pitié tous les enfants illégitimes. Les **Romains** les jetaient d'une falaise, sort ordinairement réservé aux criminels, pour s'en débarrasser ou les livraient à des brutes qui*

⁷ N.d.T. : Sauf indication contraire, toutes les traductions des citations sont les miennes.

les mutilaient afin de les faire mendier. Plus tard, cette civilisation est revenue à de meilleurs sentiments.

*Les **Égyptiens** les abandonnaient à leur sort sur les flots du fleuve. Les **Perses** les laissaient sur la voie publique. Les **Carthaginois**, quant à eux, les vendaient.*

*Seuls les **Juifs** leur laissaient la vie sauve. Des enfants pauvres et démunis dont le seul crime était d'être venus au monde. »*

p. 20

S'agit-il d'une question de conception progressiste ou les auteurs contemporains demeurent-ils toujours aussi négatifs à l'égard des débuts de l'Histoire et de la façon dont l'homme « dénaturé » traite ses enfants non désirés ? Nous remontons loin dans le temps. Reculer pour mieux sauter...

John Boswell, dans son livre « Au bon cœur des inconnus »⁸ (*The Kindness of Strangers*, 1988), aborde l'abandon et l'accueil des enfants de l'Antiquité au Moyen Âge, en présentant des observations au sujet de la conception de la relation parents-enfant.

En effet, à l'Antiquité et au Moyen Âge, si les parents étaient nombreux à abandonner leurs enfants, cela pourrait signifier qu'il existait une différence fondamentale dans les liens affectifs au sein de la famille. Dans ce cas, les liens familiaux propres à ces deux périodes, constituaient-ils un facteur déterminant à l'abandon ? Et ces relations ont-elles réellement évolué de manière aussi favorable par la suite ?⁹

Chaque époque a connu et continuera à connaître des parents insensibles et dénaturés. Et il reste à savoir si les parents qui confient leurs enfants à la charge d'autrui peuvent être purement et simplement accusés de cruauté...

Chaque peuple manifeste et a toujours manifesté de la tendresse envers les enfants. Omniprésent dans la littérature occidentale, l'amour parental représente la norme la plus élevée de l'engagement altruiste.

⁸ Boswell J.

⁹ Boswell J., p.31-32.

1.1 L'Antiquité classique – La Grèce et Rome

À la période de l'Antiquité classique, les histoires au sujet des enfants trouvés ne manquent pas. **Ion** et **Œdipe** chez les Grecs ainsi que **Romulus** et **Rémus** chez les Romains sont des exemples tirés de la mythologie. Mais on en retrouve également un grand nombre parmi les Hommes¹⁰, tant à Athènes qu'à Rome.¹¹

Différentes méthodes contestables étaient utilisées pendant l'Antiquité afin de contrôler les naissances : une contraception peu fiable, l'avortement, l'abandon ou l'infanticide [l'acte de tuer un nouveau-né]. L'abandon d'enfant est mis sur le même pied que l'infanticide et d'autres méthodes de contrôle des naissances. L'infanticide ne semble pas être punissable pendant l'Antiquité. En vertu de la *patria potestas* [la puissance paternelle], le père disposait du droit de vie ou de mort sur son enfant.¹² En effet, il était autorisé à vendre, abandonner ou tuer ses descendants.

p. 21

La Grèce antique

Dans la Grèce antique, abandonner ou même tuer les enfants qui ne répondaient pas à certaines exigences après la naissance était commun. Nous ne sommes pas certains que cette pratique était monnaie courante mais elle était, dans tous les cas, autorisée par la loi. Les personnes atteintes d'anomalies congénitales étaient traitées de manière plus impitoyable que les invalides de guerre ou les individus souffrant d'un handicap suite à un accident.¹³

Néanmoins, pendant l'âge d'or de la Grèce antique, l'abandon d'enfants générait déjà des objections morales. Par exemple, l'orateur Isocrate [°436 av. J.-C.] faisait l'éloge d'Athènes comme étant la seule ville grecque où l'exposition d'enfants n'avait pas lieu.¹⁴ À Thèbes, une loi condamnait l'abandon

¹⁰ Graumans M.

¹¹ Graumans M., p.7.

¹² Graumans M., p.9.

¹³ Wyns V., Dwerger in de Grieks-Romeinse Oudheid. Van kleine saters tot troetels van de keizers, Masterproef 2010-2011, KULeuven, p.28.

¹⁴ Wyns V., p.37-38.

ou le délaissement d'enfants dans des lieux déserts afin de les laisser mourir, alors que cette même loi autorisait les parents pauvres à vendre leurs bébés, sous contrôle officiel, au moins offrant, probablement pour empêcher les profits. Les contemporains qualifiaient cette loi de « particulièrement juste et humaine ». L'enfant devenait ainsi l'esclave de l'acheteur en vertu d'un accord juridique. Son maître subvenait à ses besoins et bénéficiait en échange du fruit de son travail.¹⁵

Sparte : une éducation eugéniste

L'éducation d'un garçon était, dès la naissance, sous l'emprise de l'État spartiate de façon à exclure toute initiative parentale. En effet, la décision de droit de vie ou de mort ne revenait pas au père mais au Conseil des Anciens dont le rôle était de déterminer si l'enfant était bien formé et de constitution robuste. S'il ne remplissait pas ces conditions, l'enfant était déposé au pied de la montagne Taygète, également appelée la gorge des abandonnés. Par contre, si le test d'aptitude physique de l'enfant était satisfaisant, ce dernier était élevé par ses parents jusqu'à ce qu'il ait atteint l'âge de sept ans.¹⁶

Nous ne saurons probablement jamais si l'histoire de la gorge relève de la fiction ou non. En effet, aucun reste d'enfant n'a [encore] été retrouvé.

p. 22

Les Spartiates estimaient qu'il n'était ni dans l'intérêt de l'enfant, ni dans celui de l'État, qu'il soit élevé s'il ne donnait pas l'impression d'être sain et vigoureux dès le début.¹⁷ Il s'agissait finalement de la « survie du plus apte » (*Survival of the fittest*) à la spartiate.

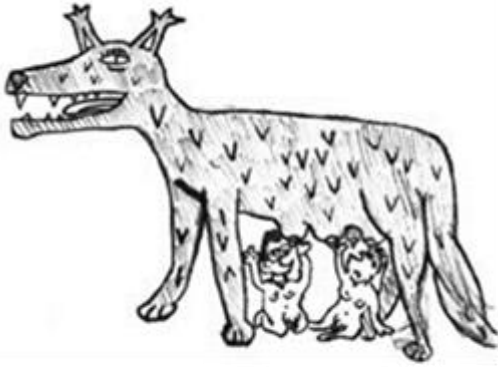
¹⁵ Boswell J., p.50-51.

¹⁶ Rasschaert A., Vrouwen in Sparta. Op zoek naar een sterke vrouw in een militaristische samenleving, Faculteit Letteren en Wijsbegeerte Academiejaar 2009-2010, RuG, Gent, p.76.

¹⁷ <http://histoforum.net/artikelen/sparta.htm>

La Rome de Romulus

À Rome, une loi était attribuée au roi légendaire Romulus. Ce dernier, un enfant trouvé, était le fondateur de la ville. Il est possible que Romulus n'ait pas lui-même promulgué cette loi mais que cette dernière lui ait été attribuée ultérieurement.



Romulus, Rémus et la louve.

La loi stipulait que les citoyens devaient élever tous leurs enfants mâles et leur fille aînée. Il leur était défendu de tuer les enfants de moins de trois ans, à moins que ceux-ci ne soient infirmes. À l'Antiquité, les enfants qui présentaient, par exemple, des symptômes évidents de nanisme peu après la naissance, étaient parfois abandonnés ou délaissés ;

l'issue était fatale.¹⁸ Cependant, tout le monde faisait preuve de compréhension à l'égard des parents qui donnaient la mort à leurs enfants handicapés.



Romulus et Rémus, Pieter Paul Rubens, 1615-1616.

Les Romains n'étaient pas légalement tenus de garder les enfants nés au sein de leur famille.¹⁹ Le législateur ne s'opposait pas aux parents désireux d'abandonner un enfant porteur de tares physiques, à condition qu'il soit d'abord montré à cinq voisins. Si les cinq témoins estimaient par consensus que le handicap ou l'infirmité était suffisamment sévère, l'abandon de l'enfant était autorisé.

Diverses peines pouvaient s'appliquer à l'encontre de ceux qui enfreindraient cette loi, dont la confiscation de la moitié des biens. À Rome, la naissance d'un enfant infirme était considérée comme un présage de mauvais augure et le problème relevait donc de l'État plutôt que de la sphère privée.²⁰

¹⁸ Wyns V., p.3.

¹⁹ Boswell J., p.45.

²⁰ Wyns V., p.46.

Une autre pratique était la vente de son enfant, jusqu' à trois reprises. Il s'agissait-là d'une forme ordinaire d'abandon légalement réglementé. Vendre quelqu'un signifiait également l'asservir immédiatement à l'acheteur. La seule restriction était que les enfants nés libres ne pouvaient en aucun cas être vendus.²¹

Histoires d'enfants trouvés : les motifs d'abandon classiques

Les enfants étaient exposés pour diverses raisons. La mère abandonnait son enfant par honte, à cause de l'illégitimité dans laquelle ce dernier était venu au monde, ou parce qu'il ne possédait pas le sexe adéquat. Il arrivait également que le nouveau-né ne réponde pas à certaines exigences physiques établies par la société ou que la mère souhaite préserver son enfant de la fureur du père.

Dans la célèbre pastorale de **Daphnis** et **Chloé**, le père de Chloé expose sa fille car il ne peut pas subvenir à ses besoins. Il croit que les dieux se moquent de lui en raison de sa pauvreté. Il est difficile de déterminer si les filles étaient plus souvent abandonnées que les garçons mais que penser de la sagesse ancestrale suivante : *« Un fils, on l'élève toujours, même si l'on est pauvre, une fille, on l'expose, même si l'on est riche. »*²²

Dans ce roman, même le père de Daphnis, qui a déjà trois enfants, abandonne son petit garçon, Daphnis, dans un champ. Il s'agit d'un acte volontaire mais l'histoire nous apprend qu'il éprouvera des remords. Plus tard, le père adoptif de Daphnis comprendra que les parents de ce dernier l'ont exposé car ils avaient déjà des enfants plus âgés.



Enfant emmailloté à Ravenne.

²¹ Boswell J., p.50.

²² N.d.T. : Traduction issue de Brulé, P. (2009). *L'exposition des enfants en Grèce antique : une forme d'infanticide*. Retrieved from Cairn.info <https://www.cairn.info/revue-enfances-et-psy-2009-3-page-19.htm>

L'abandon n'était pas condamné et ceux qui se préoccupaient du sort des enfants trouvés suscitaient l'admiration et l'approbation en tous lieux.²³ Dans la plupart des cas, les nouveau-nés étaient d'abord découverts par des animaux. Qui faisaient preuve d'une grande « humanité » en les nourrissant. Découvrir un enfant parmi les animaux générait tout d'abord beaucoup d'étonnement. Ensuite, l'enfant était examiné sous toutes les coutures.

L'histoire de Daphnis et Chloé commence ainsi : à Mytilène, sur l'île de Lesbos, un chevrier observe comment un de ses animaux allaite un petit garçon.

« Surpris, ainsi qu'on peut penser, il approche, et trouve que c'étoit un petit garçon, beau, bien fait, et en plus riche maillot que convenir ne sembloit à tel abandon ; car il étoit enveloppé d'un mantelet de pourpre avec une agrafe d'or, près de lui avoit un petit couteau à manche d'ivoire. Si fut entre deux d'emporter ces enseignes de reconnoissance, sans autrement se soucier de l'enfant ; puis ayant honte de ne se montrer du moins aussi humain que sa chèvre, quand la nuit fut venue il prend tout, et les bijoux, et l'enfant, et la chèvre qu'il conduisit à sa femme. »²⁴

L'enfant répondra au nom de Daphnis et deviendra berger. Le roman nous apprend qu'il n'a pas été simplement abandonné. En effet, lorsque Daphnis a été trouvé, il portait des vêtements et un objet (de reconnaissance) que ses parents adoptifs avaient rangé soigneusement. Cette pratique est d'ailleurs aussi ancienne que la culture occidentale.

p. 24

Le même phénomène s'observe chez sa bien-aimée, Chloé, trouvée par le berger Dryas dans une caverne habitée par des nymphes.

« En cette caverne une brebis, qui naguères avoit agnelé, alloit si souvent, que le berger la crut perdue plus d'une fois. La voulant châtier, afin qu'elle demeurât au troupeau, comme devant, à paître

²³ Boswell J., p.68.

²⁴ N.d.T. : Traduction issue de *Daphnis et Chloé*. (2011). Retrieved from Atramenta https://www.atramenta.net/lire/daphnis-et-chloe/3310/2#oeuvre_page

avec les autres, il coupe un scion de franc osier, dont il fit un collet en manière de lacs courant, et s'en venoit pour l'attraper au creux du rocher. Mais quand il y fut, il trouva autre chose : il voit la brebis donner son pis à un enfant, avec amour et douceur telles que mère autrement n'eût su faire ; et l'enfant, de sa petite bouche belle et nette, pour ce que la brebis lui léchoit le visage après qu'étoit saoul de teter, prenoit sans un seul cri puis l'un puis l'autre bout du pis, de grand appétit. Cet enfant étoit une fille, et avec elle aussi, pour marques à la pouvoir un jour connoître, on avoit laissé une coiffe de réseau d'or, des patins dorés et des chaussettes brodées d'or. »²⁵

L'histoire des deux enfants trouvés a été traitée dans la littérature, les Beaux-Arts mais a surtout inspiré le magnifique ballet *Daphnis et Chloé* de Maurice Ravel. Bien qu'il s'agisse d'une pure fiction, elle en dit long sur les us et coutumes liés à l'abandon d'enfants.

1.2 Le christianisme

Au quatrième siècle de notre ère, Constantin, le premier empereur chrétien, accède au pouvoir. Ce dernier a tenté de mettre un frein à la vente et la mise en gage des nouveau-nés par les parents. À partir de 329, il a commencé à mettre en place des mesures plus fermes. Personne ne pouvait encore être acheté (comprenez bien aucun enfant), seul le travail qu'il ou elle effectuait était à vendre. La même loi s'appliquait aux enfants trouvés. En d'autres termes, un enfant trouvé n'était la propriété de personne.

Dans une des versions de loi de l'empereur romain, l'accent est mis sur la pauvreté comme motif pour vendre ou abandonner des enfants :

²⁵ N.d.T. : Traduction issue de *Daphnis et Chloé*. (2011). Retrieved from Atramenta https://www.atramenta.net/lire/daphnis-et-chloe/3310/2#oeuvre_page

« Si une personne accablée par la misère ou la détresse vend son nouveau-né pour se procurer de la nourriture, l'acheteur dans ce cas ne peut légalement réclamer que le travail [de l'enfant]. Toutefois, la personne qui a vendu ou donné l'enfant, ou quiconque, peut demander à recouvrer la liberté de l'enfant, à condition de rembourser ce qu'il vaut ou de le remplacer par un autre. »²⁶

p. 25 Quelques années plus tard, en 331, Constantin a modifié les principes juridiques romains relatifs à l'exposition en déclarant ce qui suit :

« Quiconque recueille et nourrit à ses propres frais une petite fille ou un petit garçon mis à la porte par son père ou son maître, au su et avec le consentement de ce dernier, est autorisé à garder l'enfant dans la position à laquelle il le destinait en le prenant avec lui, c'est-à-dire comme enfant ou comme esclave, selon sa préférence. Expulser sciemment des esclaves ou des enfants nouveau-nés n'est également pas permis, ni entreprendre des tentatives pour les récupérer. »²⁷

Le présent édit a changé le statut légal des enfants abandonnés non seulement parmi les Romains, mais aussi dans toute la région où le droit romain s'appliquera le millénaire suivant. C'est uniquement pour cette raison que nous remontons aussi loin dans l'Histoire... En effet, l'histoire des enfants trouvés est aussi vieille que l'humanité elle-même.

Les enfants trouvés ne sont désormais plus les enfants de leurs parents. La *patria potestas* est abolie. Dorénavant, les prétentions de ceux qui ont accueilli l'enfant trouvé avec eux prévalent, même pour l'employer comme esclave. Seuls ceux qui rendaient les garçons eunuques étaient condamnés à la peine de mort.

Pour l'instant, le droit des parents biologiques d'abandonner leurs enfants n'est pas modifié. Constantin était le dernier véritable empereur de l'Empire

²⁶ Boswell J., p. 52.

²⁷ Boswell J., p. 53.

romain, ce qui signifie que ses lois étaient les dernières à être représentatives des normes en vigueur.²⁸

Déjà au quatrième siècle, l'aigle avec ses petits symbolisait le parent qui ne pouvait pas élever sa progéniture et la personne qui allait par la suite prendre l'enfant sous son aile. Après que l'aigle ait couvé deux de ses petits, elle en jette un hors du nid sur le sol, le chasse en battant des ailes et s'occupe de l'autre, le seul qu'elle élève.



L'aigle, Père-Lachaise, Paris.

Mais le vautour ne laissera pas le petit mourir. Il le protégera et l'élèvera avec ses propres petits.²⁹

p. 26

1.3 Le Moyen Âge



Les enfants trouvés dans *Fleur des histoires*, Jean Mansel, manuscrit.

Les données sont plutôt limitées mais des auteurs tels que John Boswell estiment que le taux d'abandon a probablement été le plus élevé à partir de la dernière période de l'Empire romain [à partir de l'an 250] jusqu'au onzième siècle. Vers 1200, on observe à nouveau une hausse.³⁰

À aucun moment de l'histoire européenne, des sanctions sévères n'ont été infligées pour les cas d'abandon. Au contraire, même les systèmes les plus avancés sur le plan éthique le toléraient et le réglementaient. Les motifs d'abandon sont demeurés identiques au Moyen Âge ; le principal étant la pauvreté.

²⁸ Boswell J., p. 53-54.

²⁹ Boswell J., p.121.

³⁰ Boswell J., p.294.

L'émergence du christianisme a très probablement favorisé l'abandon d'enfants. En effet, dès le Haut Moyen Âge, l'Église essayait d'éviter l'infanticide mais encourageait de ce fait l'abandon.³¹ De plus, cette institution voulait soulager les parents démunis en mettant à leur disposition un « havre » dans lequel ils pouvaient exposer leurs enfants et en érigeant un véritable système qui permettait de les héberger.

Les enfants étaient confiés à des monastères et généraient de l'argent ou des biens qui revenaient aux ordres monastiques. Il s'agissait alors d'enfants « excédentaires » ou, comme l'a qualifié un moine de Cluny dans la seconde moitié du onzième siècle, d'enfants « *boiteux ou estropiés, sourds et muets ou aveugles, bossus ou lépreux, ou encore des enfants qui ont la moindre tare qui les rendrait moins désirables dans le monde laïc* ». ³²

Au Moyen Âge, cette pratique visant à offrir des enfants à des monastères comme une sorte de présent durable était qualifiée d'une « oblation » [du latin *oblatio*, « don »]. Ces enfants bénéficiaient d'une éducation spartiate et poursuivaient une vie d'« oblat » ou de moine. Ces derniers ignoraient tout de la vie au-delà des murs du monastère. Certains ordres monastiques se plaignaient des parents qui profitaient du système afin de se débarrasser de leurs enfants non désirés. Ils obligeaient leur fils ou leur fille à entrer dans ces ordres et ce n'est qu'au douzième siècle que cette pratique se perdra graduellement. Cependant, les jeunes filles, en particulier celles issues de milieux opulents, seront encore confiées à des monastères, parfois contre leur gré, jusqu'à l'époque moderne.

Plus que n'importe quel autre système, l'Église insiste sur le fait que la procréation est le seul but de toute forme de sexualité humaine. Les relations conjugales pendant les menstruations, l'allaitement, le carême ou les dimanches étaient prohibées. En cas de violation de ces règles, les contemporains étaient persuadés que l'enfant viendrait au monde malformé.³³ Ce qui suit est assez prévisible : les enfants porteurs d'un handicap ou d'une anomalie congénitale étaient plus enclins à l'exposition. Les chrétiens médiévaux pratiquaient donc

³¹ <https://nl.wikipedia.org/wiki/Kinderdoding>

³² N.d.T. : Traduction issue de *La vie quotidienne des enfants moines*. (s.d.).

Retrieved from L'histoire en Questions <https://www.histoire-en-questions.fr/moyen%20age/moyen-age-religion-vie-moine-enfants.html>

³³ Boswell J., p.184-185.

également l'exposition des enfants porteurs d'un handicap, mais la pratique revêtait l'apparence d'une punition de Dieu.

Entre 1000 et 1200 : de la croissance à l'explosion démographique

En l'an 1000, l'Europe occidentale a pratiquement doublé sa population par rapport aux faibles chiffres enregistrés au cours du septième siècle. Le nombre d'habitants était encore plus important que lors de l'apogée précédente, au temps de l'Empire romain. Au cours des deux siècles suivants, cette croissance graduelle s'est soldée par une véritable explosion démographique. Vers la fin du treizième siècle, la population avait à nouveau doublé, voire triplé.³⁴

Même si l'Europe est restée largement agricole, les villes ont gagné en importance et en taille. Les économies importantes comme celles du Nord de l'Italie et de la Flandre étaient urbaines, marquées par le commerce et l'industrie plutôt que par l'agriculture. Les villes ne pouvaient plus faire face à la pression démographique et de nouvelles petites villes sont apparues à partir de grands villages ou simplement à la campagne.

Aux douzième et treizième siècles, la prospérité globale régnait en Europe. Cependant, même dans les communautés les plus riches, lors des périodes les plus prospères, la pauvreté était toujours présente. Heureusement, quelques aspects ont rendu la nécessité de l'abandon moins contraignante pour les plus démunis.

Contrairement au début du Moyen Âge, aux onzième et douzième siècles, les pauvres avaient la possibilité de s'adresser à des personnes opulentes et susceptibles de les aider. Il était rare que des régions entières soient touchées par la famine ou la guerre, comme ce fut le cas lors des dix siècles précédents. Davantage d'argent circulait. L'aide aux démunis et la charité étaient des composantes de la société chrétienne.

La législation ecclésiastique précoce définissait le sort réservé aux enfants abandonnés auprès des églises. Les prêtres étaient chargés d'inciter les femmes

³⁴ Boswell J., p.193.

à exposer leurs enfants illégitimes, dont ils étaient parfois même le père, à la porte des églises. Pour le reste, il fallait garder le silence.³⁵ En tirer immédiatement la conclusion que l'abandon n'était pas pratiqué ne me semble pas tout à fait correct. Toutefois, il est possible que cette pratique était alors moins fréquente que par le passé.

p. 28



Sachet à carreaux, trouvé chez un enfant abandonné à Florence.

Il est vrai que l'oblature a connu une prospérité sans précédent. Il s'agissait probablement de la manière décente, pour ceux qui étaient fortunés, de se débarrasser de leurs enfants un peu plus âgés et excédentaires car ces derniers étaient pour la succession. Hildegard de Bingen est un exemple de l'usage de l'oblat. À la fois, mystique, érudite et compositrice, cette dernière était l'une des oblates les plus connues. Née en 1098 en Allemagne centrale, elle était la dixième enfant d'une famille comtale. Pour son éducation, elle a été confiée à l'âge de huit ans à l'abbesse du couvent en tant que dîme [un impôt]. Dans son cas, on ne sait pas s'il s'agit d'un véritable abandon mais une chose est sûre, tout contact avec la famille a été rompu.

Le problème des enfants trouvés et abandonnés n'empêchait pas la population de dormir. L'infanticide, en revanche, était régulièrement prohibé. Baptiser les enfants en temps voulu était devenu une obsession car on pensait que les âmes des enfants qui mouraient non-baptisés erraient à jamais. Cela explique l'appel à déposer les enfants trouvés dans une église ou à proximité de celle-ci, où ces derniers pouvaient immédiatement recevoir le baptême.

³⁵ Boswell J., p.198-199.

Avec ou sans sel

Au treizième siècle, l'Europe faisait face à une surpopulation et était plus densément peuplée qu'elle ne le serait pendant les cinq cents années suivantes. Le nombre d'enfants illégitimes était en hausse. La morale citadine était plus souple en ce qui concerne la prostitution, le concubinage et les rapports sexuels. Bien que le mariage des prêtres ait été proscrit, ces derniers continuaient à concevoir des enfants qui, désormais, étaient considérés comme illégitimes.

Un nombre croissant d'enfants allaient être laissés à la charge de ceux qui souhaitaient s'en occuper. Jusqu'à la fin du douzième siècle, l'Église est restée les bras croisés. Ensuite, les conciles ont adopté des lois qui avaient trait directement ou indirectement à l'abandon d'enfants et dont la préoccupation principale était de savoir si un enfant trouvé était baptisé ou non.



Avec ou sans sel, baptisé ou pas baptisé.

Afin d'indiquer que son enfant n'avait pas encore reçu le baptême, la mère pouvait laisser un sachet de sel avec le nouveau-né. Par exemple, à Florence (Italie), il s'agissait d'une pratique courante. Néanmoins, l'Église préférait faire preuve d'un excès de prudence en baptisant tous les enfants abandonnés. Deux précautions valent mieux qu'une, tel était le credo.

Les conciles se prononçaient sur un éventail d'autres sujets. À titre d'illustration, l'enfant devait être placé dans un berceau. De plus, des directives étaient émises concernant le baptême des enfants abandonnés et l'épineuse question du baptême et de l'enterrement de ceux trouvés sans vie.

Les lois laïques de cette époque n'étaient pas très strictes en matière d'abandon ou de vente d'enfants, à moins qu'ils ne soient prostitués.

Cependant, petit à petit, des conceptions plus strictes voient le jour, en Espagne par exemple. Une loi castillane datant du milieu du treizième siècle assimile au meurtre le fait d'abandonner un enfant qui mourra par la suite. Les parents encourageaient alors la peine de mort. Néanmoins, comme au cours des siècles précédents, la vente d'enfants était toujours autorisée. En effet, en cas de pauvreté et de famine, le père (et non la mère) pouvait vendre son enfant en toute impunité.



Moitié d'une croix laissée comme objet de reconnaissance sur un enfant trouvé à Florence.

L'Angleterre a également connu un changement dans les mentalités. En 1224, les prêtres étaient autorisés à excommunier les paroissiens qui ne payaient pas leur dîme, commettaient des vols, pratiquaient la sorcellerie, allumaient des incendies ou abandonnaient un enfant.

Le cardinal italien Hostiniensis considérait l'abandon d'enfants comme un crime capital lorsqu'il était commis à l'insu du père. Ce dernier conclut son traité par les doutes qui entourent le péché de l'abandon d'enfants. Le cardinal appréhendait particulièrement le danger de l'inceste. En effet, il était possible qu'un enfant trouvé tombe amoureux de sa sœur inconnue ou de sa mère et finisse par l'épouser, comme ce fût le cas du malheureux Œdipe.

On est donc encore loin des lois pénales universellement applicables. Le monde a toléré. L'Église a toléré. À la seconde moitié du treizième siècle, la croissance exponentielle de la population a connu une stagnation, entre autres en raison de l'épidémie de peste de 1348 à 1350.

1.4 Bas Moyen-Âge

À la fin du treizième siècle, la population disposait probablement davantage de ressources mais elle était soumise à une forte pression en raison de l'importante croissance démographique. Hormis quelques différences locales, l'abandon n'a guère évolué de l'époque romaine à la fin du Moyen Âge. L'Église est intervenue, mais uniquement en ce qui concerne les effets néfastes potentiels, tels que l'inceste.



Objet de reconnaissance laissé à un enfant trouvé de Florence.

p. 30

Au début du treizième siècle, un grand tournant s'est produit avec l'apparition de maisons des enfants trouvés. À la fin de ce siècle, bon nombre d'hôpitaux ont accueilli des enfants abandonnés, en plus des malades, des mourants, des femmes enceintes, des *déments* [fous] et quelques rares indigents.

Au quatorzième siècle, les grandes villes allemandes, françaises et italiennes ont fondé des institutions distinctes destinées aux enfants abandonnés.

Au quinzième siècle, presque toutes les grandes villes européennes disposaient d'hospices ou d'hôpitaux similaires. En confinant les enfants trouvés dans ces lieux, sous surveillance, ils devenaient invisibles aux yeux du monde extérieur. Derrière ces hauts murs, des fonctionnaires rémunérés s'occupaient des « iniquités » de la société, ce qui signifiait que ni les parents ni les concitoyens n'avaient à accorder la moindre attention et le moindre soin aux enfants abandonnés.

À cette époque est apparue la porte tambour, située dans une niche murale de l'hôpital des enfants trouvés. En Italie, on l'appelle *ruota* et en France, on parle de « tour ». Chez nous, en Belgique, cela porte le nom de *rolle* ou de « boîte à bébé ». Qu'importe le nom donné à la trappe, cette dernière permettait à la mère de déposer son enfant dans l'anonymat le plus complet. De l'autre côté du tambour, les enfants seraient pris en charge avec le plus grand soin.

Cependant, il convient de relativiser les soins prodigués aux enfants abandonnés. En effet, dans ces hospices, les soins prodigués étaient souvent de courte durée, tels que l'était la vie de ces enfants. De cette manière, on se débarrassait d'un enfant non désiré en le plaçant en institution, malheureusement, au sens littéral. La majorité ne survivait pas à la première année. Dans certaines maisons des enfants trouvés, le taux de mortalité dépassait le seuil phénoménal de 90 %.

Giovanni Boccaccio, un écrivain du quatorzième siècle, a vécu et travaillé à Florence. Après son recueil mythique *Décaméron*, ce dernier a rédigé *Il Corbaccio* en 1354. Le Florentin avait conscience de la situation dans les hospices à l'égard des enfants trouvés :

« À votre avis, combien de bébés viennent au monde contre la volonté de leur [mère] et sont ensuite livrés à leur destin ? Allez jeter un œil aux hôpitaux ! D'après vous, combien de ces nouveau-nés meurent avant même d'avoir pu goûter au lait maternel ? »

Jusqu'au dix-huitième siècle, cette situation demeura immuable.³⁶ Et le dix-neuvième siècle était encore à venir...

³⁶ Boswell J., p.298-299.

p. 367

2 [8]

Les enfants trouvés : un sujet intemporel et universel

Les enfants trouvés sont omniprésents dans notre patrimoine culturel et pourtant, ce sujet suscite l'incrédulité lorsque nous l'examinons sous un angle contemporain. En effet, à notre époque, l'enfant trouvé n'est désormais plus qu'un cas isolé, une exception, une curiosité.

Dans les mythes de l'Antiquité classique, dans la Bible, dans les textes médiévaux mais aussi et surtout dans l'art et la littérature du dix-septième jusqu'au début du vingtième siècle, les enfants trouvés ont toujours constitué un sujet de prédilection pour les peintres et les écrivains. Les rebondissements engendrés par les enfants trouvés qui découvrent soudainement leur véritable identité, semblent tirés par les cheveux



Les enfants trouvés : intemporels et universels.

et uniquement issus de l'imagination débordante des artistes. Toutefois, l'imagination s'appuie parfois davantage sur la réalité de l'époque qu'on ne le soupçonne.

8.1 Les enfants trouvés dans la littérature

Moïse sauvé des eaux

Si l'on devait citer le plus célèbre des enfants abandonnés, ce serait assurément **Moïse** dans l'Ancien Testament. Le livre de l'*Exode* dépeint l'histoire de l'oppression des Israélites en Égypte. Le souverain donna l'ordre aux sages-femmes hébraïques de tuer tous les nouveau-nés mâles de ses esclaves. Cet ordre fut ignoré et le Pharaon ordonna à tout son peuple :

p. 368

Œuvre : *Moïse enfant présenté à Pharaon*, Victor Orsel.

« Tout garçon nouveau-né, jetez-le au Fleuve ! ». ³⁷

Les parents tentent dans un premier temps de cacher Moïse chez eux. Ensuite, lorsqu'il n'était plus possible de garder son existence secrète, sa mère s'est résolue à déposer son enfant dans un panier de papyrus, parmi les roseaux sur la rive du Nil. C'est à cet endroit que Moïse est découvert par la fille du pharaon qui n'était

autre que le commanditaire de l'infanticide. Sur les conseils d'une jeune fille qui se trouve non loin de là, la fille du souverain décide de le sauver. Plus tard, l'histoire nous apprend qu'il s'agissait de la sœur de Moïse, Myriam, qui faisait le guet afin de voir ce qu'il adviendrait de son frère. Et la nourrice ne serait nul autre que sa mère biologique.

Enfants de dieux, rois et héros

Dans la mythologie grecque, les enfants trouvés sont légion. À titre d'exemple : **Ion**, l'ancêtre des Ioniens. Créuse, la fille du roi, est fécondée par Apollon, qui abandonne promptement la jeune fille à son sort. Après avoir dissimulé sa grossesse, elle donne naissance à Ion le moment venu et le dépose dans une corbeille. Le bébé est enveloppé de langes brodés de motifs de serpents et portant la tête de Méduse. Un collier précieux et une couronne d'olivier ont également été posés à côté de lui. Le cœur lourd, Créuse expose son enfant dans une grotte. Quoi qu'il en soit, elle veut éviter à tout prix que le roi apprenne son faux pas. Créuse espère qu'Apollon prendra soin de son fils ; ce que le dieu fit. ³⁸ Après maints malentendus et obstacles, la mère et le fils sont à nouveau réunis. La corbeille renfermant les langes brodés a joué un rôle crucial en tant qu'objet de reconnaissance.

³⁷ Exode 1:15-23

³⁸ <http://www.bloggen.be/dzeus/archief.php?ID=38>

Zeus et les autres

Cyrus le Grand, le fondateur de l'Empire perse, était un enfant trouvé qui a été recueilli par un berger et sa femme. **Pâris**, un héros de la guerre de Troie, a connu le même destin. En effet, à la suite d'un cauchemar fait par sa mère, Pâris devait disparaître ; il a été exposé dans une forêt, au sommet d'une montagne, et a été allaité par une ourse.

Le statut d'enfant trouvé semble indissociable de celui de dieu, de demi-dieu ou de héros. Même, le dieu suprême **Zeus**, descendant de Cronos et Rhéa, était un enfant abandonné. Il est le seul à avoir échappé à la voracité de son père. En effet, en raison d'une prophétie qui annonçait qu'un de ses fils le détrônerait, Cronos décide de tous les manger afin d'empêcher sa réalisation. Toutefois, la triste Rhéa réussit à garder la naissance de Zeus secrète et le cache dans une grotte sombre et isolée en Crète, où il est élevé par les nymphes.

Un autre enfant trouvé n'est autre que le frère de Zeus, Poséidon, le dieu de la mer. Sa mère, Rhéa, cache le nouveau-né parmi un troupeau de moutons afin de le protéger de ce même père vorace, Cronos.³⁹

p. 369

Héphaïstos, né de l'union de Zeus et Héra, est le dieu de la forge et du feu. Le petit garçon est boiteux dès sa naissance. Sa mère, humiliée, décide de taire sa venue au monde et de le jeter en bas de l'Olympe, dans l'océan, où il est recueilli par deux déesses marines, qui l'élèveront dans une grande grotte profonde et sombre.

Cybèle, déesse de la lune et de la fertilité, n'étant pas du sexe espéré, son père, le roi, l'exposa sur le mont Cybèle. Allaitée dans un premier temps par des lions et des panthères, la jeune fille est ensuite trouvée et élevée par des bergères.⁴⁰

Dans la mythologie grecque, **Œdipe** est, sans l'ombre d'un doute, l'enfant



Œdipe abandonné, Jean Antoine Verschaeren.

³⁹ Les histoires de Zeus et Poséidon font l'objet d'un commentaire.

⁴⁰ https://www.dbnl.org/arch/mincoo5hando1_o1/pag/mincoo5hando1_o1.pdf

abandonné le plus célèbre. Ce mythe, immortalisé par Sophocle dans *Œdipe roi*, relate l'histoire d'Œdipe tuant son père et épousant sa mère. Afin de rompre cette prophétie, Œdipe est abandonné enfant à un berger.

Romulus et Rémus

Conformément à l'un des mythes romains les plus connus, la fondation de l'Etat romain serait le résultat d'un abandon. En effet, **Romulus et Rémus**, les fils jumeaux de Rhéa Silvia et de Mars, sont les fondateurs de Rome. Par le biais de l'*Énéide* (premier siècle avant Jésus-Christ), Virgile est le premier à mettre cette histoire par écrit.



Romulus et Rémus à Sienne, Italie.

À la suite d'un viol, une vierge vestale, Rhéa Silvia, donne naissance à des jumeaux. D'après certaines sources, Mars, le dieu de la guerre, serait le père. La mère est assassinée et Amulius, le cruel fils du roi et grand-oncle de Romulus et Rémus, ordonne de jeter les garçons dans le Tibre. Ils sont déposés dans un panier qui flotte jusqu'à la rive et seront ensuite découverts par une louve. Conjointement à l'histoire d'Œdipe, celle de Romulus et Rémus a jeté les bases d'une légion de mythes et de récits littéraires. Notons qu'ils contiennent toujours les éléments suivants :

- 1 des enfants descendants d'une lignée importante mais complexe ;
- 2 un homme ou un détenteur du pouvoir qui ordonne de manière insensible la mise à mort des enfants ;
- 3 une mère biologique qui éprouve un profond chagrin ;
- 4 des subordonnés qui ne sont pas loin et qui, à défaut de tuer l'enfant, l'emmènent pour l'abandonner dans un lieu quelconque ;
- 5 des animaux et ensuite des personnes ordinaires, qui trouvent les enfants et les élèvent de manière désintéressée ;
- 6 les enfants trouvés deviendront des notables, voire des héros.⁴¹

p. 370

⁴¹ Boswell J., p. 56-57.

Nous pouvons en conclure que la réalité est bien souvent à mille lieues du merveilleux conte de fées au dénouement heureux.

La Bible et les saints

Revenons un instant à la base de la doctrine chrétienne : la Bible. Dans le Nouveau Testament, **Judas Iscariote** est présenté comme un personnage singulier, vilipendé parmi les apôtres de Jésus. Des récits médiévaux racontent que Judas aurait également été un enfant abandonné.

Judas dans une corbeille

Une partie de la « Légende dorée »⁴² médiévale (*Legenda aurea* en latin) est consacrée à la biographie de Judas qui a été largement diffusée au Moyen Âge et traduite en moyen néerlandais.

D'après cette légende, Judas était le fils d'un couple juif, Ruben et Ciborée. Alors qu'elle est enceinte, Ciborée a une vision particulièrement funeste dans laquelle elle voit son fils anéantir son peuple. Une fois né, le père de Judas le dépose dans une corbeille qu'il met à la mer ; son destin est désormais entre les mains de Dieu. Judas échoue sur l'île de Scarioth. Alors sans enfant, la reine de l'île décide de l'adopter. Peu de temps après, elle enfante un fils. Le petit Judas grandit en étant jaloux de son frère de sang royal qui le surpasse en tout.

Après que sa mère lui ait révélé qu'il était en réalité un enfant trouvé, il tue son frère. Il s'enfuit ensuite avec des marchands en bateau jusqu'à Jérusalem où il entre au service du gouverneur Ponce Pilate et devient le chef de sa cour. Dans cette fonction, il est chargé de cueillir pour Pilate des pommes dans un verger qui se trouve être celui de son père Ruben. Il s'ensuit une bagarre au cours de laquelle Judas tue Ruben. Lorsque la veuve raconte ses problèmes à Pilate, il lui donne Judas comme nouveau conjoint. Ainsi, après un certain temps, Judas découvre qu'il a tué son père et épousé sa mère.

⁴² Il s'agit d'un recueil de vies de saints et de fêtes ecclésiastiques, classées selon l'année liturgique, compilées et rédigées dans le dernier quart du treizième siècle à partir de légendes latines préexistantes et parfois très anciennes.

p. 371

En guise de punition, il décide de suivre Jésus et assure le rôle de trésorier frauduleux du groupe, car sur l'ensemble des dons, il en détourne dix pour cent. Lorsque Marie-Madeleine « gaspille » du parfum, d'une valeur de trois cents deniers, en le versant sur les pieds de Jésus, Judas s'estime lésé de trente deniers, ce qui le conduit à livrer Jésus aux grands prêtres juifs hostiles pour cette somme. Sa trahison a lieu après la dernière Cène, dans le jardin de Gethsémani, sur le Mont des Oliviers, où il donne à Jésus le fameux baiser de Judas.

Pris de remords, il se suicide par pendaison.⁴³ Les choses ne se sont donc pas bien terminées pour cet enfant trouvé. Pas de statut de héros, il endosse uniquement le rôle de l'éternel méchant.

La légende de Saint Alban

D'après la légende, **Saint Alban** est né d'une relation incestueuse entre un père et sa fille ; l'histoire se déroule au troisième siècle après Jésus-Christ dans ce qui est l'actuel Saint Albans, en Angleterre.

La fille abandonne l'enfant pour éviter que le père ne le tue. Un roi sans enfant l'élève comme son fils et le garçon en question finira par épouser sa propre mère. Les objets de reconnaissance, à savoir des morceaux de tissu et un anneau en or, ont permis à la vérité d'éclater au grand jour. Le mari/fils et la femme/mère vont ensuite se confronter ensemble au père. Tous trois font pénitence pendant sept ans.

Lorsque les trois sont réunis, le père et la fille sont saisis par la passion au cours d'une violente dispute et commettent derechef le péché d'inceste. Alban les tue et fait à nouveau pénitence pendant sept ans. Il est, à son tour, assassiné par des bandits. L'eau de la rivière dans laquelle son corps est jeté possède des propriétés curatives pour les lépreux.⁴⁴ C'est ainsi que l'enfant trouvé est devenu un saint.

⁴³ https://nl.wikipedia.org/wiki/Judas_Iskariot#Motivatatie_voor_Judas'_verraad

⁴⁴ Boswell J., p. 259-260.

Ailbhe d'Emly et les cinq pluies

p. 372

L'enfance de nombreux autres saints a été inventée en raison de la méconnaissance des faits. Leur accorder le statut d'enfant trouvé était donc une astuce pratique. Prenons à titre d'exemple, le saint irlandais **Ailbhe**, également Ailbe ou Albeus d'Emly, aussi Albeus de Munster. Sa mère travaille comme esclave au service d'un roi de la région. Il ne veut pas de l'enfant et ordonne sa mort. Il est finalement abandonné sous un rocher [ail] et est allaité par une louve [beo]. S'ensuivent toutes sortes d'aventures et de miracles. Son meilleur accomplissement : les cinq pluies différentes qu'il a fait s'abattre sur la ville ; une pluie de miel, une pluie de poissons, une pluie d'huile, une pluie de pains blancs éclatants cuits à partir du meilleur blé et une pluie de vin jeune. Ce miracle a permis de nourrir les habitants de Rome pendant trois jours et trois nuits.

Après son séjour à Rome, Ailbhe retourne en Irlande et mène ses compatriotes à la vraie foi.

Esmorée dans les Abele Spelen

Dans la littérature la plus ancienne de nos régions, nous retrouvons *Le Jeu d'Esmorée*, une pièce de théâtre en moyen néerlandais. Il s'agit de l'une des quatre *Abele Spelen* figurant dans le *manuscrit de Hulthem* (*Hulthemse Handschrift*) et elle comprend 1018 lignes rimées.

Esmorée est le prince héritier de Sicile. La naissance de son neveu et héritier du trône est un contretemps pour Robert qui décide de le tuer. Pendant ce temps, une prédiction est faite à la cour de Damas, selon laquelle un prince étranger tuera le roi [de Damas] et épousera sa fille Damiette. Le roi décide alors de retrouver le prince et de l'amener à sa cour pour l'élever comme un fils. Il espère ainsi se soustraire à la mort. Il envoie Placus à la recherche de ce prince étranger.

En Sicile, Placus rencontre Robert au moment où celui-ci s'apprête à noyer Esmorée dans un puits. Placus achète Esmorée et l'emmène à Damas où Robert accuse la reine d'avoir assassiné son fils. Elle est emprisonnée par le roi.

Le roi de Damas confie Esmorée à sa fille Damiette et l'informe qu'il s'agit d'un « enfant trouvé ». Ce n'est qu'après de nombreuses années qu'Esmorée découvre que Damiette n'est pas sa sœur, qu'il est un enfant trouvé et qu'elle est tombée amoureuse de lui. Esmorée partage les mêmes sentiments à son égard mais ne veut pas s'engager dans une relation amoureuse car il craint qu'il ne soit de moins bonne famille. Esmorée décide de partir à la recherche de ses parents biologiques.

Lorsqu'Esmorée arrive en Sicile au cours de ses pérégrinations, sa véritable identité est percée à jour. Le morceau d'étoffe dans lequel il aurait été trouvé et que Damiette lui a donné est reconnu par la reine, encore emprisonnée. Le roi et la reine sont ainsi réunis avec leur fils Esmorée mais Robert reste à nouveau hors d'atteinte.

p. 373

Damiette, amoureuse, ne peut plus attendre son Esmorée, et avec Placus, elle part sur ses traces, vêtue en pèlerine. Une fois arrivés en Sicile, Damiette et Placus retrouvent avec bonheur Esmorée. Celui-ci présente Damiette à son père. Très ému, le Roi chrétien abdique en faveur de son fils et accepte Damiette comme belle-fille. Lors de cette cérémonie, Placus identifie Robert, l'homme à qui il a acheté Esmorée. Robert est pendu et les deux bien-aimés se marient.⁴⁵

Les enfants trouvés dans la littérature anglaise

Lorsque l'on évoque la littérature anglaise, un nom vient à l'esprit : William Shakespeare. Ses œuvres mettent également en scène les enfants trouvés...

Personnage shakespearien : Perdita

Nous nous retrouvons donc avec – *Qu'y a-t-il dans un nom ?*⁴⁶ – **Perdita**, un personnage issu de la pièce de théâtre *The Winter's Tale* ou « Le Conte d'hiver » qui relate l'histoire de Léontes [le roi de Sicile], de sa femme la reine Hermione, de leur fille Perdita et de Polixène [le roi de Bohême et ami d'enfance de Léontes].

⁴⁵ <https://nl.wikipedia.org/wiki/Esmoreit>

⁴⁶ N.d.T. : Traduction issue de Shakespeare. (2015). *Roméo et Juliette*. Gallimard.

Léontes soupçonne sa femme Hermione, sur le point d'accoucher, d'avoir une relation adultère avec son ami Polixène, leur invité depuis neuf mois. Léontes jette sa femme en prison. Quant à Polixène, il échappe de justesse à la mort par empoisonnement. L'enfant que Hermione met au monde en prison est, d'après Léontes, la fille de Polixène.

L'enfant en question, nommée Perdita par sa mère, est abandonnée par un serviteur sur la côte de Bohême. C'est à cet endroit-là que Shakespeare a fait fausse route. Perdita, abandonnée avec de l'or et des signes de reconnaissance, est recueillie par un berger et son fils. Le berger fait la promesse de l'élever comme son propre enfant.⁴⁷

En 2015, l'auteure britannique Jeanette Winterson a décidé de se réapproprier l'histoire « Le Conte d'hiver ». Son roman « La Faille du temps » (*The Gap of Time*) se déroule dans le présent. Dans sa version, le roi jaloux de Shakespeare est devenu un banquier, un mâle alpha qui se croit « maître de l'univers ». La reine est une chanteuse française tandis que l'ami d'enfance du roi [et le supposé amant de la reine] est devenu un concepteur de jeux vidéo... Le roman ne se déroule plus en Sicile et en Bohême mais à Londres et en Louisiane.

Dans une interview accordée au *Volkskrant*, Jeanette Winterson explique les raisons qui l'ont poussée à réécrire *Le conte d'hiver* :

p. 374

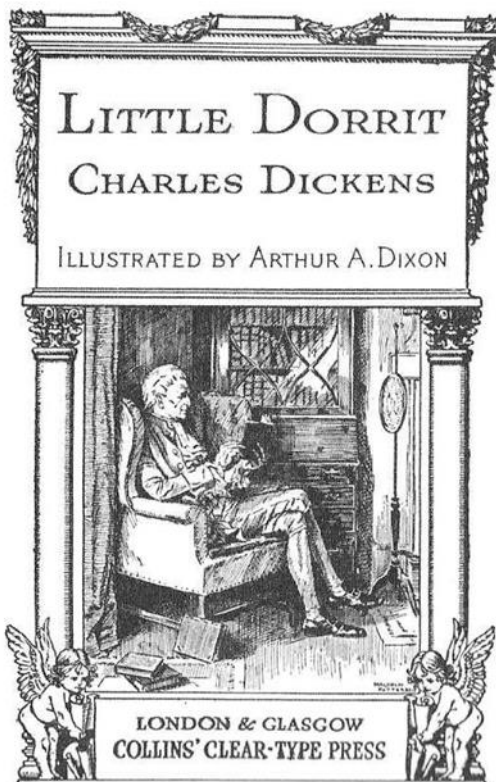
*« Dans cette histoire, la protagoniste est une fille trouvée. Abandonnée par ma mère biologique, j'ai été placée dans une famille d'accueil où j'ai été extrêmement malheureuse et j'ai fini par fuir. Je me suis toujours sentie orpheline. Depuis ma plus tendre enfance, je suis férue de livres racontant l'histoire d'autres orphelins, afin de comprendre davantage ma propre situation. »*⁴⁸

⁴⁷ [https://nl.wikipedia.org/wiki/Wintersprookje_\[toneelstuk\]#Synopsis](https://nl.wikipedia.org/wiki/Wintersprookje_[toneelstuk]#Synopsis)

⁴⁸ <https://www.volkskrant.nl/cultuur-media/shakespeare-had-genoeg-van-de-woedende-mannen~be6fdf71/>

Le Tom Jones de Henry Fielding

On connaît Tom Jones, une star de la pop depuis les années 1960, mais il existe également un **Tom Jones** dans le livre de Henry Fielding « Histoire de Tom Jones, ou l'Enfant trouvé » (*The History of Tom Jones, a Foundling*, 1749). Cette œuvre relate la vie d'un enfant aux origines mystérieuses qui est trouvé une nuit dans le lit du riche monsieur Allworthy. Tom devient un jeune homme enthousiaste et joyeux qui se retrouve au cœur d'intrigues, de complots et de méandres amoureux. Ce roman picaresque à tendance humoristique est considéré comme l'un des premiers romans rédigés en anglais. Fielding a été, en tout état de cause, le premier à écrire une fiction audacieuse. Sa publication a suscité tant la consternation que la reconnaissance. L'humour joyeux et piquant de Fielding, sa conception de la morale sexuelle et de l'hypocrisie sociale, ainsi que sa préoccupation du bonheur et de la bonté sont les ingrédients indispensables d'un moment de divertissement inoubliable.⁴⁹



Frontispice de *La Petite Dorrit*, Charles Dickens.

Les enfants trouvés dans les œuvres dickensiennes : Oliver Twist, Tattycoram et Walter Wilding

En avançant un peu plus loin dans le temps, nous abordons le maître de la littérature : Charles Dickens (1812 – 1870). Il était en quelque sorte le porte-parole de son siècle. Âgé alors de 25 ans, Dickens s'installe en 1837 à Doughty Street, près de l'Hôpital Foundling de Londres devant lequel il passe souvent au cours de ses promenades. Parmi ses œuvres majeures, plusieurs traitent de cet hôpital et des enfants trouvés.

Oliver Twist (1838) nous vient spontanément à l'esprit lorsque l'on évoque Dickens. Cette œuvre conte l'histoire d'un orphelin

⁴⁹ <https://www.stripweb.be/S-stripverhaal-de-geschiedenis-van-tom-jones-bestellen-9686.asp>

ou d'un enfant trouvé. L'intention prédominante de l'auteur était de dénoncer les abus de la société victorienne. Le travail des enfants dans les *workhouses* (maisons de travail) et le monde souterrain dans lequel les orphelins étaient préparés à devenir des voleurs de rue jouent un rôle majeur dans le livre.

Tattycoram dans « La Petite Dorrit » (*Little Dorrit*, 1855 – 1857) est une autre enfant trouvée de Charles Dickens. Elle grandit également à l'Hospice des Enfants Trouvés. Son nom est composé de *Tatty*, le diminutif de Harriet et qui signifie aussi « défraîchi, miteux, usé » en anglais, et de *Coram* qui fait référence au fondateur de l'Hôpital Foundling. Harriet Beadle de son vrai nom, elle est appelée par son surnom euphonique, Tattycoram, par la riche famille Meagles qui l'a « adoptée » et engagée comme servante pour leur fille. Connue pour son franc-parler et son tempérament de feu, Tatty est, en tant que personnage, l'antithèse de l'exemplaire Dorrit.⁵⁰

Dans sa pièce de théâtre « L'Abîme » (*No Thoroughfare*, 1867), Dickens met en scène deux enfants trouvés qui ont reçu le même nom, **Walter Wilding**, à l'Hôpital Foundling. Ce type de situation se présentait également dans la réalité et constituait une source d'inspiration pour Dickens. Après la mort de l'un des Wildings, entre-temps propriétaire d'un commerce de vins, les exécuteurs testamentaires doivent trouver l'héritier...

Walter Wilding, *Oliver Twist* et Tattycoram ne sont que quelques exemples parmi les nombreux enfants trouvés peuplant les œuvres de Dickens. En effet, les orphelins ainsi que les enfants abandonnés, trouvés ou adoptés apparaissent également dans ses autres romans. Ils sont des personnages taillés sur mesure qui garantissent d'innombrables rebondissements dans l'intrigue mais témoignent également des conditions misérables dans lesquelles vivent les enfants trouvés de l'époque victorienne. Dickens s'est évertué à mettre en lumière le sort des véritables enfants trouvés et abandonnés par le biais de ses personnages de fiction intemporels.

L'auteur possédait également une plume journalistique considérablement affûtée et socialement engagée. En 1853, il a écrit un article enflammé qui est paru dans son hebdomadaire *Household Words*, intitulé : *Received, a blank child*.

⁵⁰ De Baets D. e.a., p.91.

Ce titre faisait référence au *blanc* ou à l'espace vierge laissé dans les dossiers des enfants trouvés afin d'y inscrire le nom de l'enfant plus tard.

Un enfant trouvé dans le roman Les Hauts de Hurlevent

Après Shakespeare et Dickens, on ne compte plus les enfants trouvés qui prennent vie en tant que protagonistes dans la littérature anglophone. Emily Jane Brontë [1818 – 1848] est une auteure contemporaine de Dickens. Elle était la cadette des trois sœurs Brontë et restera à jamais connue pour son roman « Les Hauts de Hurlevent » (*Wuthering Heights*, 1847).

Dans les rues de Liverpool, un enfant à la peau foncée est trouvé par un certain monsieur Earnshaw qui décide de l'emmener dans sa maison du Yorkshire. Le petit garçon s'appelle **Heathcliff** et la résidence porte le nom de Les Hauts de Hurlevent. Dès le début, l'enfant trouvé déchaîne les passions. Le fils des Earnshaw, Hindley, en viendra à détester l'intrus. L'enfant trouvé tombe éperdument amoureux de la fille de monsieur Earnshaw, Catherine, mais elle privilégie la sécurité auprès d'un autre homme plutôt que la passion ardente avec Heathcliff. Mais l'intrigue n'existerait pas si l'enfant trouvé et adopté ne couvait pas des projets de vengeance. L'amour, la haine et la vengeance pimentent ce récit passionné jusque dans les hauts de hurlements.

La sœur aînée d'Emily, Charlotte [1816-1855], a écrit en 1833 une nouvelle intitulée *The Foundling*⁵¹. Il s'agit d'une œuvre en partie fantastique et en partie imprégnée de thèmes réalistes de la société victorienne. **Edward Sydney** est trouvé bébé par un homme bien né qui l'élèvera. Cet enfant trouvé s'avère finalement être de sang royal.⁵²

Silas Marner et Eppie, l'enfant trouvé aux cheveux d'or

Le roman *Silas Marner* [1861] de l'écrivaine au pseudonyme masculin George Eliot [1819-1880] se déroule au début du dix-neuvième siècle dans un petit village des Midlands en Angleterre.

Le tisserand Silas Marner est accusé, à tort, d'avoir détourné des fonds et quitte son village. Il reprend son métier de tisserand dans le village de Raveloe où

⁵¹ Cette œuvre n'a jamais été publiée. Le titre *The Foundling* pourrait se traduire par « L'Enfant trouvé ».

⁵² <https://www.bl.uk/collection-items/bront-juvenilia-the-foundling>

il mène une existence recluse. Il travaille dur, ce qui lui permet de bien gagner sa vie. Silas dépense peu et accumule ainsi une importante réserve d'or, qu'il garde dans deux sacs en cuir cachés sous le plancher jusqu'à ce qu'on lui dérobe tout l'argent qu'il a économisé.

Un jour, Silas trouve une enfant et la prénomme **Eppie**, en souvenir de sa mère et de sa sœur. Eppie change complètement la vie de Silas. Grâce à elle, il se mêle à nouveau davantage à la population et devient même un homme respecté dans le village. « L'or qui avait été volé lui est symboliquement rendu dans la blondeur des cheveux d'Eppie. »⁵³

Un enfant trouvé dans une œuvre d'Oscar Wilde

« L'Importance d'être Constant » (*The Importance of Being Earnest*) est une comédie de l'écrivain irlandais Oscar Wilde [1854 – 1900]. **Jack Worthing**, le personnage principal, se fait appeler Ernest et demande la main de la charmante Gwendolen Fairfax. Jack n'est pas un bon parti pour sa bien-aimée, bien plus aisée socialement. Lady Bracknell, la terrible mère de Gwendolen, ne veut pas entendre parler de mariage. Cependant, Jack n'est pas un enfant trouvé au sens propre du terme, il a été malencontreusement oublié dans le sac à main de sa gouvernante, Miss Prism. Finalement, tout se termine bien. Comme le dit l'expression, tout est bien qui finit bien pour l'enfant trouvé et Cie.⁵⁴

⁵³ https://fr.wikipedia.org/wiki/Silas_Marner

⁵⁴ <https://www.bachelorandmaster.com/globaldrama/the-importance-of-being-earnest-summary.html#.XY90zORdAdI>



La littérature française

p. 377

De notre côté de la Manche aussi, plus précisément en France, les enfants trouvés étaient légion.

Quasimodo et les autres

Sortons d'emblée l'artillerie lourde en matière de littérature : Victor Hugo (1802 – 1885). À l'instar de Charles Dickens, il a vécu tout au long du dix-neuvième siècle et a immortalisé les atrocités commises à son époque à travers une grande littérature et des personnages inoubliables. Victor Hugo était bien conscient que des milliers d'enfants étaient abandonnés à Paris, souvent à proximité de Notre-Dame, et que la plupart du temps, quelque chose n'allait pas chez ces nouveau-nés.

Quasimodo, dans le roman *Notre-Dame de Paris* [1831], faisait partie de ces enfants trouvés. Bien que l'histoire se déroule au quinzième siècle, le sort des enfants trouvés reste le même dans les années 1800. L'auteur crée le personnage de Quasimodo, difforme et bossu à la naissance. Il est trouvé devant les portes de Notre-Dame le dimanche de Quasimodo, le premier dimanche après Pâques. La messe débute ce jour-là par « *Quasi modo geniti infantes* » ou « *Comme des enfants nouveau-nés* ». Ce n'est autre que Claude Frollo, l'archidiacre de la cathédrale, qui trouve et adopte l'enfant.



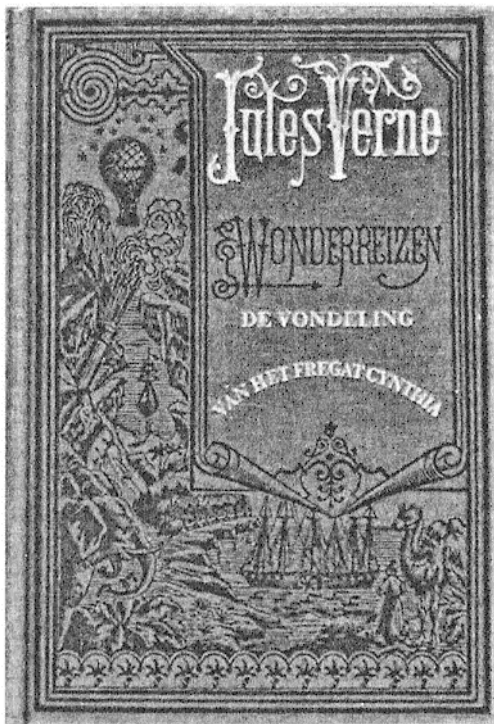
Frollo trouve Quasimodo, dessin datant de 1889.

« Il baptisa son enfant adoptif, et le nomma Quasimodo, soit qu'il voulût marquer par là le jour où il l'avait trouvé, soit qu'il voulût caractériser par ce nom à quel point la pauvre petite créature était incomplète et à peine ébauchée. En effet, Quasimodo, borgne, bossu, cagneux, n'était guère qu'un à "peu près". »⁵⁵ [Quasimodo, mot issu du latin qui signifie à « peu près »].

Frollo forme le garçon afin qu'il devienne le sonneur de cloches de Notre-Dame, dans un premier temps avec affection, ensuite de manière impitoyable. Malgré ses malformations, Quasimodo est extrêmement agile et se déplace librement à l'intérieur et autour du clocher. Au fil des années, le bruit assourdissant des cloches le rend sourd.

Quasimodo est considéré comme un monstre repoussant par les habitants vivant à proximité de l'église de Paris. Tout comme son maître Frollo, il tombe amoureux d'Esmeralda, une gitane, et la sauve après qu'elle ait été accusée de meurtre. Malheureusement, la jeune fille ne partagera jamais ses sentiments. Bien

qu'elle reconnaisse sa bonté, elle a du mal à accepter l'apparence de Quasimodo et ce dernier reste effrayant à ses yeux.⁵⁶



p. 378

Un autre chef-d'œuvre de Victor Hugo, « Les Misérables », traite des abus pouvant se produire lors des placements d'enfants. Fantine, une mère célibataire partie travailler à Paris, confie **Cosette**, sa fille illégitime alors âgée de huit ans, à une famille habitant la campagne française. Pendant que Fantine paie pour la « garde » de son enfant, cette famille utilise Cosette comme esclave. Fantine ne survit pas, mais tout finit bien pour Cosette,

⁵⁵ Hugo, V. (2002). *Notre-Dame de Paris*. Gallimard.

⁵⁶ [https://nl.wikipedia.org/wiki/Quasimodo_\[personage\]](https://nl.wikipedia.org/wiki/Quasimodo_[personage])

grâce à l'apparition soudaine d'un riche bienfaiteur.

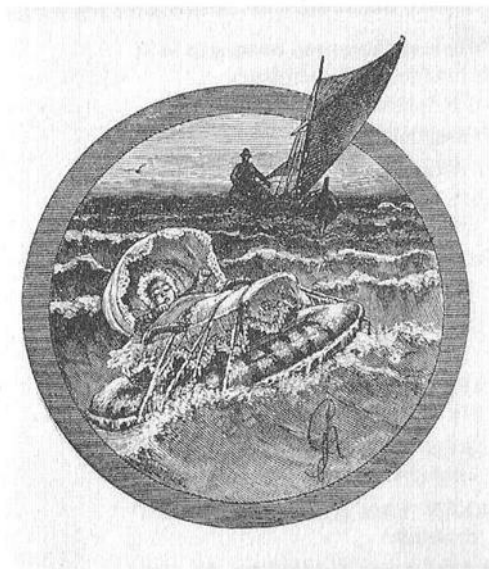
Le placement d'enfants est également critiqué dans « Pierrette », sous la plume d'un autre auteur de l'époque, Honoré de Balzac (1799-1850).

Jules Verne (1828-1905) écrit un roman intitulé « L'Épave du Cynthia » (1885), dans lequel le protagoniste est un pêcheur norvégien, **Erik**, dont les traits physiques diffèrent fortement de ceux de ses compatriotes. Il s'avère être un enfant trouvé.

Sans famille

Un autre classique de la littérature française débute par les deux phrases suivantes :

*« Je suis un enfant trouvé. Mais, jusqu'à huit ans, j'ai cru que, comme tous les autres enfants, j'avais une mère, car, lorsque je pleurais, il y avait une femme qui me serrait si doucement dans ses bras en me berçant, que mes larmes s'arrêtaient de couler. »*⁵⁷



Frontispice et illustration de
L'Épave du Cynthia, Jules Verne.

Lorsque j'étais enfant, je lisais de tout et c'est ainsi que j'ai commencé *Sans famille*, le roman d'aventures d'Hector Malot (1830-1907) destiné à la jeunesse. Paru en 1878, ce livre a remporté un franc succès dès le premier jour. À la fin de l'année 1879, l'éditeur en était déjà à la dix-septième réimpression. Des traductions en anglais, en russe et en japonais, entre autres, suivirent rapidement.⁵⁸

Sans famille conte l'histoire de **Rémi**, un enfant trouvé à la recherche de ses

⁵⁷ Malot, H. (2000). *Sans famille*. Hachette Livre.

⁵⁸ Ros B., Une nouvelle traduction d'Hector Malot, Littérature. Collection 13 [1999].

origines. Jérôme Barberin vit avec sa femme dans le village (fictif) de Chavanon. Il n'est pas souvent à la maison car il travaille comme tailleur de pierre à Paris. C'est dans cette ville qu'il trouve un jour un enfant âgé de quelques mois. Au vu des vêtements que porte le nourrisson, Barberin déduit que l'enfant est issu d'un milieu aisé. Jérôme Barberin est un homme fruste qui ne porte pas d'intérêt aux enfants. Il espère toutefois une récompense de la part des parents fortunés lorsqu'ils viendront chercher le bambin. Barberin confie le bébé à sa femme et le nomme Rémi.

Lorsque Barberin rencontre des difficultés financières quelques années plus tard, il écrit à sa femme pour lui demander de se débarrasser de sa vache ainsi que de Rémi. Elle vend la vache, mais garde le garçon. Ignorant que la mère Barberin n'est pas sa mère biologique, il mène une enfance heureuse. Le jeune garçon vit avec sa mère adoptive jusqu'à l'âge de huit ans, et est alors vendu au Signor Vitalis, un musicien ambulant qui se déplace de village en village avec ses animaux. En cours de route, Rémi noue une amitié chaleureuse avec le singe Joli-Cœur. Lorsque son compagnon, et peu de temps après Vitalis, meurent d'une pneumonie, Rémi est contraint de continuer seul. Après de nombreuses errances et d'innombrables privations, il perce enfin le secret de ses origines et retrouve sa mère biologique.

Ailleurs en Europe

Citer toutes les œuvres de la littérature produite en Europe occidentale dans lesquelles les enfants trouvés figurent est un travail de Sisyphe. Je me limiterai donc à deux chefs-d'œuvre. Dans « Le Parfum », l'auteur allemand Patrick Süskind relate la vie de **Jean-Baptiste Grenouille**, venu au monde sous un étal sur le marché aux poissons de Paris, un jour d'été de l'année 1738. Dans le roman, Süskind évoque la mortalité élevée chez les enfants trouvés lors de leur transport.

Le petit garçon est placé dans un monastère. Il trouve ensuite du travail dans une tannerie qui dégage une odeur nauséabonde. Bien que Grenouille n'ait pas d'odeur corporelle, ce handicap est compensé par un odorat très fin. Il décide alors de devenir parfumeur. « Il fallait qu'il soit un créateur de parfums. Et pas

n'importe lequel. Le plus grand parfumeur de tous les temps. »⁵⁹ Le rêve de Grenouille est de créer sa propre odeur corporelle. Afin d'atteindre ce but, il n'épargne rien ni personne et se transforme en tueur en série. Il réussit finalement à créer un parfum enivrant qui séduit toute personne qui croise son chemin.⁶⁰

L'enfant trouvé reçoit le nom **Novecento** en référence à l'année 1900.

Avec *Novecento*, l'écrivain italien Alessandro Baricco rédige en 1994 un petit bijou, sous la forme d'un monologue. Danny Boodmann, un loup de mer afro-américain, est employé sur le *Virginian*, un paquebot sur lequel il trouve, en 1900, un bébé dans une boîte en carton destinée normalement à contenir des citrons.

*« Il le trouva un matin, alors que tout le monde était déjà descendu, à Boston, il le trouva dans une boîte en carton. Il devait avoir dans les dix jours, guère plus. Il ne pleurait même pas, il restait là sans faire de bruit, les yeux ouverts, dans sa grande boîte. Quelqu'un l'avait laissé dans la salle de bal des premières classes. Sur le piano. Mais il n'avait pas l'air d'un nouveau-né de première classe. C'est les émigrants qui font ça, en général. Ils accouchent à la sauvette, quelque part sur le pont, et ils laissent le gosse là. Pas qu'ils soient méchants, non. Mais c'est la misère, la misère noire. »*⁶¹

Les enfants trouvés dans la littérature néerlandaise

Les enfants trouvés se font beaucoup plus rares dans la littérature néerlandaise. Mentionnons un premier roman, destiné à la jeunesse, à savoir celui de Gustav Nieritz : « L'enfant trouvé, ou L'école de la vie » (*De vondeling, of De School des leven*, 1844). Il raconte comment monsieur et madame Hopzak, propriétaires d'une petite auberge de village, ont soudainement sur les bras un panier contenant deux enfants trouvés.

⁵⁹ Süskind, P. (1988). *Le parfum*. Hachette Livre.

⁶⁰ https://nl.wikipedia.org/wiki/Het_parfum

⁶¹ Baricco, A. (1997). *Novecento : pianiste*. Gallimard.



« Le canneur dans Jan Van Lierstraatje ou L'enfant trouvé la nuit de Noël de 1813 », J.-F. Buerbaum.

Avec « Le canneur dans Jan Van Lierstraatje ou L'enfant trouvé la nuit de Noël de 1813 »⁶² (*De stoelbinder in het Jan Van Lierstraatje of De vondeling in den Kerstnacht van 1813*), publié en 1893, l'auteur anversois Jozef Buerbaum écrit lui aussi sur les enfants trouvés.

En 1900, Ivo Strobbe écrit « L'enfant trouvé »⁶³, une nouvelle qui se déroule à Liège en 1287. Cet auteur dépeint parfaitement ce que les gens pensaient encore des enfants trouvés au début du vingtième siècle, et surtout ce qu'ils pensaient de leurs parents :

- *Eh bien, eh bien ! Quel beau petit ange !*
- *Oh, pauvre enfant ! Et exposer ce petit chat au froid et à la pluie de la sorte !*
- *Les bêtes ont un cœur et prennent soin de leurs petits et les parents dénaturés de ce gamin innocent n'ont même pas le courage de s'en occuper.*
- *Cela demande vengeance ! De telles personnes ne méritent pas d'avoir des enfants, et certainement pas un si beau garçon !*

*C'est ainsi qu'au coin de la rue des tanneurs, de l'autre côté de la Meuse, une douzaine de femmes du peuple bavardaient et se plaignaient, dans leur charabia haut en couleur.*⁶⁴

⁶² N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁶³ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁶⁴ Strobbe I., Albrada. L'enfant trouvé, Bruges, 1900, p. 19.

Willem Schippers (1867 – 1954), lui-même ancien forgeron, écrit pas moins de 45 livres, dont « L'Enfant trouvé »⁶⁵ en 1908, qui raconte l'histoire d'un forgeron qui trouve un petit garçon sous trois vieux peupliers, dans les hautes herbes le long d'un fossé.

« Les deux enfants trouvés »⁶⁶ (*De twee vondelingen*) est une nouvelle écrite en 1931 par Antoon Jozef Witteryck, qui relate l'histoire de Paul et Pauline, des jumeaux trouvés dans les dunes de Zélande par un frère et une sœur.

*« Que voyaient-ils ? Sous un roncier dense, deux enfants très jeunes étaient couchés côte à côte. Ils étaient enveloppés dans des couvertures de laine ; on pouvait à peine voir le bout de leurs nez, qui ressemblaient à deux boutons de rose rouges dans l'air frais du matin. Des larmes de compassion montèrent aux yeux de Martha. »*⁶⁷

Contrairement à la France et à la Grande-Bretagne, le thème des enfants trouvés n'a malheureusement pas fait naître une grande littérature dans notre région linguistique. Les enfants trouvés et leurs aventures constituaient toutefois une excellente base pour les récits publiés dans les journaux.

Les enfants trouvés au cœur des feuilletons

Il semble que les enfants trouvés aient été les grandes vedettes des histoires du dix-neuvième et du début du vingtième siècles. Leur sort a trouvé un lectorat beaucoup plus large dans les journaux, puisqu'ils apparaissaient dans les feuilletons. Les romans de Dickens, par exemple, ont d'abord été



Page de titre d'un épisode de « Les misères des enfants trouvés ou les mémoires d'un valet de chambre », Paris, 1881.

⁶⁵ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁶⁶ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁶⁷ Witteryck A.J., Les deux enfants trouvés, Steenbrugge, 1931, p. 9.

publiés sous cette forme. En France, on pouvait lire « Les misères des enfants trouvés ou les mémoires d'un valet de chambre », rédigé par Eugène Süe, qui a également été particulièrement populaire en Belgique, sous le titre *Martijn de vondeling, of de gedenkschriften van een kamerdienaar*.

Ce roman social paraît entre 1846 et 1847 sous la forme d'un roman-feuilleton, un genre très populaire à l'époque. L'auteur était lui-même issu d'un milieu aisé, mais était influencé par les idées socialistes. Il décrit la misère et la vie difficile que les classes inférieures enduraient. Il a également interpellé les dirigeants pour leur demander de changer cette situation. En tant que représentant du peuple rattaché au mouvement socialiste, il fait des propositions pour organiser différemment le travail et prendre des mesures sociales. Il écrit son récit sans nuances et présente des personnages stéréotypés, qui font le bien ou le mal. Il a notamment inspiré Victor Hugo, pour *Les Misérables* (1862).

Quand il pleut à Paris, il bruine à Bruxelles. Ainsi, les journaux belges ont également publié des feuilletons sur le sort des enfants abandonnés et des enfants trouvés.

« L'Enfant trouvé au pays du Haut allemand » (*De Vondeling naar het Hoogduitsch*) est paru pour la première fois le 3 décembre 1871 dans le journal *De Gazette van Aelst* et a été réimprimé dans les journaux de 1932. En mars 1874, les lecteurs du *Denderbode* ont découvert « L'enfant trouvé », une histoire en six volumes en provenance d'Espagne, ainsi que « Les deux enfants trouvés », en 1885. Certains feuilletons paraissaient quotidiennement comme « L'enfant trouvé de Paris »⁶⁸ (*De vondeling van Parijs*, 1906), « Les enfants trouvés de la plage »⁶⁹ (*De vondelingen van het zeestrand*, 1907), « L'enfant trouvée »⁷⁰ [« Une histoire de l'époque espagnole »⁷¹] en 1916, « L'enfant trouvé américain »⁷² (*De Amerikaansche vondeling*, 1920) et « Enfant trouvé »⁷³ (1935).

Des pièces de théâtre ont également été jouées en Belgique. Le théâtre Minard a ainsi ouvert ses portes à Gand en 1847. On pouvait lire sur l'affiche

⁶⁸ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁶⁹ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁷⁰ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁷¹ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

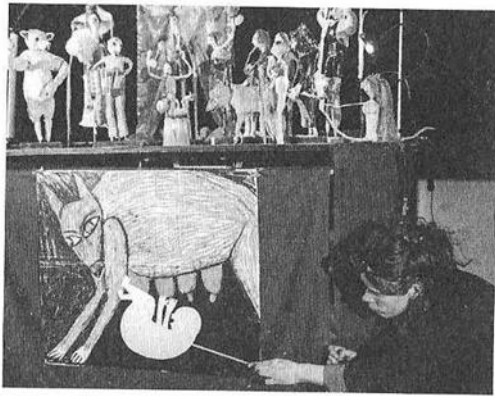
⁷² N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁷³ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

d'ouverture du théâtre musical : « Brigitta ou les deux enfants trouvés ». Avec cette « comédie chantée en trois actes » écrite par Hippoliet Van Peene⁷⁴, sur une musique de Karel Miry, le succès était assuré.

En avril 1884, le public pouvait se rendre dans de nombreuses salles pour assister à « *Jocrisse de Vondeling* ». Comédie en un acte. Prix des places : Réservé 2,00 ; Premier 1,00 ; Deuxième 0,50 ».

« Jocrisse l'enfant trouvé » de L. Ernest a remporté un véritable succès suite à l'engouement d'un public intéressé par ... les aventures de cet enfant trouvé qui devient valet. Entre 1876 et 1941, cette histoire a été jouée à de



La metteuse en scène Stefanie Claes dans *Mia Kermis*.

nombreuses reprises dans le monde du théâtre, partout dans le pays. Le dimanche 12 novembre 1876, le rideau s'est levé sur « Jocrisse l'enfant trouvé » à la compagnie de théâtre *Broedermin* à Diest. En 1877, la pièce figurait sur la liste de pièces de la chambre de rhétorique Jan Nieuwenhuysen de Lekkerkerk (Hollande-Méridionale).

« Les enfants trouvés du pont de Notre-Dame » (*De vondelingen van de brug van Notre-Dame*), tragédie en cinq actes, a été jouée en Belgique entre 1913 et 1932, mais la pièce de théâtre avait déjà fait parler d'elle bien avant. En 1883, un critique écrivait en effet : « *Au théâtre, plus d'une âme est émue aux larmes devant [...] "Les enfants trouvés du pont Notre-Dame".* »⁷⁵ Le dramaturge Herman Heijermans trouvait qu'il s'agissait plutôt d'un mélodrame de foire qui attirait les foules...⁷⁶

En 2020, les enfants trouvés et leurs aventures représentent toujours une source d'inspiration pour les écrivains et les metteurs en scène. À l'aide de dizaines de marionnettes et de dessins de fabrication artisanale, Stefanie Claes raconte sans

⁷⁴ https://www.dbnl.org/tekst/peen00lbrig01_01/colofon.php

⁷⁵ De Beer et al. périodique destiné aux enseignants qui étudient la langue et la littérature néerlandaises, Volume 6.

⁷⁶ Gras H., Une ville d'ennui royal. La modernisation des divertissements théâtraux en dehors du théâtre à Rotterdam vers 1770-1860, Hilversum, 2009, p. 229.

un mot l'histoire évocatrice de **Mia Kermis**, une enfant trouvée qui grandit près d'une fête foraine et « qui part à la recherche de son propre commencement pour pouvoir grandir et se développer »⁷⁷. Il en résulte un spectacle miniature intimiste destiné aux adultes, où les adolescents sont également les bienvenus. La première de ce récit subtil a eu lieu en février 2020 et fait la tournée des centres culturels.

La metteuse en scène Stefanie Claes déclare à ce sujet :

« Pour moi, l'enfant trouvé représente une métaphore d'une forme de solitude. Je veux ainsi réfléchir à la question "d'où venons-nous ?". »

8.2 Quand le peuple raconte

Les enfants trouvés ont non seulement leur place dans les belles-lettres, mais également dans les contes de fées, les mythes et les légendes racontés pendant les longues soirées d'hiver. Dès leur plus jeune âge, les enfants étaient abreuvés de contes de fées qui les familiarisaient avec le sort des enfants trouvés et des enfants abandonnés.

Les enfants trouvés dans les contes des frères Grimm

Les frères Grimm ont écrit leur version de « Hansel et Gretel » en 1812 en s'inspirant d'un conte de fées allemand. Qui n'a jamais entendu l'histoire du pauvre bûcheron et de sa femme qui vivaient à la lisière du bois ? Qui ne se souvient pas des cailloux, des miettes de pain, de la sorcière avec sa maison en pain d'épices et de ce qu'il advient des deux enfants abandonnés ? Dans cette histoire, le narrateur évoque très clairement la pauvreté comme l'un des principaux motifs d'abandon ou d'exposition.⁷⁸

⁷⁷ N.d.T : Traduction issue d'un article sur Mia Kermis. (2023). Retrieved from Art et Culture <http://www.lm-magazine.com/blog/reperage/mia-kermis/>

⁷⁸ https://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/hansel_et_gretel

Un conte de fées moins connu, tiré des « Contes de l'enfance et du foyer » (*Kinder- und Hausmärchen*), le recueil des frères Grimm, est celui des « Trois petits oiseaux »⁷⁹.

« Il y a plus de mille ans [...], trois sœurs jetèrent leur dévolu sur le roi et deux de ses ministres. Elles se marièrent, mais les sœurs qui épousèrent les ministres restèrent sans enfant. Alors que le roi était en voyage, la troisième sœur, devenue reine, donna naissance à un petit garçon dont le front était orné d'une étoile écarlate. Les sœurs jalouses jetèrent l'enfant dans la rivière, mais un pêcheur le trouva et l'éleva avec sa femme comme s'il s'agissait de leur propre fils. Ce fait se reproduisit encore deux fois, et chaque fois, l'enfant jeté dans la rivière fut repêché par le pêcheur. La reine se retrouva injustement en prison, car le roi crut qu'elle tuait leurs enfants. »⁸⁰

Terminons par un dernier conte, tiré du riche trésor légué par les frères Grimm : « Les trois cheveux d'or du Diable ». « Il était une fois une pauvre femme qui mit au monde un fils, et comme il était coiffé quand il naquit, on lui prédit que, dans sa quatorzième année, il épouserait la fille du roi. Sur ces entrefaites, le roi passa par le village, sans que personne le reconnût ; et comme il demandait ce qu'il y avait de nouveau, on lui [expliqua la prédiction]. Le roi avait un mauvais cœur, et cette prédiction le fâcha. Il alla trouver les parents du nouveau-né. [Il finit par les convaincre d'emmener le petit garçon avec lui.] Le roi le mit dans une boîte, et chevaucha avec ce fardeau jusqu'au bord d'une rivière profonde où il le jeta, en pensant qu'il délivrait sa fille d'un galant sur lequel elle ne comptait guère. Mais la boîte, loin de couler à fond, se mit à flotter comme un petit batelet, sans qu'il entrât dedans une seule goutte d'eau ; elle alla ainsi à la dérive jusqu'à deux lieues de la capitale, et s'arrêta contre l'écluse d'un moulin. Un garçon meunier qui se trouvait là par bonheur l'aperçut et l'attira avec un croc ; il s'attendait, en l'ouvrant, à y trouver de grands trésors : mais c'était un joli petit garçon, frais et éveillé. Il le porta au moulin ; le meunier et sa femme, qui n'avaient pas d'enfants, reçurent

⁷⁹ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁸⁰ https://www.grimmstories.com/nl/grimm_sprookjes/de_drie_vogeltjes

celui-là comme si Dieu le leur eût envoyé. Ils traitèrent de leur mieux le petit orphelin, qui grandit chez eux en forces et en bonnes qualités. »⁸¹

L'enfant trouvé finit par épouser la princesse, mais le roi voulut se venger et ordonna à son gendre d'aller chercher en enfer les trois cheveux d'or que le diable avait sur la tête, seule condition pour que le mariage soit accepté. Le jeune homme se lança dans cette quête et revint avec les trois cheveux d'or et bien plus encore.⁸²

Chez les frères Grimm, tout comme dans les récits de l'Antiquité, les enfants trouvés étaient source de jalousie et d'abandon. Des personnes pauvres trouvaient les enfants « nobles » et les élevaient en toute bonté. Ces derniers finissaient toujours par s'en sortir.

Les enfants trouvés de Vlieland et Kinderdijk

Les mythes et les légendes permettent toujours d'expliquer l'inexplicable. C'est par exemple le cas avec la légende de Wanda, dans le nord des Pays-Bas. Cette histoire concerne la formation, au treizième siècle, de l'Eijerlandse Gat, le détroit entre Texel et Vlieland.

D'après la légende, Wanda aurait été la souveraine des îles de Vlieland et d'Eijerland, qui n'auraient formé à l'époque qu'une seule entité, alors qu'Eijerland est aujourd'hui la partie nord de l'île de Texel. Wanda avait deux fils. Un jour d'hiver, l'un d'eux jouait sur un morceau de glace flottant, lorsque ce dernier commença à s'éloigner. On ne revit plus jamais l'enfant. Plus tard, lorsque l'autre fils, Hessel, a grandi, des moines prétendirent qu'une partie des terres de Wanda leur appartenait. Pire encore, les moines creusèrent un canal à travers les dunes afin de raccourcir la jonction avec la mer du Nord. Wanda et Hessel résistèrent et, lors d'un combat, Hessel tua le moine Bouwe, le chef d'une équipe chargée de creuser. Il s'avéra que Bouwe était en réalité le fils perdu de Wanda qui avait été sauvé et élevé par les moines ! Lorsque Wanda apprit la nouvelle, elle prit peur. Elle se souvint d'une malédiction jetée jadis sur sa famille : si un homme de la famille venait à tuer un frère, la mer engloutirait sa principauté. C'est ainsi que le

⁸¹ N.d.T : Traduction issue de *Les trois cheveux d'or du Diable*. (n.d.). Retrieved from *Contes de Grimm*
https://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/les_trois_cheveux_d-or_du_diable

⁸² https://www.grimmstories.com/nl/grimm_sprookjes/de_duivel_met_de_drie_gouden_haren

Eijerlandse Gat priva Wanda de ses terres. Selon la légende, on peut encore voir l'esprit de Wanda lors de fortes tempêtes, lorsqu'elle tente de calmer les vagues avec ses bras.⁸³

Le toponyme Kinderdijk m'a toujours intriguée. Il s'agit du nom d'un village de Hollande méridionale, connu surtout pour ses moulins à vent, qui constituent un lieu emblématique du paysage néerlandais. Ils représentent plus de sept cents ans de lutte contre l'eau. Désormais classé au patrimoine mondial de l'Unesco, ce site digne de figurer sur une carte postale a également une grande histoire.

Au début du quinzième siècle, la région ne ressemblait pas à celle qu'on connaît aujourd'hui. Celle-ci était alors prospère, avec de nombreux petits villages et quelques monastères. Elle s'étendait sur deux provinces entre les riches villes de Dordrecht et de Geertruidenberg, qui constituaient la source d'approvisionnement de ces dernières. À l'époque, les gens savaient déjà que seule une digue solide pouvait protéger le polder de la progression de l'eau, mais cette digue était mal entretenue. En raison de l'état de guerre et de l'extraction de la tourbe, la digue avait en effet été quelque peu négligée. On essaya en vain d'avertir les hautes autorités du danger imminent, mais tout renforcement du polder aurait eu un coût. Et lorsqu'on se rendit compte qu'il fallait agir, il était déjà trop tard.

En 1421, le jour de la Sainte-Elisabeth, la marée haute et une violente tempête de nord-ouest frappèrent la digue qui céda en ses points les plus faibles. Lors de cette inondation de la Sainte-Élisabeth, la riche région fut engloutie, des villages emportés et des dizaines de personnes noyées. Seule Dordrecht, située sur une petite île, fut épargnée.

C'est au cours d'une de ces nuits désolantes qui ont suivi la catastrophe que la légende est née... Les hommes éreintés virent quelque chose flotter sur les vagues. Il s'agissait d'un berceau, dans lequel un bébé dormait paisiblement, et qui gardait l'équilibre grâce à un chat qui sautait d'un côté à l'autre. Le bébé, une fille, fut ramené avec précaution sur le rivage et amené à Dordrecht, où il fut accueilli avec amour par une famille inconnue. La petite fille reçut le nom de

⁸³ <https://www.scientas.nl/vlieland-van-de-sage-tot-de-roofmoord-van-1807/>

Beatrijs, ce qui signifie « l'heureuse », car elle fut considérée comme un symbole de vie pendant cette période funeste.

Personne ne savait d'où venait la petite fille, qui n'avait en sa possession qu'un collier de corail rouge avec une croix en or. Plus tard, elle devint la matriarche d'une famille distinguée de Dordrecht. En souvenir du sauvetage miraculeux de l'enfant trouvée, la digue s'appelle depuis ce jour Kinderdijk (le terme est composé de « enfant » et de « digue »).⁸⁴

L'histoire de Kinderdijk mêle à la fois bonheur et espoir en des temps difficiles. L'enfant trouvée de Kinderdijk a reçu un objet permettant de la reconnaître, à savoir cette croix en or sur un collier de corail rouge. Peut-être les parents avaient-ils l'espoir de revoir leur enfant vivant.

Le Démon aquatique et le Lange Wapper



Le Lange Wapper à Anvers.

Mon grand-père racontait des histoires de son enfance, mettant en scène des personnages mystérieux et des démons. Il expliquait qu'ils étaient tapis dans l'obscurité et sautaient sur les gens la nuit, surtout en revenant du café. Ils devenaient de plus en plus lourds afin de rendre la vie de ces gens difficile. Il connaissait les histoires de « Kludde et la Main Noire »⁸⁵ (*Kludde en de Zwarte Hand*), de feux follets et également du Démon aquatique (*Waternekker*), qui se déguisait parfois en enfant trouvé.

L'histoire du Démon aquatique est transcrite dans la banque de contes populaires et se déroule comme suit. Une femme qui se rend à la messe vers six heures du matin voit un paquet dans le caniveau. Il s'agit d'un bébé. La femme emmène le bébé à l'intérieur et lui donne de la panade. Lorsque le bébé a mangé à satiété, il s'envole par la cheminée en criant : « J'ai mangé, j'ai mangé ! J'ai mangé pour une fois ». On raconte que cet enfant était en fait le Démon aquatique.⁸⁶

⁸⁴ https://www.beleven.org/verhaal/hoe_kinderdijk_aan_zijn_naam_komt

⁸⁵ N.d.T : Cet ouvrage n'a pas été traduit. Il s'agit d'une traduction personnelle.

⁸⁶ https://www.volksverhalenbank.be/mzoeken/zoeken_Detail.php?ID=11650

À Anvers, on ne présente plus le Lange Wapper (Grand Wapper), un personnage démoniaque issu de l'imagination des habitants de la ville. Tout comme le Démon aquatique, le Lange Wapper osait parfois se déguiser en enfant trouvé, surtout lorsqu'il pouvait effrayer Stans van 't Gangsken et lui donner une leçon.

Stans van 't Gangsken était une femme sournoise qui se cachait près des boîtes à bébés trouvés. De cette manière, elle pouvait voir qui abandonnait son enfant, et faisait ensuite chanter ces personnes en les menaçant de les dénoncer si elle ne recevait pas d'argent en échange de son silence. Malgré leur pauvreté, les parents, pris de panique, finissaient toujours par payer ce qu'elle demandait.

Un jour, le Lange Wapper se transforma en enfant emmailloté et s'allongea devant la porte de Stans van 't Gangsken, en pleurant à chaudes larmes. Dans un premier temps, la femme ne voulut pas s'en saisir, mais comme les cris de l'enfant n'arrêtaient pas de s'intensifier, elle finit par le prendre dans ses bras, avec l'intention de le déposer dans la boîte à bébés. Elle se hâta comme elle le put, mais l'enfant dans ses bras devint plus grand et donc plus lourd. Il grandit, grandit, ses pieds touchèrent rapidement le sol et il parvint à enrouler ses longs bras autour de son cou. Stans van 't Gangsken eut l'impression de mourir et lâcha l'enfant. Elle s'aperçut qu'il s'agissait en réalité du Lange Wapper. Il lui donna une correction qu'elle n'oublia jamais. À partir de ce moment, elle ne gagna plus un sou en utilisant les enfants trouvés dans les boîtes.⁸⁷

Les enfants trouvés partout dans le monde

L'Europe n'était pas le seul continent où les contes populaires mettaient en scène des enfants trouvés. En Chine, il existe par exemple une belle histoire : « Le Ménestrel Aveugle ». Il y a longtemps vivait un empereur qui ne pouvait pas avoir d'enfants. Lorsqu'il devint très âgé, il eut toutefois un fils. Malheureusement, le garçon était aveugle. L'empereur, tellement déçu, donna l'ordre d'abandonner l'enfant dans les vastes forêts, à la merci des animaux sauvages. Mais ces derniers, pris de pitié pour le petit garçon sans défense, ne lui firent aucun mal. Une tigresse l'allaita, un renard l'habilla d'écorces d'arbres et des oiseaux lui

⁸⁷ https://www.volksverhalen.be/Antwerpen_LangeWapper_en_Stans

apprirent à chanter. Lorsque le petit garçon pleurait, les satyres venaient le voir et lui racontaient toutes sortes d'histoires.

Il devint un garçon sensé et fort, capable de raconter des histoires merveilleuses et de chanter si bien que les animaux prenaient plaisir à l'écouter. Un jour, les dieux lui donnèrent un *pípa*, un luth chinois en forme de poire à quatre cordes. Il devint l'un des meilleurs musiciens de son temps et finit par retourner auprès de son père à la cour impériale. Grâce à ses talents exceptionnels et à son intelligence, il devint finalement l'héritier du trône.⁸⁸

L'histoire de Billy le coyote est née sur le nouveau continent, au Texas plus précisément. Les parents de Billy avaient quatorze enfants et partirent pour le Far West dans une roulotte bâchée. Après avoir traversé la rivière Coyote, la roulotte se mit à osciller et le petit Billy tomba. Personne ne remarqua sa disparition. Ce n'est qu'un mois plus tard que la mère découvrit que l'un de ses enfants avait disparu. Mais ils avaient entretemps parcouru un long chemin et le père refusait de revenir en arrière. Il était d'ailleurs persuadé que le petit garçon serait trouvé.

Billy avait roulé entre les buissons, où il fut effectivement trouvé par un coyote. L'animal le renifla et, puisque Billy pleurait aussi pitoyablement qu'un louveteau, le coyote prit le bébé dans sa gueule, le porta entre ses dents jusqu'à sa tanière et le déposa à côté de ses petits. Plus tard, un cow-boy trouva le garçon, qui devint ensuite le cow-boy le plus intelligent, le plus adroit et le plus fort d'Amérique.⁸⁹

Nous rencontrons à nouveau les fondements immémoriaux d'une histoire narrant le sort d'un enfant trouvé, puisque des enfants abandonnés par mégarde ou à dessein, tels que **Billy**, **Mowgli**, **Tarzan** et **Œdipe**, sont élevés par des animaux sauvages. Ces histoires sont intemporelles et universelles.

J'ai découvert la meilleure histoire traitant d'un enfant trouvé, en Sicile. Cette légende raconte comment un enfant trouvé a partagé sa nourriture avec Jésus sur la croix et est devenu un saint. Un jour, un fermier qui craignait Dieu trouva un enfant dans son champ. Il promit de l'élever. À partir de ce jour, la vie lui

⁸⁸ https://www.beleven.org/verhaal/de_blinde_minstreel

⁸⁹ https://www.beleven.org/verhaal/billy_de_coyote

sourit. Les récoltes étaient riches en fruits, le blé poussait à foison, les vignes produisaient de bonnes vendanges. En somme, le fermier n'avait jamais eu autant de chance.

Le petit garçon grandit, mais il n'avait encore jamais vu d'église ni de statue de saint. Il n'avait également jamais entendu parler de Notre Seigneur ou des saints. Un jour, le fermier dut se rendre à Catane et il emmena le petit garçon avec lui en ville. Lorsqu'ils arrivèrent au *duomo* (cathédrale), le fermier décida de le laisser pendant qu'il faisait ses courses. L'enfant entra alors dans la cathédrale et vit les habits brodés d'or, les tapis précieux sur l'autel, les fleurs, les cierges. Il resta bouche bée car il n'avait jamais rien vu de tel. Il s'approcha pas à pas du maître-autel et vit le Christ crucifié. Il s'agenouilla sur les marches de l'autel et s'adressa au crucifix. Il demanda alors à Jésus pourquoi ils l'avaient cloué à ce bois et s'il avait fait quelque chose de mal. Le crucifié répondit par l'affirmative d'un signe de tête. Ce à quoi le garçon répondit : « Oh, mon pauvre, vous ne devez pas recommencer, vous voyez, comme vous devez souffrir maintenant ! » Et le Christ acquiesça à nouveau.

Pendant tout ce temps, le garçon continua à parler à Jésus, jusqu'à ce que la cérémonie soit terminée et que le sacristain veuille fermer la porte de l'église. Ce dernier vit que le petit paysan était agenouillé devant le maître-autel. Lorsqu'il exhorta l'enfant à sortir, celui-ci répondit : « Je reste ici, sinon ce pauvre malheureux restera tout seul. D'abord, vous l'avez cloué au bois et maintenant vous l'abandonnez à son sort ! N'est-ce pas, cher ami ? Souhaitez-vous que je reste ici ? » Et Jésus hocha une nouvelle fois la tête.

Lorsque le sacristain entendit le garçon parler à Jésus-Christ, il prit peur lorsque ce dernier lui répondit, il courut trouver le curé afin de tout lui raconter. Le curé estima que le garçon était une âme sainte et lui fit apporter un plat de macaronis et du vin.

Le garçon demanda au Christ : « Mon bon ami, vous devez avoir faim, qui sait depuis combien de temps vous n'avez pas mangé. Prenez un peu de macaronis ! »

L'enfant prit l'assiette, monta sur l'autel et commença à donner au Christ des bouchées de macaronis avec une fourchette. Le Seigneur ouvrit la bouche et

mangea les pâtes. Puis le garçon dit : « Mon cher, n'avez-vous pas soif ? Buvez de mon vin ! » Et il approcha un verre de vin de la bouche du crucifié.

Le curé, caché derrière l'autel, fut témoin de toute la scène. Il vit donc le garçon croiser les bras après avoir mangé et bu, et aperçut son âme se détacher de son corps pour monter au ciel en chantant. Le curé se précipita vers le corps du garçon, étendu devant l'autel : le garçon était mort.

Aussitôt, le curé fit annoncer dans toute la ville qu'il y avait un saint et le fit placer dans un cercueil en or. Les gens affluèrent de toute la ville et s'agenouillèrent autour du cercueil. Le fermier vint également. Il reconnut dans le cercueil doré le petit corps de son fils adoptif et dit : « Seigneur, tu me l'as donné, tu me l'as pris et tu en as fait un saint ! »

L'homme rentra chez lui et tout ce qu'il entreprit ensuite réussit, ce qui lui permit de devenir riche. Mais il donnait l'argent qu'il gagnait à des œuvres de charité et menait une vie sainte. À sa mort, il monta lui aussi au ciel, comme son enfant trouvé.⁹⁰

8.3 Les enfants trouvés au cœur des chansons réalistes et de l'opéra

Le peuple racontait des histoires, mais jouait également de la musique. Ainsi, les chanteurs présents sur les marchés chantaient sur des airs familiers des histoires basées sur des faits réels et vendaient les paroles sur papier en échange d'un peu d'argent. Dans le répertoire de ces chanteurs, meurtres, filles trompées et enfants trouvés étaient légion.

Chansons de marché

À Leefdael (entre Louvain et Tervuren), habitent trois hommes à qui ces chansons sont très chères. Marc Justaert, Johan Morris et Frakke Arn les transcrivent et les interprètent. Sur leur site web wreed-en-plezant.be, ils ont rassemblé

⁹⁰ https://www.beleven.org/verhaal/het_jongetje_dat_de_gekruisigde_eten_gaf

d'innombrables pépites. Leur objectif : remettre à l'honneur les chanteurs présents sur les marchés ainsi que leur œuvre.

Il est tout simplement impossible d'aborder dans cet ouvrage toutes les chansons mentionnant un enfant trouvé. Il s'agit souvent de longues histoires, car la population devait en avoir pour son argent. À titre d'illustration, intéressons-nous à l'histoire de Mélanie du château et de son enfant trouvé.

L'Enfant trouvé



Représentation romantique d'un enfant qui est trouvé.

Alors que Mélanie n'avait plus de trois ans
Un jour où se promenant avec ses parents,
Elle trouva parmi les feuilles verdoyantes
Un p'tit enfant à la frimousse charmante
Sa maman le souleva et prit dans ses bras
Elle étreignit ce nouveau-né plusieurs fois
Ils s'écrièrent, « ce don nous est envoyé de Dieu ».
Et s'en allèrent au château, bénis des cieux.

Baptisé, élevé dans un riche entourage
Monsieur le comte appela l'enfant Gustave
Jusqu'à ce qu'il atteignît sept ans d'âge
Envoyé ensuite au pensionnat, il fut brave
Et jusqu'à ses dix-huit ans, il y demeura
Puis il revint auprès de son cher bon papa
Toutes ses études Gustave abandonna
Au château qui l'a vu naître alors il rentra.

En raison de sa beauté, de ses nobles dons
Il fut chéri du comte et de la comtesse,
Mais était surtout aimé avec tendresse
Par Mélanie, fille unique de la maison
Son amour pour lui était gravé dans son cœur,

Pendant vingt ans, elle le rendit ostensible
Gustave, mon cher, notre amour est possible
Donnez votre main, je suis votre âme sœur.

Oh Mélanie, comment osez-vous penser ça ?
Votre regard sur un pauvre enfant trouvé,
Car vous êtes riche et noble de destinée
Et moi qui n'ai ni père ni mère déjà.
Oh Mélanie, ne me parlez pas de cela,
Oh Mélanie, ne me causez pas de chagrin.
Si votre riche père l'apprend un matin
Dieu sait, Dieu sait ce que le sort réservera.

Pourtant, Gustave, rien ne nous arrivera
Je vous aime plus que Dieu tout puissant et l'or
Gustave, mon cher, pitié ne me quittez pas
Car cela me mènera tout droit à la mort
Que nous soyons tous deux dans la peine ou dans la joie,
Que nous soyons dans la misère ou la douleur,
Notre amour, intense soit-il, toujours triomphera,
Je le jure en ton nom et devant toi seigneur.

Son papa, Mélanie s'en alla retrouver,
Père, écoutez la voix de votre fille
C'est l'allégeance que je viens vous demander
Avec Gustave, pauvre enfant sans famille
Mais le comte, empli de colère et de rage,
Avec des pensées impitoyables et cruelles
Envoya sa fille dans un cloître, en otage
Quand Gustave partit en contrées nouvelles.



Représentation romantique d'un enfant trouvé.

Mélanie se lamenta alors amèrement,
Mon Dieu, pourquoi ai-je mérité tel châtiment ?
Gustave, mon cher, qui apaisera votre mal
Dans une contrée lointaine où nul n'est cordial
Mélanie dévastée depuis plus de sept mois
Fut ramenée au château, dans tous ses émois
Ils appelèrent des médecins en tout lieu
Nul ne pouvait soigner son état malheureux.

Sept médecins se déplacèrent pour la voir,
Monsieur le comte, la cause est un grand chagrin
Votre fille ne vivra que dix jours certains,
Monsieur le comte parut alors sans espoir
Un des prêtres qui fut envoyé pour la soigner
À qui elle avait révélé toute souffrance,
Ne resta heureusement sans indifférence
Et se rendit chez le comte pour la sauver.

Le prêtre s'adressa alors au père en disant
Monsieur, voulez-vous que votre unique enfant
Soit maintenant conduit au tombeau en martyr ?
Laissez-la prendre Gustave, il faut consentir
Il s'effondra alors sous les yeux de Mélanie.
Je te demande pardon, mon enfant chéri
Voici la bénédiction de ton cher père
Épouse ainsi Gustave, et vivez prospères.

Le comte fouilla alors tout le voisinage
Et acheva ses recherches à Bruxelles
Où il trouva Gustave dans une cage
Où il était assis comme un pauvre mortel
Le comte le prit par la main pour s'exprimer

Lève-toi, ta souffrance est ici terminée
Pour toutes tes peines, je vais te gratifier
Tu deviendras mon enfant et mon héritier.

Les mots prennent forme, en encre se dévoilent.
L'évêque, dépêché, arriva grand-voile
Sur son lit malade, l'union fut consacrée,
Voici ce que fait le véritable amour, voyez
La santé, Dieu miraculeux la lui rendit,
Pour grand réconfort à ses deux parents chéris,
C'est un exemple pour ceux encore vivants
Le véritable amour sera toujours triomphant.

Commentaires

La présente partie, consacrée à mes commentaires de traduction, se compose de deux sections. Dans la première, intitulée « commentaires généraux », j'aborderai la méthodologie adoptée dans le processus de traduction. Dans la seconde, je me pencherai sur les « commentaires ponctuels ». Cette rubrique portera sur une analyse approfondie de certains défis posés par la traduction des différents chapitres.

Avant d'entrer dans le vif du sujet, il est essentiel de définir la notion « traduction commentée ». « Commenter » signifie : « faire des remarques, des observations (sur un texte, un fait) pour expliquer, exposer » et un « commentaire » n'est rien d'autre que « [l']ensemble des explications, des remarques à propos de quelque chose » (*Le Robert*, n.d.).

Ladmiral (1986) affirme « condamné à être libre, le traducteur est un décideur ». En effet, traduire implique de faire des choix et certaines décisions nécessitent des explications de la part du traducteur. D'après Guidère (2008), il existe deux façons de se justifier dans une traduction argumentée. On distingue d'une part la justification « offensive » (argumenter, motiver ses propres choix de traduction) et d'autre part, la traduction « défensive » (contre-argumenter, réfuter les choix de traduction d'autrui). Dans le cadre de ce travail, j'applique la justification « offensive ». En d'autres termes, j'avance des arguments afin de démontrer la pertinence des solutions retenues.

Avant d'introduire la première rubrique, il me semble nécessaire d'apporter quelques précisions. Les commentaires, illustrés par le biais d'exemples, seront repris sous la forme d'un tableau de deux colonnes. La première colonne, « Texte source », sera suivie de la phrase concernée en néerlandais et la deuxième, « Texte cible », indiquera la traduction qui s'y rapporte. Ensuite, les numéros de page figurant dans ce tableau correspondent aux numéros de la partie « Traduction » de ce mémoire (texte cible) et non aux numéros de pages du livre.

1 Commentaires généraux

Dans cette première section, je commencerai par dresser un cahier des charges. Je réaliserai ensuite une analyse du texte source en abordant sa typologie, l'approche adoptée ainsi que le public cible. Enfin, je terminerai par présenter le modèle séquentiel de traduction.

1.1 Cahier des charges

Beaucoup ignorent que la traduction ne se limite pas à transposer des mots d'une langue à une autre et qu'un travail en coulisse est indispensable.

Avant même de s'atteler aux tâches de documentation et de traduction, il est nécessaire, voire primordial, de s'interroger sur le texte source afin d'en identifier les principales caractéristiques. Cette étape, souvent négligée, joue un rôle essentiel dans le processus de traduction.

Lavault (2007) affirme que « le cahier des charges énumère les paramètres pertinents pour la traduction à réaliser ». Partant de ce postulat, j'ai établi un cahier des charges s'inspirant de celui proposé par Munday (2016). Il se compose de deux tableaux, un portant sur le texte source et l'autre sur le texte cible. En ce qui concerne les réponses apportées (voir colonne de droite), elles seront justifiées et développées au point « Analyse du texte source et méthodes de traduction ».

Texte source	
Titre du livre	De vondelingen – heel lang geleden tot vandaag
Auteur (nom et métier)	Diane De Keyzer – Auteure, journaliste et enseignante
Date de publication	27 octobre 2020
Type de texte	Informatif et expressif
Langue et variété	Néerlandais de Belgique
Récepteur	Grand public néerlandophone (principalement belge)

Texte cible	
Titre	Les enfants trouvés – de l'Antiquité à nos jours
Langue et variété	Français de Belgique
Récepteur	Grand public francophone (principalement belge)

Avant de procéder à l'analyse du texte source, il me semble opportun de procéder à une brève présentation de l'auteure et de l'ouvrage.

Comme indiqué dans le cahier des charges, Diane De Keyzer, exerce le métier d'auteure, de journaliste et d'enseignante. Férue d'histoire, l'auteure de non-fiction flamande n'en est pas à son premier livre. En effet, Diane De Keyzer affiche depuis 1995 déjà dix livres à son compteur. Tous sont regroupés autour du même thème : la socio-histoire. L'auteure touche à tous les sujets, passant de l'histoire de la prostitution et de l'avortement à une autobiographie.

Son ouvrage *De vondelingen*, publié en 2020, retrace l'histoire des enfants abandonnés à travers les siècles et dans la littérature. Tirés du même ouvrage, les deux chapitres traduits dans le cadre de ce mémoire présentent les mêmes caractéristiques dans le cahier des charges.

1.2 Analyse du texte source et méthodes de traduction

La présente partie consiste en une analyse approfondie du texte source. Comme avance Gouadec (1990) « nul ne peut traduire avec des chances raisonnables de réussite s'il ne sait réellement POUR QUI (pour quel public cible) et POUR QUOI (pour quelle utilisation de son texte) il assure la médiation ».

Cette citation met en évidence l'importance pour un traducteur de prendre connaissance des tenants et aboutissants du document afin de pouvoir déterminer la stratégie à privilégier lors de sa traduction.

1.2.1 Typologie

Comme énoncé précédemment, il ne suffit pas de se contenter de lire le texte source puis de le traduire. Il est nécessaire d'établir au préalable certains paramètres. Le premier concerne la typologie du texte source. Plusieurs critères permettent de la déterminer tels que le domaine, le niveau de spécialisation et la forme textuelle (Maubille, 2021).

Pour ce faire, je me baserai sur la classification proposée par Reiss (1971). La traductologue allemande distingue trois types de texte : **informatifs**, centrés sur le contenu, **expressifs**, axés sur la forme et **incitatifs**, qui visent à persuader le destinataire. Reiss suggère que « différents types de textes requièrent différents types de traductions » (1971). Déterminer à quel type de texte appartient l'ouvrage, indiquera au traducteur quelle stratégie adopter.

En s'appuyant sur la typologie de Reiss, on peut considérer que l'ouvrage non-fictif

De vondelingen tend vers le type informatif car la transmission des informations prévaut sur la forme. La traduction doit être à l'image du texte source : factuelle, logique et claire.

Toutefois, il arrive que les différents types de texte se mêlent au sein d'un même ouvrage, comme c'est le cas ici. Effectivement, certains passages, en particulier le poème et les extraits d'œuvres littéraires, se rattachent au type de texte expressif. La forme expressive requiert une attention particulière pour tout ce qui a trait à l'esthétique et à la créativité. Le traducteur devra en outre chercher à produire un effet stylistique semblable au texte de départ. Dans la mesure où il ne s'agit que d'une petite partie de l'ouvrage, la fonction dominante demeure informative.

La fonction du texte d'arrivée dépend du type de texte source. Ce principe renvoie à la théorie du *skopos*, développée dans les années 1970 par Reiss et Vermeer. Cette théorie émet comme prémisse que la traduction, comme toute autre action, poursuit un objectif (un *skopos*). La visée du traducteur consiste à respecter le *skopos* du texte source et c'est la fonction à donner au texte cible qui guidera le processus de traduction. Si comme dans le cadre de ce mémoire le texte source a pour finalité de transmettre des informations de manière objective, le traducteur

suivra ce même but précis. Identifier le type de texte ou son *skopos*, influencera et guidera le traducteur dans ses choix.

1.2.2 Approche sourcière versus cibliste

La typologie de Reiss a permis de déterminer que dans l'ouvrage de Diane De Keyser, la fonction informative prédomine sur la fonction expressive. Dans cette partie, un autre paramètre entre en ligne de compte : les termes sourcier et cibliste. Forgés par Jean-René Ladmiral, c'est au colloque du 18 juin 1983 à Londres que le philosophe, traducteur et linguiste, aborde pour la première fois ces deux concepts antagonistes. « À quoi, à qui, une traduction doit-elle être fidèle ? À la langue-source ou à l'esprit de ce qu'il faudra rendre dans la langue-cible ? » (Ladmiral, 2014). À cette question, il n'existe pas de bonne ou de mauvaise réponse.

Pour un cibliste, le texte d'arrivée prend le pas sur le texte source et les choix sont posés par le public cible. À l'inverse, le sourcier attache davantage d'importance au texte de départ et tâche de préserver certaines spécificités linguistiques et culturelles dans le texte cible.

Dans le cadre de ce mémoire, j'ai adopté essentiellement une approche cibliste. En d'autres termes, j'ai mis l'accent sur le signifié, je me suis concentrée sur le rendu du texte cible et orientée vers le destinataire afin de donner l'illusion que le texte n'est pas une traduction.

Toutefois, Ladmiral stipule : « Il convient de traduire aussi près qu'on peut et aussi loin qu'il le faut ». Adepte du « théorème du juste milieu », il m'est arrivé d'opter pour une approche traductionnelle plus sourcière pour la traduction d'éléments culturels et pour le poème. En effet, dans certains cas, je souhaitais garder une empreinte de la langue source dans le texte cible.

Texte source	Texte cible p.39
Het is januari 1916. In Ons Huis in Gent spreekt de heer Nové zijn toehoorders toe over de geschiedenis van de vondelingen.	Janvier 1916. À la Maison du peuple (Ons Huis) de Gand, Monsieur Nové s'adresse à l'assistance pour évoquer l'histoire des enfants trouvés.

Pour illustrer mes propos, la traduction de « Ons Huis ». Si j'avais appliqué la démarche cibliste, j'aurais traduit par : « À la Maison du peuple de Gand » sans préciser le « Ons Huis » entre parenthèses. Outre la volonté de conserver une trace culturelle, je trouvais que ce segment avait une symbolique particulière étant donné qu'il s'agit d'un endroit où se réunissait la classe ouvrière belge à l'époque, afin de se mobiliser pour améliorer ses conditions de vie.

Texte source	Texte cible p. 65
In 1837 verhuisde de 25-jarige Dickens naar Doughty Street, in de buurt van het Londense Foundling Hospital . Op zijn wandelingen liep hij er vaak langs.	Âgé alors de 25 ans, Dickens s'installe en 1837 à Doughty Street, près de l' Hôpital Foundling de Londres devant lequel il passe souvent au cours de ses promenades.

L'exemple « Hôpital Foundling » illustre à nouveau parfaitement mes propos. J'ai traduit dans un premier temps « Foundling Hospital » par « Hôpital des Enfants-Trouvés » car cette dénomination renvoyait à des établissements similaires situés à Paris. Toutefois, d'autres recherches m'ont mené à la tournure « Hôpital Foundling », plus calquée sur l'anglais et sourcière. La lecture de la quatrième de couverture du roman historique « L'Orpheline de Foundling », rédigé par l'auteure anglaise Stacey Halls, a déterminé mon choix de traduction. L'intrigue se déroule à Londres et relate l'histoire d'une orpheline déposée à l'Hôpital Foundling. J'ai donc privilégié cette traduction fiable, issue d'un professionnel, plutôt que d'autres sources non officielles. Le maintien du terme « Foundling » représente une fois de plus la tendance sourcière lorsqu'il s'agit d'éléments culturels.

1.2.3 Public cible

Outre la fonction du texte et l'approche traductologique, il est nécessaire de déterminer à qui le texte est destiné. La partie précédente a montré que la tendance prédominante est la démarche cibliste, à savoir axée sur le destinataire. Il s'agit effectivement d'un élément clé car comme le souligne Gile, le traducteur « s'oriente dans son travail en fonction de ce qu'il sait de ce destinataire et de ce qu'il en imagine » (2005).

Comme indiqué dans le cahier des charges, l'ouvrage de Diane De Keyzer s'adresse au grand public. Il ne s'agit pas d'un texte spécialisé, il est abordable et vise à informer les lecteurs intéressés par le sujet des enfants trouvés. Le registre de langue est standard car l'auteure a employé des mots courants, à la portée de tous (Gadet, 1996). On peut imaginer que le public source possède largement une connaissance élémentaire de l'anglais car l'auteure a, dans la plupart des cas, privilégié la version originale des titres de livres mentionnés, sans fournir de traduction⁹¹.

Bien que l'auteure ne propose pas de traduction pour les groupes de mots issus de l'anglais, j'ai pris soin de les traduire. Il est en effet attendu du traducteur qu'il adapte sa traduction en fonction des connaissances du public. Partant de ce postulat, il m'est arrivé d'ajouter une traduction française afin d'assurer la compréhension du destinataire.

À l'instar du public source, l'ouvrage s'adresse à toute personne souhaitant en apprendre davantage sur les enfants trouvés. Dans le doute, j'ai toutefois considéré que le public cible ne possédait pas une connaissance suffisante de l'anglais pour comprendre tous les passages mentionnés. C'est la raison pour laquelle, dès qu'un groupe de mots en anglais se présentait, je ne le laissais pas sous sa forme d'origine. Il était d'abord traduit puis suivi de la version anglaise entre parenthèses, à titre d'illustration, la traduction de l'expression *Survival of the fittest*.

⁹¹ Notons que pour les titres issus de livres d'auteurs français, allemands et italiens, l'auteure les traduisait ou proposait les deux formes (version originale et traduite).

Texte source	Texte cible p. 42
<i>Survival of the fittest</i> op Spartaanse wijze!	Il s'agissait finalement de la « survie du plus apte » (<i>Survival of the fittest</i>) à la spartiate.

Cependant, pour reprendre l'exemple « Hôpital Foundling » (voir section « Approche sourcière versus cibliste »), je n'ai pas fourni de traduction pour le terme « Foundling ». Il ne me semblait en effet pas nécessaire de préciser à nouveau le terme car il avait été traduit plus haut (voir traduction p. 65 « Histoire de Tom Jones, ou l'Enfant trouvé »).

Comme indiqué précédemment, il est primordial de savoir pour qui on traduit car certaines décisions seront influencées par le public cible. Avant de développer la théorie du processus de traduction de Daniel Gile, il me semble nécessaire de justifier les raisons pour lesquelles j'ai décidé d'adresser la traduction principalement à un public francophone belge (voir section « Cahier des charges »). Tout d'abord, l'auteure Diane De Keyzer est belge et réside dans la ville d'Anvers. En outre, une partie majoritaire de l'ouvrage se concentre sur des récits personnels d'enfants trouvés belges. L'auteure a donc avant tout mis l'accent sur la situation en Belgique. Toutefois, bien que la traduction soit destinée à un public cible principalement belge, j'ai pris soin de traduire en français standard afin de ne pas entraver la compréhension des autres publics francophones désireux de s'instruire sur le sujet des enfants trouvés.

Je souhaite clôturer par une citation de Lavault (2006) qui résume parfaitement tout ce qui a été abordé dans la section « Analyse du texte source et méthodes de traduction » :

La prise en compte du lecteur du texte cible et de sa différence culturelle avec le lecteur du texte source (de ses attentes, de ses connaissances, de ses codes) doit permettre de faire fonctionner le texte traduit d'une manière qui soit compatible avec l'intention de l'auteur et avec la fonction du texte source, telles qu'elles ont été interprétées par le traducteur.

1.3 Processus de traduction

Aucun traducteur, même le plus chevronné, n'est à l'abri de commettre des erreurs de traduction. Il peut toutefois prévenir et détecter certaines fautes en adoptant une méthodologie adéquate.

De ce fait, comme suggéré par G. Maubille (2021) dans son cours de *Documentation*, je me suis appuyée sur le modèle séquentiel de la traduction (2005) proposé par Daniel Gile (Figure 1).

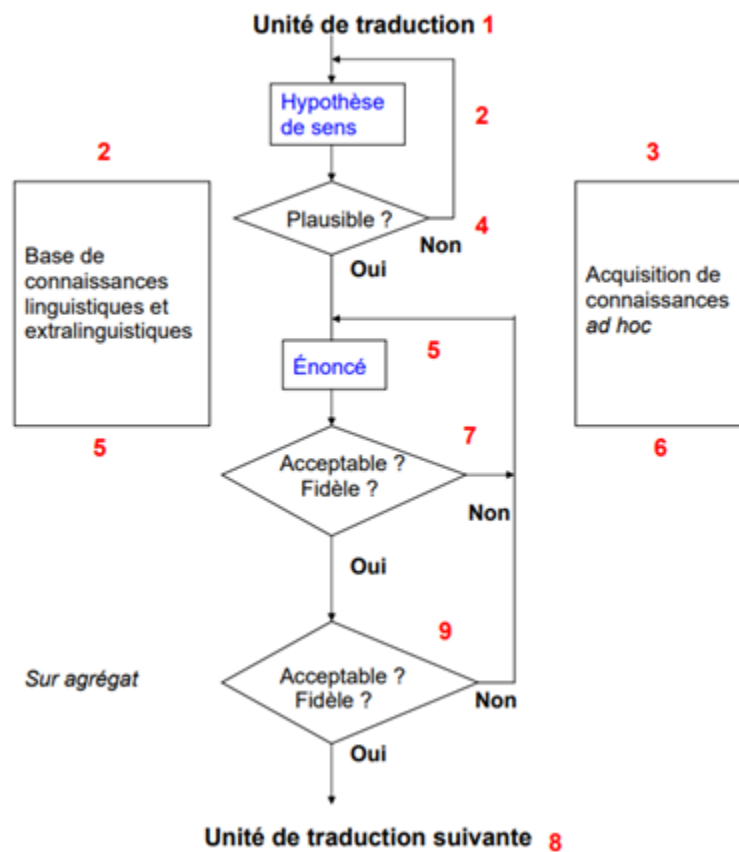


Figure 1 – Modèle séquentiel de la traduction

Ce schéma se compose de deux phases : la phase de compréhension et la phase de reformulation.

La phase de compréhension

Le processus débute lorsque le traducteur lit une unité de traduction. À la suite de cette lecture, il tente d'émettre une hypothèse de sens. Il arrive néanmoins que le traducteur soit dans l'incapacité de formuler une hypothèse par manque de connaissances sur le sujet. Il va alors se documenter en langue source afin d'acquérir les connaissances *ad hoc* nécessaires grâce à des sources écrites et/ou orales en faisant appel à des experts, par exemple. Ces connaissances vont permettre au traducteur d'émettre une hypothèse de sens qu'il soumettra ensuite au test de plausibilité. Si le sens n'est pas jugé plausible, il devra en émettre d'autres. Une fois l'hypothèse formulée et jugée plausible, le traducteur passe à la phase de reformulation.

Avant d'entamer ce mémoire, j'étais peu informée sur le sujet des enfants trouvés. Pour combler ce manque de connaissances, j'ai effectué une recherche documentaire sur le sujet en langue source et en langue cible afin de pouvoir comprendre le texte et entreprendre sa traduction.

Gile indique de surcroît que cette acquisition de connaissances *ad hoc* est « indispensable pour assurer une bonne compréhension de l'original et une optimisation de la reformulation en langue d'arrivée » (2005).

La phase de reformulation

Au cours de la phase de reformulation, le traducteur rédige un énoncé en langue cible correspondant à l'unité de traduction. À nouveau, en cas de connaissances insuffisantes, il devra acquérir des connaissances *ad hoc*. Cet énoncé est ensuite soumis à un test d'acceptabilité linguistique (orthographe, syntaxe, style) et de fidélité (au texte source). S'il passe le double test, le traducteur peut s'atteler à l'unité suivante en repassant par le même processus. Dans le cas contraire, un nouvel énoncé devra être rédigé.

Gile (2005) invite toutefois le traducteur à ne pas se limiter aux unités de traduction et à travailler sur agrégats. Gouadec rejoint sa théorie et précise que « prendre comme unité de travail des unités plus petites que le texte, c'est se

condamner à l'erreur » (2005). Ce qui a été dit précédemment n'a rien de nouveau. Cicéron, homme politique et écrivain qui a vécu au premier siècle avant Jésus-Christ, traduisait des textes grecs vers le latin et rejetait déjà le *non verbum pro verbo* à savoir le « mot à mot » (cité dans Ladmiral, 2014).

Aujourd'hui, plus de deux mille ans plus tard, cette théorie est encore préconisée. En effet, en se penchant sur une unité et non sur des phrases entières ou des paragraphes, le traducteur risque de produire une série d'erreurs notamment sur le plan stylistique et de nuire à la cohérence du texte. En outre, la vérification sur agrégats est également essentielle sur le plan de la fidélité. Il se peut que l'hypothèse de sens émise sur une unité de traduction soit contredite plus loin dans le texte ou qu'en se concentrant seulement sur les unités de traduction, une partie soit omise.

Lors du processus de reformulation, il était nécessaire que je me documente sur divers termes afin de vérifier si leur emploi correspondait à une période donnée de l'Histoire. Le terme « mise en gage » illustre parfaitement mes propos. Dans l'ouvrage, il est question de « mise en gage des nouveau-nés par les parents » au quatrième siècle (p. 46 de ce document). Les recherches m'ont conduites à un magazine d'Histoire en ligne qui indique que dans la civilisation babylonienne (du deuxième millénaire avant Jésus-Christ au premier siècle), le père pouvait mettre un de ses enfants en gage le temps d'honorer une dette. Ces recherches m'ont permis de m'assurer de la plausibilité de l'unité de traduction « mise en gage » au cours de la période de l'Antiquité.

Le principe de loyauté sera quant à lui développé dans la section « Commentaires ponctuels ».

2 Commentaires ponctuels

Cette section est consacrée aux éléments qui ont représenté des obstacles lors du processus de traduction. Il va de soi que la liste des exemples est non-exhaustive. Les points abordés sont les suivants : le terme « enfant trouvé », les noms propres, fidélité du traducteur et le poème *De Vondeling*.

2.1 *Enfant trouvé*

Ce terme étant la thématique principale de l'ouvrage, il convient de l'analyser plus en profondeur. « Enfant trouvé » peut paraître simple au premier abord, mais derrière ce terme se cachent des nuances importantes à relever et dont il faut tenir compte, notamment lors de la phase de traduction. À titre d'illustration, les termes « enfant trouvé » et « enfant abandonné » n'ont pas exactement la même signification. Bien qu'ils soient la conséquence d'un même acte, ce sont les circonstances qui déterminent la dénomination à employer.

Un enfant peut effectivement être qualifié de trouvé, d'abandonné, d'exposé, de délaissé, etc. L'abandon d'enfant remonte à la période de l'Antiquité. Depuis, le concept et la place de l'enfant ont connu une évolution au fil des siècles. Il est intéressant de noter qu'un enfant entrait dans l'âge adulte dès douze ans au Moyen Âge alors qu'à notre époque « tout être humain âgé de moins de dix-huit ans » est considéré comme un enfant (Article 1^{er} de la Convention internationale des droits de l'enfant).

Enfant trouvé (vondeling, gevonden kind – te vondeling leggen)

Le terme est défini comme suit : « enfants légitimes ou illégitimes laissés par leurs pères ou mères, ou par des intermédiaires, sur la voie publique (rues, portes d'églises et d'hôpitaux) dans l'espoir souvent, qu'ils seront ramassés et apportés dans un hôpital qui les recueillera. » (Alain Molinier, 1973)

« Si l'on change de point de vue, un enfant [peut être] perdu puis trouvé, recueilli [pour ensuite être] adopté. » (Fabula, 2011)

Enfant exposé est quant à lui un synonyme du terme « enfant trouvé ». Beaucoup moins répandu de nos jours, ce terme est hérité du latin *expositus*. L'exposition d'enfants était une pratique courante lors de la période de l'Antiquité.

Un même terme peut en effet être abordé selon une autre perspective d'une langue à l'autre. « Enfant trouvé » en français, « vondeling » en néerlandais et « foundling » en anglais se réfèrent au fait de trouver l'enfant. Par contre, « gettatello » en italien (qui signifie littéralement « jeter ») ou « expósito » en espagnol (qui signifie « exposé ») font référence à l'action d'abandonner l'enfant afin qu'il soit trouvé (Boswell, 1990). Il est assez étonnant que le terme français rejoigne le point de vue du néerlandais et de l'anglais car bien que ces trois langues appartiennent à la famille des langues indo-européennes, le néerlandais et l'anglais relèvent de la sous-branche langues germaniques alors que le français appartient aux langues romanes avec l'italien et l'espagnol (Colson, 2022).

Enfant abandonné (verlatene, verlaten kind – een kind achterlaten/verlaten)

Il s'agit « [d']enfants légitimes ou illégitimes laissés par un de leurs ascendants du premier degré, soit entre les mains de tierces personnes, gratuitement ou à prix d'argent, soit dans un hôpital se chargeant de leur nourriture et de leur éducation. Ces enfants ne sont en aucun cas exposés. » (Alain Molinier, 1973)

Notons qu'il est important de distinguer « enfant abandonné » d' « **enfant délaissé** ». Ces termes sont souvent confondus car il s'agit finalement d'une forme d'abandon qui signifie que l'enfant est « laissé sans recours, sans affection » (*Le Robert*, n.d.).

Il arrive néanmoins que ces concepts se chevauchent. Un **orphelin** (personne dont l'un des parents ou les deux sont décédés) par exemple peut également être un enfant trouvé ou un enfant abandonné.

La frontière entre ces notions ne semble pas être connue de tous alors qu'il est essentiel de pouvoir les distinguer.

En quelques mots, je dirais que les termes « d'enfants trouvés » et « d'enfants abandonnés » sont utilisés dans la Société afin de distinguer les circonstances de l'acte d'abandon subi par ces enfants.

L'enfant trouvé a été exposé dans un lieu quelconque en vue d'être trouvé. Ses parents ont choisi l'anonymat complet ou presque.

L'enfant abandonné n'a jamais été exposé. Il a été confié à des tierces personnes ou à un service social en vue d'être pris en charge et élevé. Ses parents sont connus.

L'enfant orphelin, lui, est un enfant dont au moins un des parents est décédé.

En Belgique, les enfants qualifiés « d'enfants trouvés » ou « d'enfants abandonnés » ainsi que les orphelins peuvent se retrouver au sein d'une même structure d'accueil qui veillera sur eux dans le respect de leur histoire personnelle.

2.2 Noms propres

Le chapitre « Les enfants trouvés : un sujet intemporel et universel », regorge de récits mythologiques, littéraires et folkloriques où les noms propres sont légion. Certains noms de personnages ont toutefois susciter quelques interrogations. Est-il préférable de traduire ou de ne pas traduire ce nom propre ? Après quelques recherches, je me suis rapidement aperçue que la question de la traductibilité du nom propre est un sujet qui fait l'objet d'un vif débat au sein du monde de la traduction.

Avant de se pencher sur le sujet, il me semble important de définir la notion de nom propre. Pour ce faire, je me suis basée sur celle avancée par deux grammairiens, Grévisse et Goosse, dans *Le Bon Usage* : « Le nom propre n'a pas de signification véritable, de définition ; il se rattache à ce qu'il désigne par un lien qui n'est pas sémantique, mais par une convention qui lui est particulière. » (Grévisse et Goosse 1986 : 751)

Les noms propres peuvent ensuite être classés selon différents critères. Grass *et al.* (2002) proposent une classification composée de deux niveaux hiérarchiques : les hypertypes et les types. Les hypertypes, le niveau qui m'intéresse, correspondent aux traits sémantiques primitifs. Les noms propres sont répartis en quatre hypertypes : les anthroponymes (humains), les toponymes (lieux), les ergonymes (objets) et les pragmonymes (événements) (Grass *et al.*, 2002). Je me pencherai dans le cadre de ce mémoire sur les anthroponymes et notamment, les noms propres qui relèvent de la fiction.

Maintenant que l'hypertype est identifié, je vais aborder les cas spécifiques rencontrés lors de la phase de traduction. Pour plus de lisibilité, je vais les classer par procédé de traduction et ensuite expliquer mon raisonnement.

Lors de la traduction des anthroponymes, j'ai appliqué le report. Pour reprendre la définition de Delisle, il s'agit d'une opération qui consiste à traduire totalement ou non des éléments du texte source dans le texte cible (Delisle, 2013). Selon Grass (2006), le report se compose de cinq procédés : l'adaptation, l'emprunt, la translittération, la transcription et le calque (Grass, 2006). Je développerai les procédés de traduction auxquels j'ai eu recours à savoir l'emprunt, la transcription et le calque.

L'emprunt

Grass (2006) avance que l'emprunt consiste à « importer le mot tel quel, sans rien changer à la structure graphique ». Comme il est d'usage de ne pas traduire les anthroponymes d'individus, j'ai utilisé ce procédé pour tous les noms d'auteurs et certains noms de personnages. À titre exceptionnel, les exemples illustrés ne sont pas placés dans une colonne source et une colonne cible étant donné que les anthroponymes restent inchangés.

Noms d'auteurs	Noms de personnages
Jeanette Winterson, Charles Dickens	Walter Wilding, Oliver Twist, Tattycoram

Le premier personnage fictif qui a nécessité une réflexion est le « Lange Wapper ». Il s'agit d'un personnage folklorique flamand qui joue des mauvais tours aux habitants de la ville d'Anvers (Amazing Belgium, n.d.). Pour cet anthroponyme, j'ai longuement hésité entre l'emprunt et le calque. Afin de m'ôter tout doute, j'ai dans un premier temps contacté la ville d'Anvers. Sans réponse rapide de leur part, j'ai donc entrepris des recherches plus approfondies. Les articles en français concernant le projet de viaduc à Anvers, portant le nom de « Lange Wapper », m'ont permis de poser un choix. J'ai traduit par « le Lange Wapper (Grand Wapper) ». Il convient de souligner à nouveau la tendance sourcière lorsqu'il s'agit d'éléments culturels afin de conserver une empreinte de la langue source.

Le Lange Wapper est associé à un autre personnage fictif : Stans van 't Gangsken. Les recherches n'ayant pas abouti, j'ai également préféré conserver la graphie d'origine. En outre, comme indiqué précédemment, la traduction s'adresse principalement à un public francophone belge. De ce fait, ne pas traduire Stans van 't Gangsken ne pose pas de problème majeur étant donné que le public cible et le public source se trouvent dans le même pays et ont donc l'habitude de rencontrer des anthroponymes des deux cultures.

Le dernier exemple concerne l'anthroponyme « Mia Kermis ». Bien que le terme ne change pas, j'ai tout de même dressé un tableau afin d'illustrer mes propos plus aisément.

Texte source	Texte cible p. 78
[...] vertelt Stefanie Claes het beeldende woordeloze verhaal van Mia Kermis , een kind dat gevonden wordt en opgroeit <u>nabij de kermis</u> [...]	[...] Stefanie Claes a créé l'histoire imagée et sans mots de Mia Kermis , une enfant trouvée qui grandit <u>près de la fête foraine</u> [...]

« Kermis » est une antonomase. Il s'agit d'une figure de style qui consiste à employer un nom commun pour désigner un nom propre (*Le Robert*, n.d.). En effet, d'après le *Van Dale* « kermis » signifie « fête foraine » ou « kermesse » (mot employé en Belgique, aux Pays-Bas et dans le nord de la France). Outre le fait

que « Mia Fête foraine » ne sonnait pas bien, je souhaitais à nouveau conserver la trace culturelle. Les noms des enfants trouvés étaient souvent inspirés par les circonstances, le lieu ou la date à laquelle ils ont été trouvés comme c'est le cas pour Quasimodo et Novecento. Le terme « kermis » fait ici référence au lieu où Mia a été trouvée. Il n'y a pas de perte de sens étant donné que l'auteure fournit une explication du nom de famille de Mia dans la suite de la phrase. Le nom commun « kermis » a été traduit par « fête foraine » et non « kermesse » car comme mentionné précédemment, la traduction est rédigée en français standard afin que le texte puisse être diffusé au sein d'autres pays francophones.

La transcription

Grass (2002) définit la transcription comme « l'adaptation de l'image phonique [de l'anthroponyme] étranger à la norme graphique endogène et à chaque phonème correspondent un ou plusieurs signes. »

À titre d'illustration : Remus qui devient Rémus, Esmoreit – Esmoreée, etc.

Ce procédé n'a pas posé de problème particulier en termes de traduction du néerlandais vers le français, je ne vais donc pas m'attarder davantage sur ce point.

Le calque

Le calque est un procédé de traduction qui consiste à traduire littéralement. Il peut être total ou partiel (Grass, 2002).

Texte source	Texte cible p. 62
<i>Ailbhe van Elmy en de vijf regens</i>	<i>Ailbhe d'Emly et les cinq pluies</i>

Pour ce procédé de traduction, les anthroponymes « Ailbhe » et « Elmy » demeurent inchangés et le « van » est traduit littéralement par « de ». J'ai remarqué une erreur au niveau de la graphie de l'anthroponyme « Ailbhe d'Elmy ». En néerlandais, l'auteure avait écrit « Ailbhe van Elmy ». La lettre « l » avait été intervertie avec la lettre « m ». Il va de soi que j'ai n'ai pas reproduit cette

coquille dans la traduction. Il en va de même pour la graphie de l'anthroponyme Gustav Nieritz que l'auteure avait écrit « Gustav Niertz ».

Le dernier exemple a trait à une créature mythologique flamande « de Waternekker », également appelée « waterduivel ». Ne s'agissant pas d'un personnage fictif mais d'une créature, j'ai préféré traduire le terme en français pour qu'il soit plus parlant pour le public cible. Après avoir effectué des recherches, deux traductions étaient possibles : diable des eaux ou démon aquatique. J'ai opté pour la forme « le Démon aquatique (*Waternekker*) ». Étant donné qu'il s'agissait de créatures qui attaquaient les gens pour les emmener dans les eaux profondes, je trouvais que « diable » rendait moins ce côté « démoniaque » et « terrifiant ».

2.3 La fidélité du traducteur

« Être Fidèle ». Tout traducteur sait qu'il s'agit de la règle d'or. Elle fait l'unanimité : un traducteur se doit d'être fidèle au texte source et par extension, à l'auteur. Se pose alors la question de savoir quelles sont les limites de la fidélité ? Être trop calqué sur le texte source ou vouloir adopter une traduction entièrement cibliste n'est pas la bonne solution. Comme mentionné précédemment, il faut trouver un juste milieu. Toutefois, lorsque des problèmes de cohérence ou des petites erreurs se présentent, que faut-il faire ?

Dans la partie sur les anthroponymes, j'ai indiqué avoir relevé deux coquilles. D'une part, certains diront qu'il faut conserver ces erreurs car ce n'est pas au traducteur de corriger les fautes du texte source et d'autre part, certains préféreront les corriger pour le public cible. Pour ma part, j'ai préféré corriger ces erreurs car il s'agit de coquilles qui consistaient en des lettres oubliées ou interverties dans un anthroponyme et qui n'allaient rien changer au sens du texte.

Je me suis également permise d'aller à la ligne et de créer un nouveau paragraphe entre la présentation du livre « Le parfum » et « Novecento ». En effet, l'auteure, en mettant côte à côte la dernière phrase relative à la vie de Jean-

Baptiste Grenouille et la première de Novecento fait perdre le fil au lecteur. Par ce choix, j'ai privilégié la compréhension du public cible.

Texte source	Texte cible p. 73
Het lukt hem ten slotte een allesoverweldigend parfum te maken waarmee andere mensen hem direct liefhebben. De vondeling krijgt de naam Novecento naar het jaartal 1900.	Il réussit finalement à créer un parfum enivrant qui séduit toute personne qui croise son chemin. L'enfant trouvé reçoit le nom Novecento en référence à l'année 1900.

On voit dans l'extrait que l'auteure aborde la fin de l'histoire de Jean-Baptiste Grenouille et sans transition, elle aborde l'histoire de Novecento.

Par contre, pour le mythe de Zeus et Poséidon dans la rubrique « Traduction » (voir p. 58). J'ai traduit ce que l'auteure a dit, même si j'ai relevé une incohérence. En effet, l'auteure relate que Zeus est le seul enfant à avoir échappé à la voracité de son père, Cronos. Ensuite, dans le paragraphe suivant, elle indique que le frère de Zeus, Poséidon, a lui aussi échappé à la voracité de son père. Dans ce cas, un problème de sens et de logique se pose. Car si Zeus est le seul à y avoir échappé, comment explique-t-on que Poséidon aussi ? Je pense que ça peut s'expliquer par le fait qu'il existe de nombreuses versions de mythes et que l'auteure n'a pas vu qu'elle se contredisait. Pour ce cas de figure, j'ai préféré laissé ce problème de sens car en le modifiant, j'allais modifier plus que ce que je ne devais et peut-être mettre en péril ma fidélité informationnelle du texte source car le paragraphe sur Poséidon n'aurait plus eu de sens.

2.4 La traduction poétique

Le poème *De Vondeling* est probablement la partie qui m'a donné le plus de fil à retordre dans le cadre de ce mémoire.

Mon premier réflexe a été de lire le poème puis d'effectuer des recherches. Plusieurs indications me laissaient penser qu'il avait été traduit car des scans d'images figuraient dans la marge suivi de quelques vers rédigés en français qui ressemblaient aux vers du poème.

J'ai donc dans un premier temps contacté l'auteure. N'ayant toujours pas obtenu de réponse après un mois, j'ai contacté le site « Wreed en Plezant ». Il s'agit du site que l'auteure avait référencé à la fin du poème. Diane De Keyzer m'a par la suite répondu qu'elle avait mal référencié le poème. Le développeur du site, Johan Morris, me l'a confirmé en expliquant qu'elle s'était en effet inspirée de son site mais pas pour ce poème. Il m'a également précisé qu'il ne publie sur son site que les chansons accompagnées de leur mélodie et que les images et le poème qui m'intéressaient étaient deux éléments distincts. Tout comme Diane De Keyzer, Morris ne pouvait en outre pas identifier l'auteur du poème.

Au vu des recherches infructueuses, j'ai décidé de le traduire. Avant d'entamer cette phase, j'ai fait appel à un expert, à savoir Monsieur Marcipont, comme le préconise Gile dans son modèle séquentiel. Fêru de littérature et de traduction de poèmes, je savais qu'il allait pouvoir m'aiguiller sur la façon de procéder.

D'après son analyse, comme le poème n'est pas écrit en vers libres, le premier élément à identifier est le schéma métrique utilisé par l'auteur. Il s'agit d'un pentamètre iambique, assez répandu dans les poésies néerlandaise, grecque, anglaise, russe, mais qui n'existe malheureusement pas en français. Un iambe est défini comme « pied de deux syllabes, la première brève, la seconde longue » (*Le Robert*, n.d.). Dans le cas qui nous occupe, cette succession se produit cinq fois de suite.

Voici un exemple de la première phrase du poème (Ch. Marcipont) :

Als Melanie een kind was van drie jaar
 - / - / - / - / - /

Monsieur Marcipont affirme que la prosodie⁹² en néerlandais ne correspond pas à celle du français car le vers néerlandais est d'abord un vers accentué et c'est la répartition des accents qui détermine la forme alors qu'en français, c'est précisément le nombre de syllabes qui importe et le vers français est beaucoup moins accentué.

Les pentamètres iambiques contiennent le plus souvent dix syllabes. Monsieur Marcipont m'a précisé que j'avais le choix entre pratiquer « **l'équivalence mécanique** » (dans le cas présent, il s'agit de cinq fois une succession de deux syllabes qu'on traduirait par dix syllabes en français) ou « **l'équivalence dynamique** ». Préconisée par Monsieur Marcipont, cette pratique consiste à reproduire l'effet du poème (sans forcément tenir compte du schéma exact du poème source). Étant donné que le pentamètre iambique représente le vers le plus solennel de la poésie néerlandaise, Monsieur Marcipont m'a conseillé de le traduire en alexandrin qui est en français la forme la plus prestigieuse.

Ensuite, se pose la question de la forme et du sens. Il existe deux écoles, celle qui ne traduit que le sens du poème sans tenir compte de la forme et celle qui jongle à la fois avec le sens et la forme. Sur les conseils avisés de Monsieur Marcipont, j'ai privilégié la forme en essayant de conserver un maximum le sens.

Jongler avec le nombre de syllabes exact, faire en sorte que chaque dernière syllabe rime, tout en conservant le sens du poème s'est avéré être un véritable casse-tête. J'ai fait au mieux. D'après Morris, au vu de la longueur, la chanson daterait du dix-neuvième siècle, peut-être même avant. Je n'ai pas réussi à le dater précisément. Outre les contraintes mentionnées ci-dessus, le poème est rédigé dans une forme ancienne de la langue néerlandaise. Voici un extrait du poème :

⁹² « Durée, mélodie et rythme des sons d'un poème. » (*Le Robert*, n.d.)

Texte source	Texte cible p. 87
Toch Gustaaf niets kan mij 't toen baten Want ik bemin u boven God en goed Gustaaf mijn vriend ge moogt mij niet verlaten Want dat zou kosten mijne bleke dood	Pourtant, Gustave, rien ne nous arrivera Je vous aime plus que Dieu tout puissant et l'or Gustave, mon cher, pitié ne me quittez pas Car cela me mènera tout droit à la mort

Conclusion

Cette dernière partie, intitulée « Commentaires », a nécessité de longues heures de recherches. Les textes consultés exprimaient quelques fois des points de vue divergents.

Cette étape m'a permis de prendre du recul par rapport à ma traduction. Il s'agit avant tout d'un travail d'introspection que j'ai trouvé particulièrement enrichissant.

En outre, verbaliser ses choix de traduction afin de les justifier n'était pas une tâche aisée. Elle est toutefois nécessaire car dans le monde professionnel, un traducteur doit être capable de justifier ses choix auprès de son client.

Pour finir, les commentaires de traduction m'ont permis de développer ma persévérance. Parfois, il arrive qu'on n'ait pas l'impression d'avancer. De nature impatiente, cet aspect ardu est celui qui a nécessité le plus de travail sur moi-même. L'important lorsqu'on se trouve dans une impasse, ce n'est pas de se concentrer sur le problème en lui-même mais de plutôt réfléchir à une issue et de trouver des solutions. Lorsque la situation se débloque, on ne peut qu'être satisfait de ce que l'on a accompli et cela n'a pas de prix.

Bibliographie

1. Sources utilisées dans l'introduction

1.1. Articles de périodique

Asai, A., & Ishimoto, H. (2013). *Should we maintain baby hatches in our society?* BMC Medical Ethics, 14(9), 1-7. <https://doi.org/10.1186/1472-6939-14-9>

Blazek, R., & Prokeinova, M. (2017). *How to Provide a Legal Safe Harbor for Mothers of Unwanted Newborns.* Issues in Law & Medicine, 32(1), 53-70. Retrieved from <https://pubmed.ncbi.nlm.nih.gov/29108164/>

Bonnet, C. (1993). *Adoption at birth: prevention against abandonment or neonaticide.* Child Abuse & Neglect. 17(4), 501-513. [https://doi.org/10.1016/0145-2134\(93\)90025-Z](https://doi.org/10.1016/0145-2134(93)90025-Z)

Ferrara, P., Gatto, A., Paolillo, P., Vena, F., Ianniello, F., & Romagnoli, C. (2013). *Abandoned newborn: neglected phenomenon?* Early Human Development, 89 (4), 545-546. [https://doi.org/10.1016/S0378-3782\(13\)70095-1](https://doi.org/10.1016/S0378-3782(13)70095-1)

Klier, C., Grylli, C., Amon, S., Fiala, C., Weizmann-Henelius, G., Pruitt, SL., & Putkonen, H. (2012). *Is the introduction of anonymous delivery associated with a reduction of high neonaticide rates in Austria? A retrospective study.* BJOG, 120(4), 428-434 <https://doi.org/10.1111/1471-0528.12099>

Mueller, J., & Sherr, L. (2009). *Abandoned babies and absent policies.* Health Policy, 93(2-3), 157-164. <https://doi.org/10.1016/j.healthpol.2009.06.002>

Sherr, L., Mueller, J., & Fox, Z. (2009). *Abandoned babies in the UK - a review*

utilizing media reports. *Child: care, health and development*, 35(3), 419-430.
<https://doi.org/10.1111/j.1365-2214.2009.00952.x>

1.2. Monographie

Boswell, J. (1990). *Overgeleverd aan vreemden: Het verlaten van kinderen in de Oudheid en de Middeleeuwen*. Leuven: Kritak.

Browne, K., Chou, S., & Whitfield, K. (2012). *Child abandonment and its prevention in Europe*. Nottingham: University of Nottingham, Institute of Work, Health & Organisation.

Gouadec, D. (2002). *Profession traducteur*. Paris : La Maison du Dictionnaire

Seth, C. (2012). *Nobody's children? : enlightenment foundlings, identity and individual rights*. Utrecht: Werkgroep 18e Eeuw.

Van der Wiel, K. (2010). *Dit kint hiet Willem. De Heilige Geest in Leiden: 700 jaar vondelingen, wezen en jeugdzorg*. Leiden: Primavera

1.3. Page d'un site web

Balestra, C. (2009). *L'abandon anonyme des nouveau-nés*. Retrieved from
http://www.idj.be/idj/documents/docs/L_abandon_anonyme_des_nouveaux_nes.pdf

Chabas, C. (2012). En Europe, les "boîtes à bébés" se multiplient. Retrieved from Le Monde https://www.lemonde.fr/europe/article/2012/06/11/en-europe-les-boites-a-bebes-se-multiplient_1716529_3214.html

- Christiaens, E. (2023). Waarom heeft Brussel geen vondelingenluik? Retrived From <https://www.bruzz.be/samenleving/waarom-heeft-brussel-geen-vondelingenluik-2023-08-04>
- Decre, H., (2023). Vrouw laat baby achter in wasserette in Anderlecht, politie verspreidt opsporingsbericht. Retrived from <https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2023/08/03/opsporingsbericht-baby-achtergelaten-in-anderlecht/>
- de Jong-de Kruijf, M. V. (2013). *Het vondelingenluikje: sympathiek bedoeld, maar een ontoereikende oplossing voor moeder en kind*. Ars Aequi, 110-113. Retrieved from <https://www.nidaa.nl/images/jong-2013.pdf>
- DeMorgen. (2018). *Dit jaar 4 kinderen teruggevonden in vondelingenschuif*. Retrived from <https://www.demorgen.be/nieuws/dit-jaar-4-kinderen-teruggevonden-in-vondelingenschuif~be1e79b2/>
- DeMorgen. (2015). *Puzzelstukje kan moeder en kind herenigen*. Retrieved from <https://www.demorgen.be/nieuws/puzzelstukje-kan-moeder-en-kind-herenigen~b0119db9/>
- De Standaard. (2000), *Vondelingenschuif niet strafbaar*. Retrived from https://www.standaard.be/cnt/dst29092000_016?&articlehash=iBeRrgygoWr99jOwRXp8k9i4Dw%2FHyflnlfDxEdnKQcQT62NoUvfHGFRg5zYdCvOTMf8qFJAHzM%2F99q5ZFNn%2BjS%2FRKpUWGXUxctwPzTJWCGy0Bt9Xlvs%2BfDZdA1M37p4ZJFcyMi5%2F2oommWNT24wYHag1qPskig3ZyqMQJN5FOlrni6eYcZ6vrzd1X2eb%2BVSaLrTFEISPCwhFD8zPKcLaezUVghtTNbCK%2B1pbkv%2FvfpVteq2ylaJhMK%2BOXFVJWOCLmZH1pErHM%2FsP4qkEFEyRzt34P%2Fot%2FS%2Bfgbzip1TopmwIL7IJdFP3re2dCuGoqPf4E1SCIMschZVfoMhDhdx%2Fw%3D%3D

- De Standaard. (2017). *Waarom Duitsland honderd vondelingenschuiven heeft en België één*. Retrieved from https://www.standaard.be/cnt/dmf20170927_03098431
- Fiom. (2017a). Fiom. *Specialist bij ongewenste zwangerschap en afstammingsvragen: Alternatieven voor te vondeling leggen*. Retrieved from <https://fiom.nl/kenniscollectie/vondelingen/alternatieven-te-vondeling-leggen>.
- Fiom. (2017b). Fiom. *Specialist bij ongewenste zwangerschap en afstammingsvragen. Cijfers en feiten*. Retrieved from <https://fiom.nl/kenniscollectie/vondelingen/cijfers-en-feiten>.
- Giepmans, E., Werdmuller, A. (2016). *Inbreng voor het rondetafelgesprek over de ondelingenkamer d.d. 28 september 2016*. Retrived from https://fiom.nl/sites/fiomnl/files/media/files/gespreksnotitie_fiom_vondelingenkamer_28_sept_2016.pdf
- Hollevoet, T. (2005). *Moeder (13) gooit baby van balkon*. Retrieved from <https://m.nieuwsblad.be/cnt/gkoirg8i>
- Institute of Work, Health & Organisations, University of Nottingham, UK. (n.d.). *Child Abandonment and its Prevention*. Retrived from <https://bettercarenetwork.org/sites/default/files/attachments/Child%20Abandonment%20and%20Its%20Prevention.pdf>
- Kinderrechten.nl. (n.d.). *Artikel 43: Comité voor de Rechten van het Kind*. Retrieved from <https://www.kinderrechten.nl/kinderrechten-vw/artikel-43-toezicht/>
- Magnanimitas. (2015). *Právní Rozpravy 2015 International Scientific Conference*

- on *Law and Law Studies "Law Evolution"*, 5, 83-92. Retrieved from https://www.vedeckekonference.cz/library/proceedings/pr_2015.pdf
- Montgomery, H. (2022). *In dit Japanse ziekenhuis kunnen vrouwen stiekem bevallen en hun baby afstaan*. Retrived from <https://www.vice.com/nl/article/bvmgg5/stiekem-bevallen-japan>
- Nidaa. (n.d.). *Vondelingen*. Retrived from <https://www.nidaa.nl/landendossier-belgie>
- Ouders Van Nu. (2017). *Vondelingenkamer*. Retrived from <https://www.oudersvannu.nl/zwanger/vondelingenkamer~9b0d408?referrer=https%3A%2F%2Fwww.bing.com%2F>
- SwissInfo.ch. (2023). *In alternative to baby boxes, more hospitals offer confidential births*. Retrived from <https://www.swissinfo.ch/eng/business/in-alternative-to-baby-boxes--more-hospitals-offer-confidential-births/48258770>
- Terry, L. (2017). *De 13 baby's van het vondelingenluik*. Retrived from <https://www.vrt.be/vrtnws/nl/2017/09/27/de-13-baby-s-van-de-vondelingenschuif-in-antwerpen/>
- Stichting Beschermd Wieg. (n.d.). *Beschermd Wieg. Liefde voor leven*. Retrieved from <http://www.beschermdewieg.nl/>.
- Stichting Beschermd Wieg. (n.d.). *Beschermd Wieg. Over ons*. Retrieved from <https://beschermdewieg.nl/beschermd-wieg/>
- OCMW Gent. (n.d.). *StadGent*. Retrieved from <https://stad.gent/nl/samenleven-welzijn-gezondheid/ocmw-gent>

Vlaanderen.be. (1989). *Verdrag inzake de Rechten van het Kind Aangenomen door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 20 november 1989*.

Retrieved from <https://www.vlaanderen.be/cjm/sites/default/files/2020-04/Kinderrechtenverdrag-NL.pdf>

Vondelingenluik. (2009). VZW Moeders voor Moeders. Retrieved from

<http://www.vondelingenluik.be/>.

2. Citations de la traduction

2.1. Livre

Baricco, A. (1997). *Novecento : pianiste*. Gallimard.

Hugo, V. (2002). *Notre-Dame de Paris*. Gallimard.

Malot, H. (2000). *Sans famille*. Hachette Livre.

Süskind, P. (1988). *Le parfum*. Hachette Livre.

N.d.T. : Traduction issue de Shakespeare. (2015). *Roméo et Juliette*. Gallimard.

2.2. Page d'un site web

N.d.T. : Traduction issue de Brulé, P. (2009). *L'exposition des enfants en Grèce antique : une forme d'infanticide*. Retrieved from Cairn.info

<https://www.cairn.info/revue-enfances-et-psy-2009-3-page-19.htm>

N.d.T. : Traduction issue de *Daphnis et Chloé*. (2011). Retrieved from Atramenta

https://www.atramenta.net/lire/daphnis-et-chloe/3310/2#oeuvre_page

N.d.T : Traduction issue d'un article sur Mia Kermis. (2023). Retrieved from Art et Culture <http://www.lm-magazine.com/blog/reperage/mia-kermis/>

N.d.T. : Traduction issue de *La vie quotidienne des enfants moines*. (n.d.). Retrieved from L'histoire en Questions <https://www.histoire-en-questions.fr/moyen%20age/moyen-age-religion-vie-moine-enfants.html>

N.d.T : Traduction issue de *Les trois cheveux d'or du Diable*. (n.d.). Retrieved from *Contes de Grimm* https://www.grimmstories.com/fr/grimm_contes/les_trois_cheveux_d-or_du_diable

3. Sources utilisées dans les commentaires de traduction

3.1. Article de périodique

Cuq, E. (1915). Le droit de gage en Chaldée à l'époque néo babylonienne. *Revue d'Assyriologie et d'archéologie orientale*, 12 (2) 85-113. Retrived from <https://www.jstor.org/stable/23283816>

Gouadec, D. (1990). Traduction signalétique. *Meta*, 35(2), 332–341. <https://dx.doi.org/10.7202/002945ar>

GRASS, T. (2006). La traduction comme appropriation : le cas des toponymes étrangers. *Meta*, 51 (4), 660–670. <https://doi.org/10.7202/014333ar>

Lavault, E. (2006). Le *skopos* comme stratégie de déblocage : dialecte et scotticité dans *Sunset Song* de Lewis Grassie Gibbon. *Meta*, 51 (3), 504–523. <https://dx.doi.org/10.7202/013555ar>

Pagnoulle, C. (2018). L'admiral, Jean-René (2014) : Sourcier ou cibliste. Paris : Belles Lettres, 303 p. *Meta*, 62 (3), 647–648. <https://doi.org/10.7202/1043955ar>

Molinier, A. (1973). Enfants trouvés, enfants abandonnés et enfants illégitimes en Languedoc aux XVIIe et XVIIIe siècles. *Sur la population française au XVIIIe et au XIXe siècles*, 445-473. Retrieved from https://www.persee.fr/doc/adh_0066-2062_1973_hos_1973_1_1156

3.2. Monographie

Lavault, E. (Ed.). (2007). *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations* (Vol. 10). Peter Lang. Retrieved from <https://books.google.be/>

3.3. Livre

Basalamah, S. (2016). Compte rendu de [*Sourcier ou cibliste. Les profondeurs de la traduction* de Jean-René LADMIRAL]. *Spirale*, (258), 31–33.

DELISLE, J., & FIOLO, M. A. (2013). *La traduction raisonnée : manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa : Les Presses de l'Université d'Ottawa.

Gadet, F. (1996). Niveaux de langue et variation intrinsèque. *Palimpsestes*, 10, 17-40. pp. 24- 25.

Gile, D. (2005). Chapitre V. L'Acquisition de connaissances *ad hoc*. *La traduction. La comprendre, l'apprendre* (pp. 136-166). Paris cedex 14 : Presses Universitaires de France.

Gile, D. (2014). *La traduction : La comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses Universitaires de France (PUF).

3.4. Page d'un site web

Amazing Belgium.be. (2015). *Lange Wapper, a legendary giant of Antwerp*.

Retrieved from <https://www.amazingbelgium.be/2015/10/lange-wapper-legendary-giant-of-antwerp.html>

Calliope-petrichor.fr. (2018). *Sourcier ? cibliste ? Qui est le traducteur ?* Retrieved from <https://www.calliope-petrichor.fr/2018/02/02/sourcier-cibliste-qui-est-le-traducteur/>

Dictionnaire.lerobert.com. (n.d.). Antonomase. Retrieved from <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/antonomase>

Dictionnaire.lerobert.com. (n.d.). Iambe. Retrieved from <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/iambe>

Dictionnaire.lerobert.com. (n.d.). Prosodie. Retrieved from

<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/prosodie>

Unicef.fr. (1990). *Convention internationale des droits de l'enfant*. Retrieved from

<https://www.unicef.fr/wp-content/uploads/2022/07/convention-des-droits-de-lenfant.pdf>

Vernet, M. (2011). *Enfants perdus, enfants trouvés : discours et littérature sur*

l'enfance délaissée dans l'Europe d'ancien régime. Retrieved from

<https://www.fabula.org/actualites/39409/enfants-perdus-enfants-trouves-discours-et-litterature-sur-l-enfance-delaissee-dans-l-europe-d-.html>

Volksverhalen.be. (n.d.). *Nekker*. Retrieved from <https://volksverhalen.be/Nekker>

